





## **Caisse populaire Côte St-Luc**

**Une équipe d'experts  
à votre service!**

*David Pinto, Directeur général*



.....

**Gagnant du Trophée 1992**

**« MEILLEUR SERVICE À LA CLIENTÈLE »**

**Secteur Ouest de l'Île de Montréal**

.....

## **Caisse populaire Côte St-Luc**

**Adresse : 6042, Chemin de la Côte St-Luc, Montréal, Québec. H3X 2G5**

**Téléphone : (514) 486-3615 — Télécopieur : (514) 486-2067**

### **HEURES D'ACCUEIL**

Lundi : 10h 00 à 15h 00  
Mardi : 10h 00 à 15h 00  
Mercredi : 10h 00 à 19h 00  
Jeudi : 10h 00 à 19h 00  
Vendredi : 10h 00 à 16h 00

**au service de  
notre communauté**

# S O M M A I R E

ÉDITORIAL ..... 5

COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC ..... 6

**Commission des Affaires sociales**

*La violence conjugale : une réalité*

*Une femme pleure*

**Commission des Affaires religieuses**

*Message du Rabbin Dr Moïse Ohana*

**Commission des Relations publiques**

*Message du Président*

*Ambassadeur et homme de coeur*

**Commission de l'appel Juif Unifié**

*Que faisons nous*

*Le voyage le plus long...*

*Israël, un beau pays*

**Institut de la Culture sépharade**

NOUVELLES COMMUNAUTAIRES ..... 17

**Petah Tikva**

*Élection d'un nouveau conseil d'administration*

**Or Hahayim**

*Des promesses tenues*

**Centre Éducatif sépharade**

*Convention «Miami sefarad 93»*

**Centre Communautaire Juif**

*Un voyage royal de retour aux sources*

*Le projet pilote du camp : un succès*

*Le mois du livre juif*

PATRIMOINE SEPHARADE..... 36

*El cantor ciego de Alepo*

**DOSSIER: LE BÉNÉVOLAT.....38**

- Avant-propos
- De l'état partenaire à l'état paternel
- Judaïsme et bénévolat
- Une obligation de tous les temps
- Yehoshua était son nom
- Des instants inoubliables
- Tout savoir sur le bénévolat

MONDE JUIF.....46

*The Mellah of Meknes revisited*

*Les Juifs de Grèce*

ISRAËL ET MOYEN-ORIENT.....50

*L'intégrisme : miroir de l'obscurantisme*

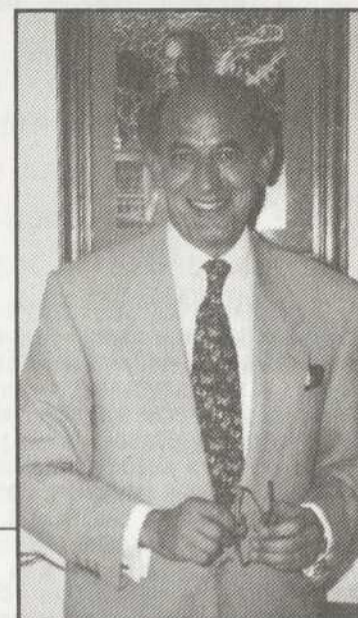
NOUVELLES LITTÉRAIRES .....53

*Vichy : Juifs et Français sous l'occupation*

NOUVELLES ARTISTIQUES .....56

*Georges Moustaki*

**CARNET.....50**



# Contributions de soutien à

## la voix sépharade

PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

- Charles et Racheline ABADI (montréal) \$ 25  
Clément ABDELOUAHED (Montréal) \$ 25  
Armand et Rose ABECASSIS (Montréal) \$ 25  
Eric et Randy ABECASSIS (Montréal) \$ 50  
Isaac et Marie ABECASSIS (Montr.) \$ 25  
Jacques et Sylvie ABECASSIS (Montr.) \$ 36  
Myriam ABECASSIS (Montréal) \$ 26  
Irene ABDEL-OUAHED (Montréal) \$ 25  
Marie et Jacque ABEHSERA (Montréal) \$ 25  
Rachel ABEHSERA (Montréal) \$ 25  
Fiby ABEHSIRA (Montréal) \$ 25  
Raymonde et Jacques ABENAIM (Mtl.) \$ 25  
Albert ABENHAIM (Montréal) \$ 25  
Lucien ABENHAIM (Montréal) \$ 50  
Daisy ABENSUR (Montréal) \$ 25  
Loly ABENSUR (Montréal) \$ 25  
Albert et Esther ABERGEL (Montréal) \$ 25  
Isaac et Sarah ABERGEL (Montréal) \$ 25  
Sam et Solange ABERGEL (Montréal) \$ 25  
Albert ABISDRIS (Laval) \$ 25  
Elisabeth ABITAN (Montréal) \$ 25  
Henry et Sarah ABITTAN (Montréal) \$ 25  
Charles ABIKHZER (Montréal) \$ 25  
Victor et Dina ABIKHZER (Montréal) \$ 25  
Elie G. ABISRROR (Laval) \$ 25  
Solange ABISRROR (Montréal) \$ 25  
Henri et Arlène ABITAN (Montréal) \$ 25  
Camille SANANES-ABITBOL (Montréal) \$ 75  
David et Mireille ABITBOL (Laval) \$ 20  
Elie et Ninette ABITBOL (Montréal) \$ 25  
Mercedes ABITBOL (Montréal) \$ 25  
Prosper et Cécile ABITBOL (Montréal) \$ 26  
Robert ABITBOL (Montréal) \$ 25  
Henri et Jeanine ACOCA (Laval) \$ 25  
Marcel ACOCA (Montréal) \$ 25  
Emile ADES (Montréal) \$ 25  
Armand AFILALO (Montréal) \$ 100  
Judah et Kathy AFILALO (Montréal) \$ 25  
Dona AFLALO (Laval) \$ 40  
Jean et Rachel ALLOUL (Montréal) \$ 25  
Annette et David AMAR (Montréal) \$ 25  
Daniel et Dominique AMAR (Mtl.) \$ 25  
Daniel & Sonia AMAR (Montréal) \$ 25  
Joe AMAR (Montréal) \$ 25  
René et Sylvia AMAR (Montréal) \$ 26  
Salomon et Esther AMAR (Montréal) \$ 26  
Solange ELBILIA-AMAR (Laval) \$ 25  
Victor et Claude AMIEL (Floride) \$ 50  
Linda AMRAM (Montréal) \$ 25  
Moïse AMSELLEM (Montréal) \$ 25  
David et Alégra AMSILI (Montréal) \$ 25  
Henry et Rachel AMZALLAG (Montréal) \$ 26  
Marc et Eliane AMZALLAG (Montréal) \$ 25  
Max et Linda AMZALLAG (Montréal) \$ 25  
Nessim AMZALLAG (Montréal) \$ 25  
Reine et Gilbert AMZALLAG (Montréal) \$ 25  
Mady et David ANIDJAR (Montréal) \$ 25  
Maurice et Rachel ANKRICH (Montréal) \$ 25  
Isaac et Lola ANIDJAR (Ontario) \$ 36  
Congr. ANSHE CASTILLA (Ontario) \$ 36  
Emile et Hassiba ASSARAF (Montréal) \$ 25  
Prosper ASSARAF (Laval) \$ 25  
Jacob ASSAYAG (Montréal) \$ 25  
Laurette ASSAYAG (Montréal) \$ 25  
David ASSERAF (Montréal) \$ 26  
Alain et Lison ASSOULINE (Montréal) \$ 100  
Jacques et Nicole ASSOULINE (Montréal) \$ 25  
Moïse et Alia ASSOULINE (Montréal) \$ 25  
Simy ASSOULINE (Montréal) \$ 25  
Bernard ATLAN (Montréal) \$ 18  
Alia ATTIAS (Ontario) \$ 36  
David AVIGDOR (Montréal) \$ 25  
Georges AVITAL (Montréal) \$ 25  
Charles et Yvette AYACHE (Montréal) \$ 25  
Rose AYACHE (Montréal) \$ 25  
Elie-Frank AZERAD (Montréal) \$ 26  
Elie et Suzanne AZOULAY (Laval) \$ 25  
Fortunée et Charles AZOULAY (Montréal) \$ 25  
Jacob AZOULAY (Montréal) \$ 20  
Renée et Haim AZOULAY (Montréal) \$ 25  
Victoria et Maurice AZOULAY (Montréal) \$ 50  
Claude et Rosette AZUELOS (Montréal) \$ 25  
Esther BENARROCH (Montréal) \$ 25  
Lison BENARROCH (Montréal) \$ 25  
Lucien BENARROCH (Montréal) \$ 36  
Léon et Mathilde BENARROCH (Mtl.) \$ 25  
Elias BENAY (Montréal) \$ 25  
Denise BENBARUK (Montréal) \$ 25  
Salomon BENBARUK (Montréal) \$ 20  
Fiby et Albert BENCHAYA (Montréal) \$ 25  
René BENCHAYA (montréal) \$ 25  
Coty BENCHETRIT (Montréal) \$ 25  
Josianne BENCHETRIT (Montréal) \$ 25  
Michel BENCHETRIT (Montréal) \$ 25  
Nelly BENCHETRIT (Montréal) \$ 25  
Hillel et Marie BENCHIMOL (Montréal) \$ 25  
Jacob et Esther BENCHIMOL (Mtl.) \$ 25  
Lina BENCHIMOL (Montréal) \$ 25  
M. BENCHIMOL (Montréal) \$ 25  
Simon BENCHIMOL (Laval) \$ 26  
Solange BENCHIMOL-HAZAN (Mtl.) \$ 25  
Salomon et Esther BENCHITRIT (Ont.) \$ 36  
Cyril et Suzanne BENDAHAN (Montréal) \$ 25  
Denise LALLOUZ-BENDAHAN (Montréal) \$ 25  
Avi BENDAYAN (Montréal) \$ 20  
Holla ZIELESKI-BENDAYAN (Montréal) \$ 25  
Messod BENDAYAN (Montréal) \$ 26  
Moïse et Alice BENDAYAN (Montréal) \$ 25  
Platy BENDAYAN (Montréal) \$ 25  
Colette et Sam SABBAB-BENEZRA (Mtl.) \$ 25  
Joseph et Claire BENEZRA (Ontario) \$ 36  
Simon et Léa BENEZRA (Montréal) \$ 25  
Anita BENGIO (Ontario) \$ 36  
Jean-Pierre BEN HAMOU (Montréal) \$ 30  
Raphael et Lorie BENHAMRON (Montréal) \$ 25  
Deborah BENISTY (Montréal) \$ 25  
Haim BENLOLO (France) \$ 72  
Rémy BENOUALID (Laval) \$ 25  
Isaac BENSABAT (Montréal) \$ 36  
Jacques & Juliette BENSEMANA (Montréal) \$ 25  
Gilbert BENSIMHON (Californie) \$ 36  
Ruth et Jack BENSIMON (Montréal) \$ 25  
Sam et Flory BENSIMON (Montréal) \$ 25  
Esther BOUSBIB-BENTOLILA (Montréal) \$ 25  
Lionel BENTOLILA (Montréal) \$ 35  
Sarah BENUJIZ (Montréal) \$ 25  
Jack et Perla BENZAQUEN (Mtl.) \$ 35  
Menassé et Viviane BENZAQUEN (Mtl.) \$ 26  
Salomon et Esther BENZAQUEN (Ontario) \$ 36  
Kathy BERRIE (New-Jersey) \$ 100  
Edmond et Myriam BISMUTH (Montréal) \$ 25  
Solange et Simon BOUGANIM (Montréal) \$ 26  
Robert BOUNIC (Montréal) \$ 100  
Abner BOUZAGLO (Montréal) \$ 50  
Simon & Rachel CASTIEL (Mtl.) \$ 36  
Yolande CASTIEL (Montréal) \$ 50  
Mme L.B. CHETON (Ontario) \$ 36  
Elie D. CHETRIT (Montréal) \$ 50  
Bob CHRIQUI (Montréal) \$ 26  
David CHRIQUI (Montréal) \$ 25  
Aaron et Fiby COHEN (Montréal) \$ 50  
Armand COHEN (Californie) \$ 36  
Claude COHEN (Montréal) \$ 25  
Eric COHEN (Montréal) \$ 25  
Herl COHEN (Montréal) \$ 25  
Jacques et Alice COHEN (Montréal) \$ 25  
Julia et Mercedes COHEN (Montréal) \$ 20  
Michel COHEN (Jérusalem) \$ 36  
Maurice COHEN (Montréal) \$ 50  
Robert et Nelly COHEN (Montréal) \$ 25  
Joseph CORIAT (Montréal) \$ 25  
Charles DAHAN (Hollande) \$ 25  
Fortuna DAHAN (Montréal) \$ 25  
Sam et Alice DAHAN (Montréal) \$ 25  
Sami et Estrella DARMOND (Montréal) \$ 25  
Reina DAYAN (Toronto) \$ 20  
Marcelle CHETRIT-DEVICO (Montréal) \$ 26  
Elie et Marie ELBAZ (Montréal) \$ 25  
Guy ELBAZ (Montréal) \$ 25  
Rachel ELBAZ (Montréal) \$ 25  
Albert ELHADAD (Montr.) \$ 100  
David ELHADAD (Ontario) \$ 36  
Paul et Alice ELKABAS (Ontario) \$ 36  
Joseph ELMALEH (Montréal) \$ 25  
David ESSEBAG (Laval) \$ 25  
Salomon et Simy ETTEDEGUI (Montréal) \$ 25  
Simon et Lily GIAN (Montréal) \$ 15  
GLOBE CHAIN LTD (Montréal) \$ 100  
Steve GOLDBENGERG (Ontario) \$ 36  
Nathan HADID (Montréal) \$ 26  
Jacques et Francine HADIDA (Montréal) \$ 26  
Jacob et Mady HAMOU (France) \$ 50  
David HARROSCH (Montréal) \$ 25  
Joseph et Raymonde HASSAN (Montréal) \$ 26  
Michel IFRAH (Montréal) \$ 25  
Gracia ISRAEL (Montréal) \$ 25  
Prosper KANFI (Laval) \$ 25  
Darius et Sima KIAIZADEH (Montréal) \$ 26  
Yvonne SEBAG-KARLS (Montréal) \$ 100  
Salim KOBROSSI (Ontario) \$ 36  
Hélène BENBARUK-LAPOINTE (Ont.) \$ 50  
James et Sarah LAREDO (Ont.) \$ 36  
Isidore et Renée LEON (Paris) \$ 36  
Jean-Claude LEON (Montréal) \$ 25  
Cyrille et Barbara LÉVI (Montréal) \$ 25  
Renée LEVINE (Michigan USA) \$ 36  
Alice LEVY (France) \$ 100  
Alice LEVY (Montréal) \$ 25  
Armand LEVY (Montréal) \$ 25  
Daniel et Clémence LÉVY (Montréal) \$ 26  
Max LEVY (Montréal) \$ 100  
René LEVY-SOUSSAN (Montréal) \$ 20  
Aleksander et Evelyn LEWIN (Montréal) \$ 25  
Louise LEWIN (Ontario) \$ 36  
Charles et Georgette LICHA (Montréal) \$ 50  
Charles LUGASSY (Montréal) \$ 25  
Laurence LUGASSY (Montréal) \$ 25  
Marie et Doris LUGASSY (Montréal) \$ 25  
Nicole LUGASSY (Montréal) \$ 25  
Victoria ELMALEH-MAMANE (Montr.) \$ 52  
Gabriel et Annie MALKA (Montréal) \$ 26  
Nessim et Marcelle MARDOCHE (Mtl.) \$ 36  
Fabienne MARELLI (Montréal) \$ 100  
Albert MARRACHE (Montréal) \$ 25  
Herbert et Eva MARX (Montréal) \$ 25  
Felix MELOUL (Montréal) \$ 25  
Jacques MISRACHI (Montréal) \$ 25  
Rahamim et Lucia MISRACHI (Mtl.) \$ 25  
Samuel et Anna MORENO (Montréal) \$ 36  
Saadia et Mercedes MURCIANO (Ont.) \$ 26  
Mary MUYAL (Winnipeg) \$ 36  
Myer et Viviane NEGRIN (Montréal) \$ 25  
Odette NEUMAN (Montréal) \$ 5  
Jacques OBADIA (Montréal) \$ 25  
Jacques et Isabel OHAYON (Montréal) \$ 50  
Maurice & Fanny OHAYON (San Francisco) \$ 80  
Simon OHAYON (Montréal) \$ 25  
Arabel OSLE (Montréal) \$ 25  
Robert et Rose OUAKNINE (Montréal) \$ 26  
Salomon et Nora OZIEL (Laval) \$ 25  
Chaussures PALOMA (Montréal) \$ 25  
Joseph PEREZ (Montréal) \$ 26  
Fortune et Nissim QUEDOSHIM (Montr.) \$ 25  
Nasser RASSEKH (Montréal) \$ 26  
Eliane ROTH (Montréal) \$ 25  
Roland RUAH (Montréal) \$ 20  
Kalman SAMUELS (Montréal) \$ 100  
Isaac et Esther SARAGA (Ontario) \$ 50  
Chalom et Marianne SEBAG (Montréal) \$ 30  
Educ. Ctr. SEPHARDIC (Californie) \$ 36  
Elie et Suzie SLAKMON (Montréal) \$ 25

IL  
NE  
MANQUE  
PLUS  
QUE  
VOUS !

LA VOIX SÉPHARADE est une publication de la  
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC  
4735 Chemin de la Côte Sainte-Catherine  
Montréal (Québec) Canada. H3W 1M1  
Tél.: (514) 733-4998 - 733-8696  
Télécopieur : (514) 733-3158

**Président de la Communauté**

Joseph Gabay

**Directeur Général**

James Dahan

**Rédacteur en Chef**

Judah Castiel

**Adjoint à la rédaction**

Raymond Eljarrat

**Directeur de la publication**

Jean-Claude Léon

**Secrétariat**

Gisèle Azoulay - Yvette Soussana

**Collaborateurs**

Elie Benchetrit, Marc Serrouya, Nadhji Arjona, Yaël Ouanounou

Raymond Eljarrat, Eva Soussana, David Fitoussi,

Nelly Roffé, Léa Soussana, Yaël Martel, Yolande Amzallag,

Léo-Paul D'Ana, Michelle Saada, Elisabeth Molkou,

Sylvia Alloune, Pénina Elbaz, Jacqueline Bentolila, Sheila Botton

**Révision**

Joseph Perez

**Photographies**

Paul Giami, Eric Choukroun, Marc Acoca, Archives.

**Page couverture : CORINE NYARI**

**Impression :** Imprimerie Québécois St-Jean

**Expédition postale :** Paul A. Joncas inc.

**ORGANISMES CONSTITUANTS DE LA  
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC**

Ecole Maïmonide

Présidente : **Lison Benarroch**

Centre Communautaire Juif

Président : **Dave Dadoun**

Communauté Sépharade de Laval

Président : **Albert Bouhadana**

Communauté Sépharade de Ville St-Laurent

Président : **Joseph Ohayon**

Communauté Sépharade Hekhal Shalom

Président : **Simon Dayan**

Association de la banlieue Ouest de Montréal

Président : **Sam Edery**

Association des Juifs Iraniens

Président : **Naser Rasekh**

Centre Hillel Francophone

Président : **Ariel Sabbah**

Congrégation Or Hahayim

Président : **Joseph Ziri**

École Sépharade

Président : **Me Armand Elbaz**

La Communauté Sépharade du Québec est une constituante de :  
la Fédération CJA, Président : **Harvey Wolfe**

La Voix Sépharade, Journal de la Communauté Sépharade du Québec  
est tirée en 5300 exemplaires et publiée 5 fois par an. Les exemplaires  
imprimés sont acheminés par voie de poste à Montréal, à Toronto et  
dans le reste du Canada, ainsi qu'aux États-Unis, en Amérique Latine,  
en Europe de l'Ouest et en Israël. **Abonnements : 1 an 5 numéros :**  
**Québec : 25,00 \$; Canada, Étranger : 36,00 \$**

No de l'Organisation Internationale de Normalisation:ISSN 0704-5352  
Dépot légal :  
Bibliothèque Nationale du Québec .  
Bibliothèque Nationale du Canada .  
Courrier de 3e classe: permis No FM 295 .

La Voix Sépharade est publiée grâce aux subventions :  
- des Services Communautaires Juifs (A.J.C.S.)  
- du Secrétariat d'Etat au multiculturalisme .  
- du Ministère des Commun. Cultur. et de l'Immigration du Québec.

La Voix Sépharade est répertoriée dans le Canadian Advertising Rates  
Data (CARD), dans le Répertoire des Médias ethniques du Québec  
et dans l'Argus des Communications .

LA RÉDACTION SE RÉSERVE LE DROIT DE PUBLIER LES  
ARTICLES QUI LUI SONT SOUMIS ET LA PUBLICATION D'UN  
TEXTE N'ENGAGE QUE SON AUTEUR. TOUTE REPRODUCTION  
EST PERMISE À CONDITION D'EN MENTIONNER LA SOURCE.

# L'ÉDITORIAL

## MON DON

et moi



**Judah Castiel**  
**rédacteur en chef**

«Nédava» don, «Hitnadevout» don de soi, des concepts que nous avons profondément intégrés dans notre manière d'être parce que constamment traduits en actes. La notion de Tsédaka nous est familière et si de temps à autre, on nous en parle, c'est pour renforcer en nous ce comportement responsable envers l'autre, ce sentiment de solidarité enracinés dans notre culture.

Notre «Nédava», notre don, modeste ou consistant, discret «basséten», ou proclamé, doit aujourd'hui s'adapter à une nouvelle et dure réalité : l'augmentation considérable du nombre de familles dans le besoin, l'accroissement des responsabilités communautaires: éducation, services sociaux, santé, création d'emplois... dans un contexte économique de plus en plus difficile, Israël bien sûr... Nous

répondrons donc avec empressement et une plus grande générosité au sollicitateur de l'Appel Juif Unifié parce qu'il nous aura permis de ne pas nous dérober à notre devoir de coeur.

La meilleure manière de le faire ? considérer d'abord que nous avons tous, sous une forme ou une autre, bénéficié de la Tsédaka - venant de nos parents, de nos maîtres, de nos institutions... et que c'est à notre tour de faire acte de Tsédaka pour que nos enfants à leur tour... puis revenir à cette vertu intrinsèque à notre culture, la «Hitnadevout».

Ce don de soi, nous pourrions le traduire par bénévolat, venant soutenir l'acte de «Nédava» et lui donner une nouvelle dimension. Le bénévolat crée en effet une qualité relationnelle nouvelle, de haut niveau, faite de partage et d'engagement, plus penchée sur l'humain. On en retire une qualité de vie qui va bien au delà de la récompense ou de la satisfaction personnelle.

Le bénévole nous dira qu'il apprend à développer un sentiment d'appartenance de plus en plus fort à la communauté; que c'est sa manière à lui de refuser avec éclat l'enfermement, de briser les barrières de son ego dans une ouverture généreuse vers l'autre, que c'est justice que d'offrir à ce dernier un bout de dignité.

Cette force tranquille que forme l'ensemble de nos bénévoles, elle vient à point en ces jours de «Yamim Noraïm» où les besoins autant matériels que spirituels sont si pressants.

**Hommage à tous nos bénévoles.**  
**Meilleurs vœux de Chana Tova ou mévorékhet.**

## SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE

ACCUEIL, INFORMATION ET ORIENTATION POUR DES PROBLÈMES RELIÉS À :  
L'IMMIGRATION • L'INTÉGRATION • L'EMPLOI • LA SANTÉ • LE LOGEMENT • L'ÉDUCATION



LE SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE s'emploie à :

- **INFORMER** la population sépharade des services communautaires et gouvernementaux existants
- **RÉFÉRER** les personnes et les groupes aux organismes capables de répondre à leurs besoins
- **DÉFENDRE** les intérêts particuliers des sépharades auprès des agences
- **RECUEILLIR** des données sur des besoins exprimés par la population sépharade et les transmettre aux organismes responsables de la coordination et de la planification communautaire.

Si vous avez besoin de nos services... si vous ne savez pas où vous adresser...

Contactez Brigitte Amor au 733-4136

\* Le caractère confidentiel de chaque communication est rigoureusement respecté

## La violence conjugale : Une réalité

6

Vous êtes victime de violence conjugale lorsque votre conjoint, concubin ou ami utilise la force physique ou verbale pour vous contrôler ou vous dominer. Il y a quatre formes de violence : psychologique, physique, verbale et sexuelle. L'escalade de la violence conjugale s'installe progressivement dans la relation du couple.

### LE CYCLE DE LA VIOLENCE

**Escalade de la tension :** plusieurs incidents, considérés comme mineurs par la victime, se produisent. La victime croit que cela est passager et qu'elle pourra contrôler la situation.

**Explosion de la violence :** le conjoint perd totalement le contrôle de lui-même. C'est un épisode court et toujours grave.

**Période de calme et de réconciliation :** le conjoint veut se faire pardonner alors que la victime garde espoir et veut oublier. Le conjoint promet que la violence ne se reproduira plus.

Et le cycle recommence avec des phrases de plus en plus rapprochées et de plus en plus graves.

Source: Services correctionnels du Canada «Briser le cycle de la violence familiale». 1988.

### C'EST VOTRE DROIT DE VOUS LIBÉRER DE LA VIOLENCE

Les ressources disponibles à l'écoute de vos besoins sont:

-Service d'Assistance et de Référence de la C.S.Q. 733-4136/733-4998

-Auberge Shalom pour femmes (et leurs enfants) victimes de violence conjugale 731-0833

-Les Services d'Aide à la famille juive de l'Institut Baron de Hirsh 342-0000

-Ligne Chalom, un service d'écoute de la Communauté juive 343-4343

-S.O.S. Violence conjugale pour avoir accès aux services et ressources 873-9010

-Les centres locaux de services communautaires (C.L.S.C.) pour connaître le centre de votre quartier 842-5141/286-5615

Les services aux hommes abusifs pour consultations individuelles et de groupes, services de support et de référence:

-CHOC 681-6335

-OPTION 527-1657

-PRO-GAM 270-8462

-S.A.C. 523-4346

### LES SERVICES JUIFS DE SOUTIEN AUX AÎNÉS (J.S.S.E.)

Prenez-vous soin d'un conjoint ou d'un parent malade et en perte d'autonomie ? Obtenez vous les services et le soutien dont vous avez besoin?

JSSE, en collaboration avec la CSQ, vous offre à compter de fin octobre 1993 des groupes d'entraide qui permettront aux soignants d'exprimer leurs sentiments, de discuter de leurs responsabilités et développer les aptitudes à acquérir pour faire face à la perte d'autonomie de leur conjoint ou d'un parent malade.

Pour plus d'information ou inscription, appelez Brigitte Amor au 733-4136 ou Stanley Shulak au 343-3795

# Une femme pleure

par Pénina Elbaz

Je suis toute émue devant ce beau visage de femme qui pleure devant moi. J'ai envie de lui tenir la main, de la serrer contre moi.

J'aurais voulu pour la reconforter lui offrir plus que le soutien de mon regard, de mes émotions et expressions emphatiques. Cette femme possède tout pour être épanouie: beauté, intelligence, valeurs solides. Seulement, l'oppression conjugale l'en empêche.

Cette femme véhicule le meilleur des cultures qu'elle côtoie - de son origine judéo-marocaine, de son éducation dans une école juive et par son expérience universitaire, où on apprend à être fière, à s'affirmer, à s'accomplir.

La violence n'existe pas seulement dans la rue. Elle demeure dans sa maison. Comment se manifeste-t-elle? Par les critiques constantes, les bousculades, les rejets, les gifles, les coups.

Cette femme cherche désespérément à comprendre pourquoi. Pour elle, c'est la confusion. Elle ne comprend pas qu'il puisse, à certains moments, être bon et généreux et à d'autres abusif. Elle accepte naïvement que l'homme domine et que la femme soit soumise mais elle ne comprend pas les abus. Elle ne sait pas qu'entre la domination et les abus physiques, il n'y a qu'un pas.



Dessin: Corine Nyari

Pourquoi s'acharne-t-il contre ses opinions, ses besoins, ses désirs à elle. L'homme violent tente de dominer, de contrôler à tout prix même au détriment de leur relation, de leur intimité. Pourquoi? Quels sont ses gains? Pourquoi ne cherche-t-il pas à exprimer ses peurs, sa tristesse, ses émotions autrement que par la violence?

La violence afflige, brise tous les rêves qu'une femme porte en elle pour son foyer, pour son mari, pour elle-même.

Elle se sent immensément impuissante, cette femme qui avait tout pour s'épanouir, face au manque de respect

de son époux. Elle est prête à assumer toute la responsabilité des comportements violents de son mari. Mais, ni la négation de la violence, ni la culpabilisation, ni l'oubli de soi ne réussissent à la rassurer. Car, elle sait au fond d'elle-même le désarroi que lui causent les blessures, les gifles, les humiliations qu'elle ne réussit pas à faire cesser.

Elle désire pourtant tellement que l'amour qu'elle lui porte finisse par combattre sa maladie à lui: la violence.

Mme Pénina Elbaz, conseillère au CLSC René Cassin, anime un groupe de femmes victimes de violence. S'il y a des places disponibles, elle sera prête à offrir ce service à des femmes qui habitent en dehors du territoire desservi par le CLSC. Elle peut être jointe au 488-9163.

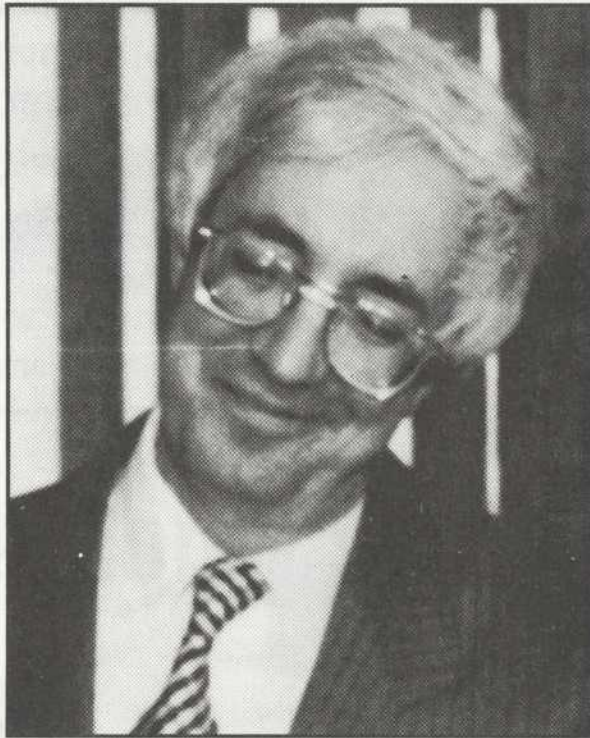
M. Tom Caplan, conseiller à la clinique de violence conjugale à l'Université McGill, offre de la thérapie individuelle et anime des groupes pour des hommes qui ont des comportements violents envers leurs conjointes ou autres en leur enseignant d'exprimer leurs émotions et s'affirmer sans violence. Il peut être joint au 737-7208.

## Message du Rabbin Dr Moïse Ohana

אמר ר' יוחנן: כשמתכנסין מלאכי השרת לפני הקב"ה לומר: אימתי ראש השנה נאימתי יום הכפורים? הקב"ה אומר להם: לי מה אתם שואלים, אני ואתם נלך אצל בית דין של מטה, מנין? דכתיב "אשר לו אלקים קרובים אליו" (דברים רבה ב')

**Le texte ci-dessous, tiré de Dévarim Rabba, est un Midrach assez étrange.**

**Il nous dit que les anges qui entourent l'Éternel, ceux qui sont de notre bord et que nous accueillons chaleureusement tous les vendredis soirs avant le Kiddouch, se pressent fiévreusement autour de D., aux approches des fêtes de Tichré, pour lui demander de leur révéler enfin les dates où auront lieu, cette année, Roch Hachana et Kippour, deux moments marquants dans le calendrier des anges. On les comprend, ils veulent être prêts. Réponse de D. : «et c'est à moi que vous posez la question ? Rendons-nous donc, vous et moi, auprès du Beth Din terrestre, car c'est bien à eux à nous le dire.»**



À un premier niveau, celui de la Halakha, ce midrash reflète bien la réalité. Dans les temps anciens en Israël, le calendrier tel que nous le connaissons, avec les dates de toutes les fêtes arrêtées longtemps à l'avance, n'existait pas. Roch Hodech, le premier jour du mois lunaire était fixé chaque mois par la Cour Suprême d'Israël, le Beth Din, sur la foi des témoignages recueillis et qui attestaient que les témoins avaient vu, de leurs yeux vu, le tout premier croissant de la lune naissante. Les dates de fêtes étant toutes liées à la date arrêtée par le Beth Din pour Roch Hodech, la réponse de D. est techniquement exacte: c'est du Beth Din que dépendent les dates de Roch Hachana, Kippour et toutes les autres fêtes du calendrier religieux.

Par delà cet aspect technique néanmoins, le Midrash vient aussi souligner l'idée essentielle que le calendrier ne fait pas la fête. Ceux qui amènent ces dates à la vie et qui donnent ainsi véritablement nais-

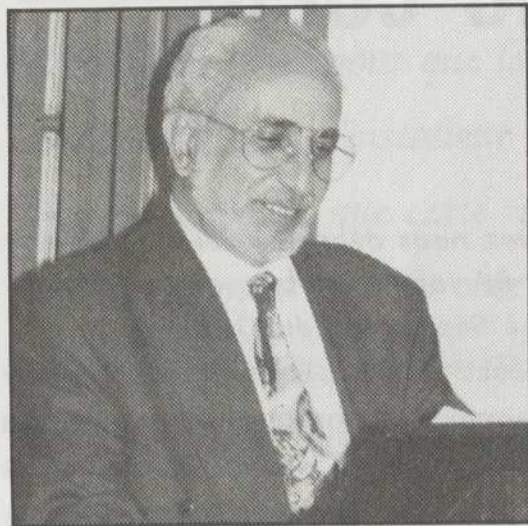
sance à Roch Hachana et Kippour, ces moments spirituellement intenses que D. et les anges appellent de leurs vœux, c'est nous-mêmes ici bas et personne d'autre. Roch Hachana et Kippour sont ainsi, littéralement, entre nos mains et D. et les anges ne peuvent que retenir leur souffle, espérer et attendre.

Nos fêtes solennelles de Tichré peuvent ainsi rester, cette année, au niveau du calendrier et voler relativement bas. Un Roch Hachana et un Kippour plutôt superficiels, religieusement sans trop grande signification. La sonnerie du Chofar aura vaillamment retenti, le jeûne et les prières intenses auront élégamment coulé, nous laissant quant à nous virtuellement à la case départ.

Ces mêmes moments de spiritualité intense pourraient au contraire déclencher cette année en nous quelque chose d'un peu plus durable, et nous amener, avec nos familles, à un niveau d'identification un peu mieux nourri et à une fidélité plus constante et mieux soutenue. Une année 5754 bénie par une fréquentation assidue de la synagogue, un sentiment très fort de la centralité d'Israël, un engagement fier et constant à l'éducation juive de nos enfants et petits enfants, un vécu religieux intelligent, nourri aux sources et authentique, et une participation généreuse bienveillante et soutenue à l'effort communautaire à tous les niveaux.

Fasse l'Éternel que l'année qui s'ouvre soit, pour nous-mêmes et pour nos familles, une année bénie, de bonheur, de santé et de prospérité, Amen.

# Le Message du Président



S'il est une récession dont le terme est incontesté dans le monde juif tout au moins - c'est la récession de l'année 5743.

Tikhlé chana vékélalotéha que l'année s'achève avec ses malédictions, et que l'année débute avec ses bénédictions: Tahèl chana ouvirkhotéha.

Nos maîtres enseignent que si notre nouvel an porte le nom de Roch Hachana, littéralement «la tête de l'année» c'est que les décisions qui sont prises à ce moment là, sont déterminantes pour l'année à venir, à la manière dont la tête est le moteur de l'activité humaine, et ce, tant dans le monde d'en haut que

dans le monde d'en bas, plus encore, dans le monde d'en haut en fonction de la sincérité et de la qualité du monde d'en bas, de ses décisions, de ses résolutions. On comprend pourquoi ces moments là sont appelés Yamim Noraïm, jours redoutables.

Au nombre des choix importants susceptibles d'améliorer notre mieux être authentique, figure incontestablement notre volonté de participation aux réalisations de la collectivité d'Israël, du Klal Israël. Le message du président de l'Appel Juif, ne fait pas partie des sollicitations de routine. Chaque année il est actualisé et reflète la problématique et les nécessités auxquelles Israël et le peuple juif font face. On ne le répètera jamais assez, notre contribution à l'Appel Juif a un triple impact: tout d'abord au niveau de la communauté sépharade, puis au niveau de la communauté montréalaise et surtout comme marque de notre indéfectible attachement viscéral à Israël.

Ces trois dimensions feront au cours de l'année l'objet d'activités particulières.

Tout d'abord, il est important de renforcer nos liens avec la vie juive et la réalité socio-politique d'Israël. Un effort particulier pour l'organisation de voyages pour les jeunes, d'une mission, de rencontres avec les cadres israéliens devrait nous permettre une perception juste et réelle de la vie en Israël.

Vous n'êtes pas sans savoir que du 16 au 20 novembre se tiendra à Montréal l'Assemblée générale annuelle (G.A.) de toutes les communautés juives d'Amérique du Nord. Il s'agit d'un événement communautaire de portée internationale. Les problématiques du judaïsme nord-américain y sont exposées et débattues par les orateurs les plus prestigieux et les plus qualifiés. Je ne saurais trop insister pour encourager chacune et chacun d'entre vous à une participation active. C'est là une occasion privilégiée pour élargir notre champ de vision et d'inspiration communautaire.

Enfin, beaucoup plus concrètement, les élections de la Communauté Sépharade du Québec se tiendront le dimanche 7 novembre 1993. Que celles et ceux qui pensent pouvoir consacrer de leur temps, n'hésitent pas à se présenter comme membre du Conseil d'Administration. C'est là une expérience des plus gratifiantes: on se découvre, on y rencontre des êtres exceptionnels tout en contribuant à l'édification de notre Communauté. Quant aux autres, sachez que votre participation au choix de vos représentants et représentantes est une marque importante de l'intérêt porté à la Communauté. Juste retour des choses étant donné l'intérêt que la Communauté porte à chacun et chacune d'entre nous.

À vous et à vos familles Chana Tova.

**Bonjour Montréal**  
 Council of Jewish Federations  
 General Assembly • Assemblée Générale  
 Montréal, Nov. 16-21, 1993

Du mardi 16 novembre au dimanche 21 novembre 1993, Montréal sera le centre du monde juif. En effet, la 62e assemblée générale du Conseil des fédérations juives aura lieu dans notre ville.

Nous avons là une occasion incroyable de montrer la force, la vigueur et le caractère bilingue unique de notre communauté ainsi que l'atmosphère particulière et inégalée de Montréal. L'assemblée générale est le regroupement le plus important de dirigeants communautaires juifs bénévoles et permanents dans la Diaspora, comptant près de 4 000 délégués du Canada, des États-Unis, de l'Amérique latine, d'Europe, d'Israël et de l'Australie.

Cet événement assorti d'une multitude de programmes couvrira une grande variété de sujets intéressants.

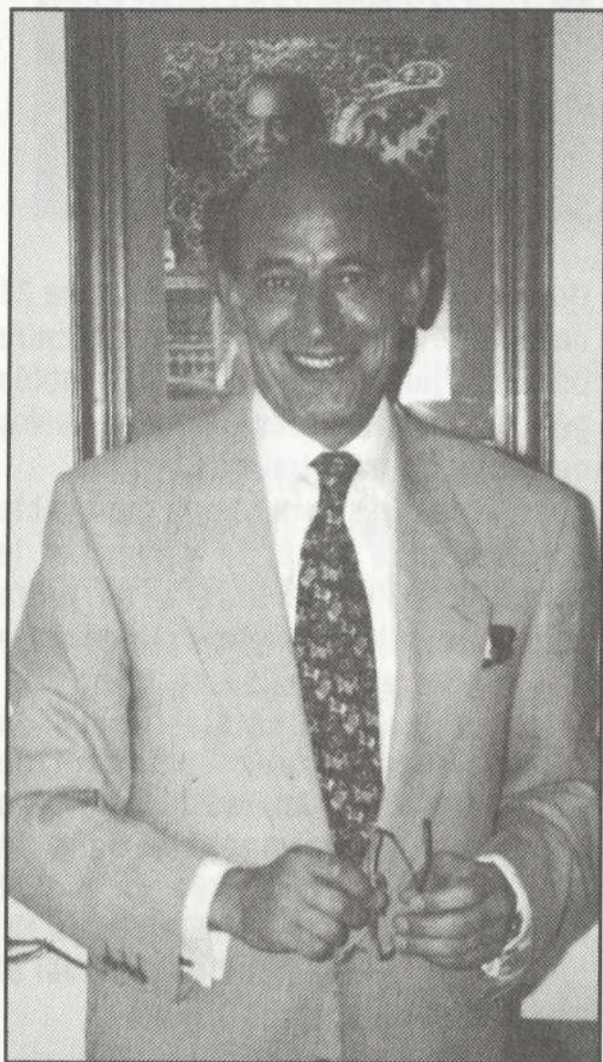
Nous avons besoin de votre engagement, de votre expérience et de votre énergie pour nous aider à faire de cette assemblée la plus remarquable qu'on ait jamais vue.

**SOYEZ DES NOTRES  
 DEVENEZ BÉNÉVOLES  
 POUR CETTE ASSEMBLÉE  
 (Nous recherchons 1300 bénévoles)**

Pour plus de renseignements, veuillez appeler au 345-2620

# Ambassadeur et homme de coeur

par Elie Benchetrit



10

**Son Excellence Tajeddine Baddou, ambassadeur du Royaume du Maroc au Canada, est un familier de notre communauté.**

**Sa présence aux événements majeurs communautaires nous honore et confirme également l'amitié fidèle que ce fin diplomate et universitaire témoigne à notre endroit.**

Dans les locaux de la chancellerie à Ottawa, il a reçu dernièrement une délégation de la Communauté Sépharade du Québec comprenant sa vice-présidente, Maryse Ohayon, le secrétaire général Judah Castiel et Elie Benchetrit, directeur des relations publiques. Nous avons profité de cette occasion pour lui poser quelques questions.

**Excellence, que pouvez-vous dire après les festivités qui ont marqué l'anniversaire de S.M. le Roi et la fête de la jeunesse ?**

La communauté juive marocaine qui vit au diapason de son pays d'origine a, comme à l'accoutumée, pris part aux festivités marquant l'anniversaire de Sa Majesté le Roi. Sa participation à cette heureuse célébration fut, cette année, marquée par l'initiative du Centre communautaire juif de Montréal qui a dépêché une troupe de théâtre et une chorale à Casablanca pour s'y produire à cette occasion. La Presse marocaine, unanime, a comme vous aviez dû l'observer, rendu abondamment compte de cet événement et de la qualité de l'accueil qui fut réservé à la délégation par les représentants de la communauté et les autorités locales. Ce voyage de retrouvailles fut jalonné de moments de grande émotion, voire de mysticité. Il m'est agréable, à cet égard, de féliciter les promoteurs de ce projet pour la sollicitude avec laquelle Sa Majesté les a entourés et pour l'immense succès de leur entreprise. Je souhaite de tout coeur que cette manifestation culturelle soit le prélude à une tradition qui revigorerait les sentiments à notre patrimoine historique commun et encouragera les plus jeunes parmi nous à aller aux sources.

**Pouvez nous décrire justement la nature de vos rapports avec la Communauté Sépharade du Québec ?**

Tout d'abord, je tiens à préciser qu'il y a une grande proportion de Marocains dans cette communauté. Ceci dit, je crois que les rapports entre l'ambassadeur et la communauté ont toujours été excellents. Je pense que j'ai ma façon de procéder. Je tiens, à partir d'un courant affectif qui est très fort, à promouvoir un certain type d'actions. Par exemple, je fais de mon mieux pour que la communauté marocaine ici au Canada puisse s'intéresser à l'économie du Maroc afin qu'elle participe à son développement. Je souhaite également, et ce projet me tient à coeur, qu'il y ait des jeunes chercheurs juifs marocains qui aillent sur place au Maroc pour approfondir les recherches afin d'élucider des aspects méconnus du Judaïsme marocain, je pense ici à l'histoire du Judaïsme berbère des régions de l'Anti-Atlas occidental. Le Maroc est prêt, par le biais de son ambassade, à accorder des bourses et à encourager les vocations dans ce domaine particulier. La conscience historique des peuples demeure pour moi un concept fondamental. Nous sommes les peuples de la mémoire et, de ce fait, nous ne pouvons pas vivre sur une histoire approximative ou même mythique.

---

*Il faudrait prier pour que la concorde et la paix s'installent au Proche-Orient et que cette terre sainte qui nous est très chère retrouve la quiétude et la sérénité pour que nous puissions un jour prier ensemble.*

---

***Vous avez participé aux travaux de la conférence de paix sur le Proche-Orient. Le Maroc, on le voit bien, ne cesse de jouer un rôle actif dans les négociations de paix. Comment voyez-vous la contribution de votre pays à ce long processus ?***

Le Maroc, oserais-je dire, par vocation le pays du dialogue et de la concertation. Il n'est donc pas surprenant que son appareil diplomatique soit résolument engagé dans la recherche et le maintien de la paix. Les prises de position du gouvernement de Sa Majesté le Roi relatives au conflit du Moyen-Orient illustrent, à cet égard, parfaitement cet engagement.

J'ai eu en effet le privilège de présider la délégation marocaine aux deux premières sessions du groupe de travail multilatéral sur les réfugiés ici à Ottawa. Notre rôle consistait, conformément à ce que j'ai appelé notre vocation, à tout entreprendre pour donner le maximum de chances à la paix. Les positions des parties en conflit qui paraissaient inconciliables au début ont connu, surtout lors de la dernière réunion d'Oslo, une évolution somme toute positive. Malheureusement en dépit de ces avancées l'aspect politique du conflit n'a pas beaucoup évolué et les négociations bilatérales piétinent à l'heure actuelle.



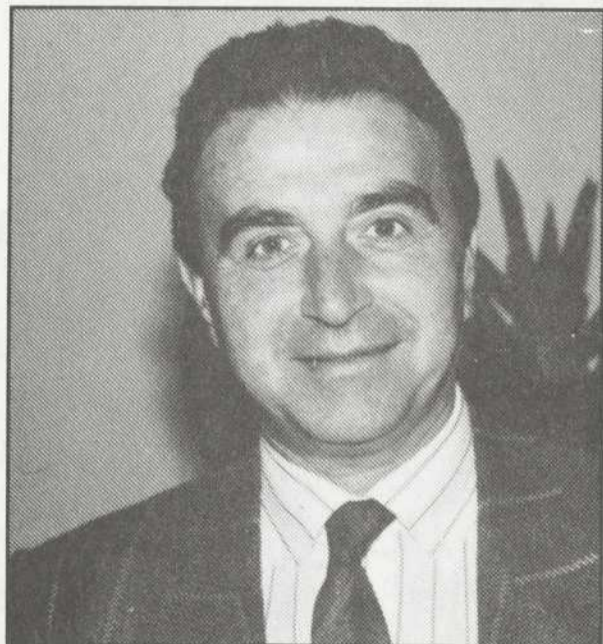
***Le Maroc, on le voit, conserve une côte d'amour considérable auprès des Juifs marocains, les pèlerinages sur les tombeaux des saints sont devenus une routine de même que les visites touristiques d'Israéliens originaires du Maroc. Cette ouverture d'esprit d'un pays arabe, le Maroc, ne pourrait-elle pas déboucher un jour sur des retrouvailles communes de Marocains musulmans et Juifs à Hébron devant la tombe d'Abraham, notre patriarche commun ?***

Je crois que c'est un rêve qui est tout à fait partagé. Tout le monde tend à cela et j'espère que nous allons vivre ce rêve dans un proche avenir, nous y travaillons. La paix est chère à nos cœurs et il est permis d'espérer qu'elle se réalisera.

***Avez-vous, Excellence, un message particulier à l'attention de la communauté juive de Montréal en cette veille de Roch Hachana ?***

C'est un message d'affection et d'amour. Je voudrais, au nom de S.M. le Roi du Maroc, leur faire part des meilleurs souhaits de succès dans tout ce qu'ils entreprennent et leur demander de prier pour que Sa Majesté puisse réaliser tous les objectifs qu'Elle s'est assignée pour son peuple ainsi que pour la réalisation de l'intégrité territoriale de son pays. Il faudrait également prier pour que la concorde et la paix s'installent au Proche-Orient et que cette terre sainte qui nous est très chère retrouve la quiétude et la sérénité pour que nous puissions un jour prier ensemble.

## Que faisons nous?



**UNE FOIS PAR AN, nous faisons appel à vous,  
pour participer à l'Appel Juif Unifié.**

**Toutes les années sont critiques au niveau financier,  
tant les besoins sont énormes, cette année encore  
davantage, compte tenu de la situation économique.**

12

Cependant, l'objectif est tellement louable, et la cause tellement juste que nous avons confiance, qu'ensembles, nous pourrons affronter les nombreux défis auxquels la communauté doit faire face.

Une des grandes valeurs de la Thora, est la responsabilité de chaque juif vis à vis de son prochain.

Il est temps aujourd'hui, après près de 30 ans dans ce pays, et après avoir été accueilli, aidé et soutenu par cette belle communauté, de faire preuve de notre responsabilité, et de prendre conscience des nombreux problèmes humains qui nous entourent.

Nous devons tout faire pour que toutes les instances communautaires mises en place par nos frères Ashkénases, restent aussi solides et aussi vigilants, pour répondre aux besoins de nos aînés délaissés et dans le dénuement (20% d'entre eux vivent au-dessous du seuil de pauvreté), de nos malades dans la détresse, de nos jeunes démunis et égarés.

Nous devons nous assurer que nos structures communautaires aient les moyens d'accueillir, et d'aider nos frères de Yougoslavie, de l'Ex. U.R.S.S., d'Ethiopie, du Yemen et de nombreux autres pays, comme elles ont pu le faire aussi efficacement pour nous-mêmes, il y a quelques années.

-55% de la collecte de l'Appel Juif sert au financement de toutes nos oeuvres communautaires :

(JIAS, les hôpitaux juifs, l'Hebrew Free Loan, les écoles juives, les services sociaux etc...) et 45% iront aux oeuvres sociales et humanitaires en Israël. Nous avons tous tendance à oublier ce qu'était la vie de nos parents et grands-parents dans la Diaspora. C'étaient des « protégés » à qui l'on accordait très peu de droits.

Depuis 1948 et l'avènement de l'État d'Israël, notre condition de juif a changé.

Partout dans le monde, nous pouvons crier haut et fort notre appartenance à ce merveilleux peuple.

Israël nous a redonné notre fierté, et surtout l'assurance que nous ne serons plus persécutés impunément par le seul fait que nous sommes juifs, et que faisons nous pour Israël: rien ou pas grand chose.

Et pourtant, c'est notre plus belle assurance vie, sachons investir dans le devenir du peuple juif, sachons montrer au monde que nous avons pris conscience de notre appartenance à cette terre d'Israël, sachons montrer notre sens de la responsabilité collective en participant totalement à l'Appel Juif Unifié. Selon les critères de la Thora, c'est le plus haut niveau de la Tsédaka, car elle est anonyme.

*Alors donnons à l'Appel Juif, nous nous élèverons dans les valeurs.*

MESSAGE DE MME. RAYMONDE ABENAIM, PRÉSIDENTE DE LA DIVISION DES FEMMES, SECTION SÉPHARADE.

## «Le voyage le plus long commence par un premier pas»

Jérusalem, Tibériade, Safed, Massada... Comme des millions d'autres avant moi, j'ai mis mes pas dans l'histoire, l'émotion à fleur de peau et le cœur gonflé de gratitude et de fierté. Cette mission en Israël, que je viens d'accomplir en compagnie de nombreux bénévoles et chefs de file de l'Appel Juif Unifié, a renforcé s'il est possible mon indéfectible sentiment d'appartenance à la terre d'Israël, lieu d'ancrage de toute éternité pour chacun et chacune d'entre nous.



J'en reviens avec notamment l'urgence de communiquer autour de moi ce que les invraisemblables défis que relève Israël face à l'accueil et l'intégration de milliers d'olims (29 400 immigrants ont été reçus entre janvier et juin 1993...) impliquent sur les plans logistique, économique, social, humain... L'urgence aussi de dire qu'il importe en retour qu'individuellement et collectivement nous fassions notre part - si infime en regard de l'énormité de l'entreprise - dans le projet d'Israël de sauver tout juif en danger en quelque lieu qu'il se trouve, et de parvenir à la paix ardemment désirée.

Mais, pour nous de la Diaspora, de Montréal, c'est aussi sur le terrain immédiat que nous avons à livrer bataille. D'abord pour faire reculer l'ignoble misère contre laquelle luttent au quotidien un trop grand nombre de nos frères et soeurs. Au cours de la dernière campagne, une des informations que l'on a publiée se lisait ainsi: «À Montréal, 22% des juifs vivent sous le seuil de la pauvreté...

Chez les mères monoparentales, ce chiffre atteint 50%...» Or, malgré la générosité de la réponse, de plus en plus des nôtres viennent grossir régulièrement les rangs des démunis, des sans-travail, des oubliés... et parfois même des sans-abri. C'est trop! Et nous nous devons de n'avoir de cesse que de ramener à zéro ces statistiques dont l'odieuse réalité heurte notre conscience de juif et de juive et nous oblige à réexaminer notre devoir de tsédaka...

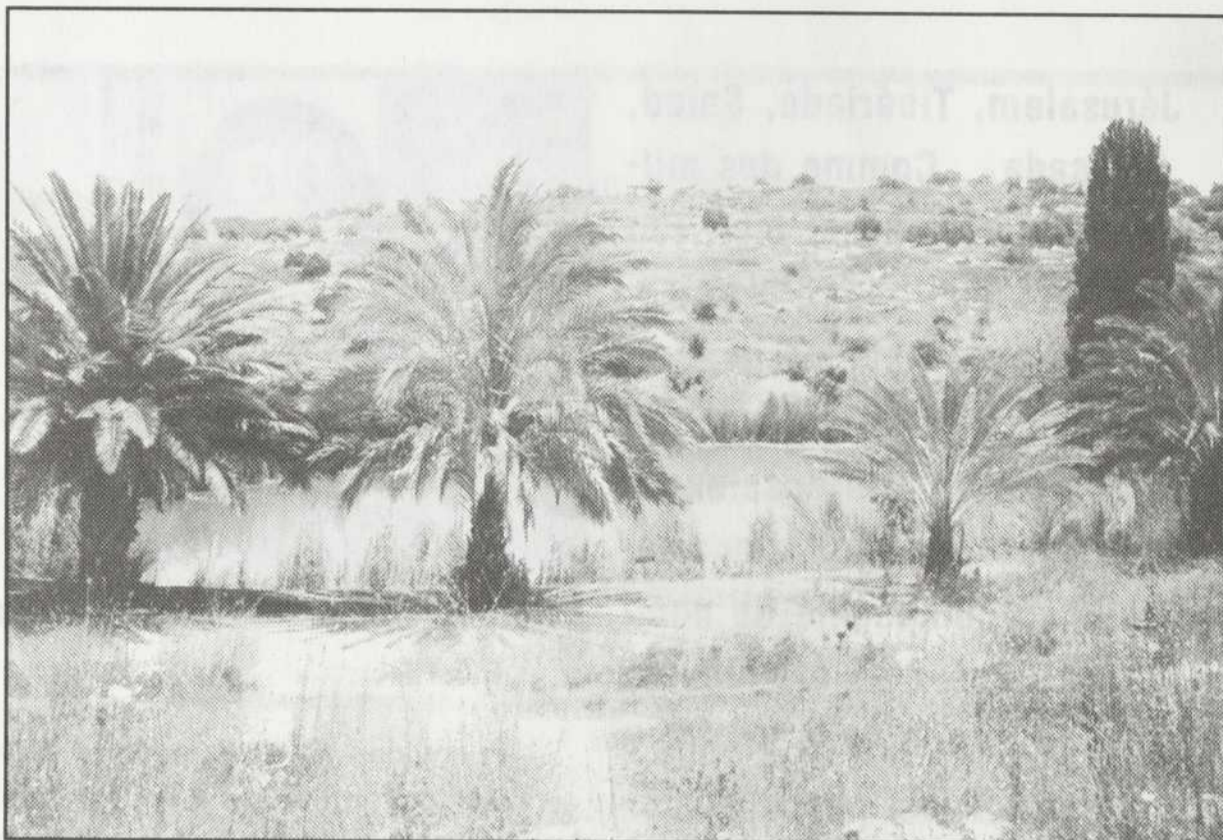
À la veille de la sollicitation active à laquelle nous nous attèlerons dès septembre dans le cadre de la campagne 93, je voudrais vous inviter à vous mobiliser avec nous pour redonner à tous ceux et toutes celles qui sont sous-alimentés, insuffisamment vêtus dans la rigueur de nos hivers, mal logés... leur dignité, leur liberté et le juste droit de s'épanouir. Pour permettre que la communauté qui est la nôtre, qui jusque-là a fait l'envie de bien des communautés juives dans le monde, continue d'être, de grandir belle et forte, avec la nécessaire vitalité qui en garantit l'avenir.

«Le voyage le plus long commence par un premier pas», dit un vieux proverbe chinois. C'est ce voyage-là que nous vous pressons de faire avec nous, dans la campagne 1993.

# ISRAËL, un beau pays

Sylvia Alloune

En juillet 1993, je visitais Israël pour la seconde fois. Mais c'était la première fois que je le faisais avec «La Mission». Avec La Mission, j'ai pu voir Israël sous un autre angle que je n'aurais pas vu même si j'y avais été une dizaine de fois.



14

Je peux dire que je suis très fière de mon identité juive. Depuis mon retour, je me sens plus responsable envers mon pays et plus convaincue que chacun de nous doit apporter son aide et investir en Israël.

Ce voyage a éveillé en moi un profond sens de responsabilité et a attisé mon identité juive.

Les besoins d'Israël sont urgents. De nombreuses familles entières, par leur «Emouna» (foi), investissent leur énergie et leur savoir dans notre pays, Israël.

Il faut dire que les conditions du voyage sous l'égide de la Mission y sont pour quelque chose sur l'éclairage nouveau sous lequel j'ai perçu Israël lors de ce voyage. Assister à des moments de la vie israélienne, des Maccabiades, hymne au «fair-play» et à l'unité du peuple juif

jusqu'à la visite des hauteurs du Golan, objet de marchandage politique, mais témoin aussi de l'esprit pionnier à la base de la renaissance d'Israël, en passant par Massada, symbole de la résistance juive et preuve limite de l'amour d'un peuple pour sa terre.

Toute expérience vécue est difficilement transmissible, aucun mot ne pourra jamais traduire l'émotion née de cette rencontre avec la terre de nos ancêtres; mais puisque nous sommes encore là où nous a laissé Yéhouda Halevy, notre corps en exil et notre âme en Eretz Israël, ajoutons un peu de chair à ce corps en exil, sous forme de «tzedaka» ou de soutien moral, je suis sûre que le voyage de notre âme et de nos pensées vers Israël ne sera que plus beau.

Remerciements sincères à Joe, Lily...  
Chalom

## COMMISSION DE L'APPEL JUIF UNIFIÉ

Communauté sépharade du Québec



Monsieur S... est une personne âgée de santé fragile parmi les milliers d'autres dans la communauté juive qui nécessitent des soins de longue durée. Répondre aux besoins vitaux des personnes âgées a été identifié comme une des principales priorités dans la Campagne de l'Appel Juif Unifié 1993 de la Fédération CJA, la Fédération des Services communautaires juifs de Montréal.



**CENTRE D'ÉTUDES PARDES**  
*L'Institut de la Culture Sépharade  
 de la Communauté Sépharade du Québec*

*Cycle des cours automne - hiver 1993*

*Tous les mercredis du 13 octobre au 15 décembre 1993 (9 séances)*

**LA DIASPORA SÉPHARADE II**  
*par Jaime Benabou: de 19h15 à 20h30*

*L'étude du sujet portera sur 2 thèmes;*

- *Les terres d'accueil où les exilés d'Espagne ont trouvé refuge après leur expulsion.*
- *Figures dominantes, événements marquants, défis et mutations dans les nouvelles communautés Sépharades de la diaspora.*

*Licencié en Lettres et Philosophie, Jaime Benabou est détenteur d'une maîtrise en Étude Juives de l'Institut d'hébreu de l'Université de Strasbourg. Il est actuellement Professeur d'Études juives à l'École Maimonide.*

**ÉTUDE BIBLIQUE VI**  
*par Joseph Gabay: de 20h45 à 22h00*

- *Joseph et ses frères:*
  - *La fraternité retrouvée*
  - *Options de la Méssianité*

*Ancien élève de l'École d'Orsay, Joseph Gabay anime avec succès plusieurs cercles d'Études juives à Montréal depuis plus de vingt ans.*

*Coût: \$50.00 par session*

*Lieu: Communauté Sépharade du Québec:  
 4735 Chemin de la Cote Ste-Catherine, Montréal.  
 Pour tous renseignements, appeler Elie au 731 3334*

# Election d'un nouveau conseil d'administration

par Marc Serrouya



PHOTO RIALTO

1er rang de g. à droite: Nathan Cohen, Victor Lévy, Isaïe J. Bouhadana, Sam Bellisha, Joseph Pérez  
2e rang : Marc serrouya, Daniel Sultan, Marcel Elbaz, Joseph Ohayon, Jacques Loubaton, Moshé Cohen. Absents sur la photo : Jacques Bensémana, Michel Chocron, Josiane Himy.

**P**our la première fois en 10 ans, des élections furent déclenchées pour former le nouveau conseil d'administration, dont les statuts prévoient le choix d'un conseil tous les deux ans, au mode de scrutin par liste. Comme il y eut deux listes de candidats en présence, contrairement à une telle liste habituellement, des élections furent organisées pour le 20 juin 1993 afin de choisir entre l'équipe sortante, dirigée par Marcel Elbaz, et une nouvelle équipe, dirigée par Joseph Ohayon.

La campagne électorale fut particulièrement active, incluant soirée d'information tenue par chaque équipe, réunions des dames, visites domiciliaires, appels téléphoniques, etc... La bataille fut serrée et le jour venu, l'équipe de Joseph Ohayon l'emporta par 240 voix contre 220.

Nous remercions M. Judah Castiel, secrétaire de la Communauté sépharade du Québec, d'avoir présidé ces élections et d'avoir contribué à leur déroulement dans le calme et le respect d'autrui, malgré une campagne électorale énergique de la part de chaque équipe. Nous remercions les électeurs pour leur motivation (78 % de participation au vote, assistance nombreuse aux différentes réunions), leur esprit communautaire et leur sens démocratique,

gages certains de la continuation du dynamisme et de l'unité qui caractérisent notre communauté.

Le nouveau conseil d'administration est ainsi composé :

- Président : Joseph Ohayon
- Président sortant : Marcel Elbaz
- Vices présidents : Sam Bellisha, Isaïe J. Bouhadana, Jacques Loubaton
- Secrétaire : Victor Lévy
- Trésorier : Joseph Pérez
- Présidente du Comité des dames : Josiane Himy
- Membres : Jacques Bensémana, Michel Chocron, Moshé Cohen, Nathan Cohen, Marc Serrouya, Daniel Sultan.

Le programme de la nouvelle équipe comprend essentiellement les points suivants :

- Travaux de réfection et de décoration dans la synagogue et la salle des fêtes, incluant une ventilation adéquate dans les azaroth.
- Etude d'un projet d'agrandissement sur l'actuel terrain de stationnement, qui comprendrait une grande salle des fêtes pouvant accueillir 500 personnes.
- Activités religieuses, sociales, culturelles et sportives accrues.
- Administration efficace et transparente, dont les membres seront tenus au courant au moyen de séances d'information et d'un bulletin d'information.

Nous souhaitons au nouveau conseil d'administration bon succès dans la gestion de notre communauté et dans la réalisation de son programme.



**DAVID TOLEDANO**  
**L'A.S. TRAITEUR**   
 Strictement Orthodoxe Cachere  
 5485 Ave. Royalmount  
 Mont-Royal, Qué H4P 1J3

Notre personnel est prêt à s'occuper des  
 arrangements pour la préparation de vos  
 réceptions pour n'importe quelle occasion  
 spéciale.

N'hésitez pas à nous contacter  
**733-0680 • 341-6026 •**

**MK MAZALTOV TRAITEUR**

MME HAZAN VOUS ANNONCE L'OUVERTURE,  
 DEPUIS LE 1er NOVEMBRE 92, D'UNE SALLE  
 POUR TOUS GENRES DE RÉCEPTIONS  
 SITUÉE AU 2180, RUE WARD (Ville St-Laurent),  
 SYNAGOGUE NETIVOT HAIM

.....  
 Sous la supervision du VAAD HAIR

**739-0260**

**TRAITEUR**



**BARMEN**

GLATT KOSHER גלאת כשר

Fêtes à domicile : Service de Traiteur et de Bar : \$ 29.95 p. pers.

Service complet de Bar pour toutes occasions : \$ 7.95 p. pers.

FORFAIT TOUT INCLUS DISPONIBLE SUR DEMANDE

Qualité et service à des prix raisonnables

David Wazana

Tél. : (514) 738-3468



*Service de Bar Royal*

Vous offre

les cocktails, les boissons de tous genres  
 les champagnes et les cafés flambés

MARIAGE - BAR MITZVAH - FIANÇAILLE - PARTIE PRIVÉE

PRIX DÉFIANT TOUTES COMPÉTITIONS

Charles Soussana 334-2592

Joe Gozlan 739-8388

18

Under the supervision of the  
 Jewish Community Council of Montreal

**Boucherie - Charcuterie**

**SELECT**

Kosher Meat Market

chez JACQUES

6346 Victoria Ave., Montreal - Tel.: 739-5042

**COURS DE MATHÉMATIQUES**



SECONDAIRE TOUS NIVEAUX  
 RATTRAPAGE  
 PRÉPARATION AUX EXAMENS

**M. ROBERT HASSAN**

Professeur expérimenté

Pour informations appelez : (514) 733-7872



**SAMY LÉVY et son orchestre**

Avec un nouveau répertoire de musique orientale  
 et de folklore israélien pour animer

**SOIRÉES DE GALA, SOIRÉES ORIENTALES**

**MARIAGES, BAR-MITZVAH**

739-1367 & 385-0096 ■■■■■ 739-1367 & 385-0096

**Encouragez les annonceurs de la Voix Sépharade !**

**Faites des affaires avec eux avant tout.**

## NOUVELLES COMMUNAUTAIRES

### CONGRÉGATION OR HAHAYIM

# Promesses tenues

Et au pluriel ! C'est l'ensemble de la communauté juive de Montréal qui salue les excellentes réalisations de Or Hahayim.

Dans son nouveau complexe de la rue Einstein de Côte-St-Luc, on trouvera la meilleure synagogue sépharade ou presque, la meilleure salle de fêtes, oui c'est vrai, les meilleures équipes de bénévoles, femmes, hommes et jeunes, tout le monde en convient.

Alors, rendez-nous visite et venez partager notre fierté!



Photo : Rimage. Décor : Souffir décors inc.

## TOURNOI ANNUEL DE TENNIS & SQUASH

# Or Hahayim

**DIMANCHE 17 OCTOBRE 1993, À PARTIR DE 9:00 A.M.**

**Tennis 13, 1013 autoroute 13  
Chomedey, Laval, Tél.: 687-9913**

**Squash: Le Sporting Club  
"Le Sanctuaire"  
6105 Ave. du Boisé  
Montréal, 737-0000**

19

### FÉDÉRATION SÉPHARDIE CANADIENNE



Dans le dernier numéro de La Voix Sépharade, Monsieur Joseph Benarrosh, nouveau Président de la Fédération Séphardie Canadienne, soulignait à sa manière, les excellentes réalisations de Monsieur Emile Malka, Président sortant et son désir de se situer en continuité avec ce dernier. Il déclarait et je cite : «je poursuis comme vous le voyez, la tâche

de mon prédécesseur Emile Malka et c'est plein d'enthousiasme que j'espère la mener à bien».

Notre journal s'associe à cet hommage rendu à l'un de nos leaders les plus dynamiques et les plus constants.

Rappelons pour mémoire que Monsieur Emile Malka a assuré la présidence de la Fédération Séphardie Canadienne pendant deux mandats consécutifs.

### COMMUNAUTÉ SÉPHARADE BETH RAMBAM

#### COMMUNIQUÉ

Nous apprenons avec grand plaisir que le Rabbin Elie Elbaz, nouveau Rabbin de la Communauté sépharade de Côte-St-Luc Beth Rambam, est arrivé de Paris le 23 août 1993, accompagné de son épouse et de ses trois enfants.

Plusieurs personnes sont venues l'accueillir à Mirabel pour lui souhaiter la plus cordiale bienvenue dans notre communauté.

Nous lui souhaitons une bonne intégration dans notre communauté ainsi que beaucoup de succès dans l'exercice de ses nombreuses fonctions qui seront : Rabbin, Hazan (Chantre) et Baal Koré.

Nous invitons toute la communauté juive à venir l'écouter à la synagogue de Beth Rambam, pour apprécier ses conférences, ses cours et sa très belle voix.

## Convention «Miami Séfarad 93»

par Yael Ouanounou\*



*Perpétuer notre héritage  
culturel au bénéfice  
des générations futures.*

vous affirmeront tous avec certitude qu'ils y retourneront l'an prochain.

La fin de semaine du 30 juillet 93, le Centre éducatif sépharade à Montréal a organisé un shabbaton en collaboration avec la synagogue Petah Tikvah de Ville-St-Laurent. En tout, 200 personnes de toutes les branches d'Amérique du Nord étaient présentes. Ce fut une occasion pour les participants de la convention de 1993 de se retrouver et pour de nouvelles personnes de se connaître. Comme toutes les activités précédentes, ce week-end s'avéra un succès.

Pour l'instant, le Centre éducatif sépharade prend de plus en plus d'ampleur. Ce n'est qu'avec la présence, au sein de notre communauté, de groupes tels que le S.E.C. que nous autres, Juifs sépharades, réussissons à perpétuer notre héritage culturel au bénéfice des générations futures.


Pour plus d'information concernant le S.E.C., veuillez contacter Avi Bendayan au 735-5565.

\*Membre du C.E.S. Montréal et participante aux conventions de Washington, Mexico et Miami.

**Après Los Angeles, Miami et New York, c'est au tour de Montréal d'accueillir le Centre Educatif Sépharade. En effet, le S.E.C. est désormais représenté à Montréal par un comité composé de membres dynamiques, voués au même but: celui de préserver nos origines sépharades. Le groupe, présidé par Geneviève Busbib et coordonné par Avi Bendayan, se donne comme objectif principal de promouvoir le sépharadisme nord-américain par le biais de diverses activités.**

C'est d'ailleurs dans ce même ordre d'idées qu'avait lieu les 27, 28 et 29 mai dernier la convention sépharade annuelle, sous le soleil de la Floride. Une fois de plus, celle-ci s'avéra être un succès à tout point de vue. Du côté de Montréal, une délégation de 53 membres y participa avec enthousiasme. Au total, 400 jeunes professionnels venus de partout à travers l'Amérique du Nord et d'ailleurs, aussi loin que le Venezuela, la Turquie, le Mexique, l'Espagne et Israël. En résumé, la convention se déroule sur une période de trois jours, face à la plage. Mis à part le "shabbath" célébré en compagnie du Rabbin Benito Garzon de Madrid, de nombreuses activités furent organisées par les membres du S.E.C. de Miami, dont la croisière et la soirée gala qui connurent un immense succès. Tout au long de ces trois jours, chants, danse et liens d'amitié étaient au rendez-vous. De l'avis de plusieurs participants de Montréal, ils



 Gouvernement du Québec  
Cabinet du  
Premier ministre



**MESSAGE  
DU PREMIER MINISTRE  
ROBERT BOURASSA**

Au nom du gouvernement du Québec, je suis heureux d'offrir mes voeux les plus chaleureux à tous les membres de la communauté sépharade du Québec, à l'occasion de la grande fête juive de Rosh Hashana.

Chaque année, le nouvel an hébraïque ravive un héritage fertile en traditions qui se perpétue au fil du temps. À travers les célébrations prévues à cette fin, s'expriment un sentiment de fierté bien légitime de même qu'une volonté résolue d'affirmer une identité qui contribue à la richesse de notre patrimoine collectif.

Je souhaite à tous d'heureuses festivités et exprime toute ma reconnaissance pour cet apport de premier plan à notre progrès et notre prospérité.



  Gouvernement  
du Québec



**MESSAGE DU MINISTRE**

**Le Rosh Hashana est une occasion privilégiée pour la Communauté Sépharade du Québec, d'échanger et de partager avec leurs proches à travers des gestes d'amour et d'amitié.**

À titre de ministre de la Santé et des Services sociaux, j'offre mes meilleurs voeux de bonheur et de santé à toute la Communauté Juive du Québec.

**Le Ministre,  
Marc-Yvan Côté**



  Gouvernement  
du Québec

*Meilleurs voeux de bonheur et santé  
pour la Nouvelle Année.*

*John Ciaccia,  
Député de Mont-Royal et  
Ministre des Affaires internationales*



Sheila Finestone, Députée  
du comté de Mont-Royal  
4770, ave. Kent  
bureau 302  
739-2201

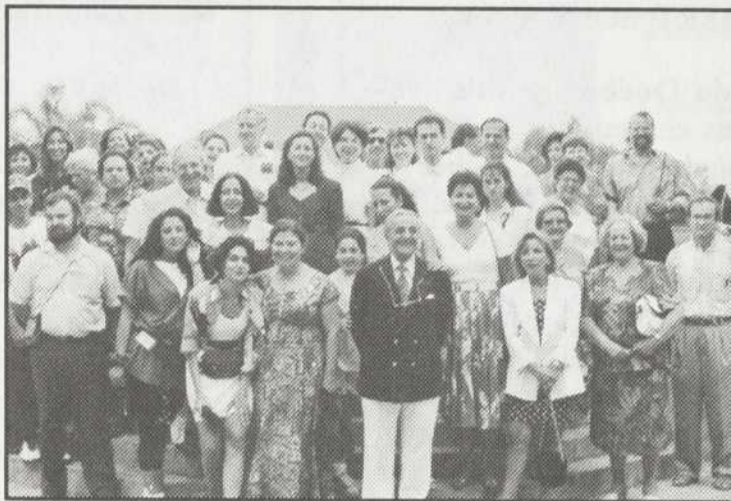
**Que la Nouvelle Année vous  
apporte santé et bonheur**

Autorisé par Henry Rosenhek, agent officiel.

## Un voyage royal de retour aux sources

par Yolande Amzallag

Une délégation de soixante-dix membres de la communauté juive d'origine marocaine, composée de la chorale Kinor et de la troupe de théâtre du Centre communautaire juif, accompagnée de leurs familles, s'est déplacée au Maroc du 6 au 15 juillet pour participer aux célébrations annuelles de l'anniversaire de Sa Majesté le Roi Hassan II et de la Fête de la Jeunesse. Le groupe artistique s'est produit à Casablanca au cours de deux soirées-spectacle, qui ont eu lieu les 7 et 11 juillet 1993, respectivement au Complexe culturel de Sidi Othmane et au théâtre du Centre culturel de Sidi Belyout.



Dès la soirée inaugurale du 7 juillet, tenue sous le patronage de son Altesse royale le Prince Sidi Mohammed, choristes et comédiens ont remporté un succès unanime auprès d'un public de plus de mille spectateurs, parmi lesquels de hauts dignitaires de l'État marocain et les représentants de la communauté juive qui ont, tour à tour, pris la parole pour souhaiter la bienvenue au groupe canadien. Le ministre de la Culture, Monsieur Allal Sinaceur, a notamment souligné dans son allocution la richesse du patrimoine issu de la cohabitation entre Juifs et Musulmans, du temps de l'Age d'Or espagnol, ainsi que le souci partagé de préserver cet héritage commun. Puis, dans un vibrant hommage à la mémoire de feu Sa Majesté le Roi Mohammed V, le chef de la délégation, Monsieur Elias Malka a évoqué la bienveillance de ce monarque et sa sincère amitié à l'égard de la communauté juive qu'il a protégée des mesures d'exclusion du régime de Vichy et que son règne a vu prospérer.

Dans une atmosphère solennelle, le spectacle s'est ouvert au son des hymnes nationaux du Maroc et du Canada et d'une prière en hébreu en hommage à Sa Majesté le Roi Hassan II, *Hanoten Téshoua*

*Lamelakhim*, interprétés par la chorale Kinor, sous la direction de Dina Sabbah qui avait préparé pour l'occasion le récital *Musiques au Coeur*, une harmonieuse composition de chants traditionnels marocains, de mélodies juives sépharades, de chants israéliens, québécois, français et de morceaux classiques, accompagnés au piano par Yossi Milo. La partie musicale du spectacle fut rehaussée d'un numéro de la célèbre chanteuse Raymonde. Accompagnée par un orchestre andalou sur des airs orientaux et des rythmes berbères, elle créait ce soir-là un chant de louanges spécialement composé pour Son Altesse royale le Prince Sidi Mohammed.

Après l'entracte, rideau sur la *Bsalade Imaginaire*, une fantaisie écrite et mise en scène par Solly Lévy, d'après la pièce de Molière (*Le Malade Imaginaire*), dont les personnages principaux, le Boujadi et surtout Freha de *Bab Merrak'ch*, interprétés par Jimmy Muyal et Liliane Abitbol, ont soulevé l'enthousiasme et l'hilarité des spectateurs. Ceux-ci ont reconnu en eux les traits familiers des personnages du Mellah et d'autres quartiers populaires où enfants, Juifs et Musulmans, partageaient des jeux. dans une langue hybride créée au confluent des sources juive, marocaine, québécoise et nord-américaine de l'identité juive sépharade au Québec. Les personnages loufoques de cette comédie croquent une satire délicieuse de leur communauté. Ce divertissement qui, avant le départ, avait remporté le Réflecteur d'Argent du Festival de Théâtre amateur de Montréal, n'a pas manqué de charmer le public casablançais.

La première représentation fut une

## NOUVELLES COMMUNAUTAIRES

NOUVELLES COMMUNAUTAIRES

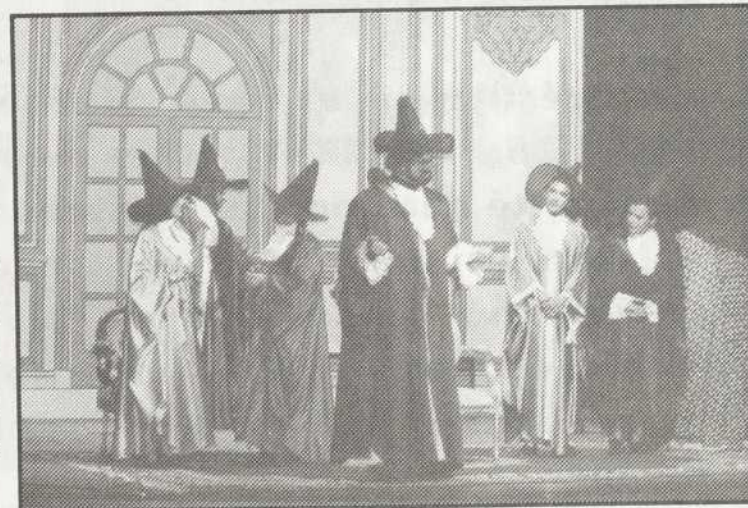
réelle découverte pour le public marocain qui a témoigné son admiration devant le dynamisme et la créativité du groupe. Toutefois, c'est le dimanche suivant au Centre culturel du quartier de Sidi Belyout, dans un tout nouveau théâtre d'environ trois cents places que les artistes, moins éprouvés par les fatigues du voyage, ont pu donner la



La communauté juive de Casablanca n'a pas non plus manqué d'honorer ses amis canadiens et a organisé pour eux une série de réceptions, toutes plus élégantes et chaleureuses les unes que les autres. Les membres de la délégation ont ainsi été reçus par Madame Arlette Berdugo et son époux Serge, président du Conseil des Communautés Israélites du Maroc et du Rassem-

blement mondial du judaïsme marocain, dans leur villa située dans le quartier résidentiel d'Anfa. Le message formulé par Serge Berdugo laissait entrevoir un espoir de paix au Moyent-Orient, à travers la médiation de Sa Majesté le Roi Hassan II.

Le vendredi 9 juillet, le



marocaine et la prière de Hachkaba, psalmodiée par Solly Lévy dans un silence solennel, au Mausolée de feu Sa Majesté le Roi Mohammed V à Rabat, ont laissé des impressions impérissables.

Au terme du voyage, une réception de clôture attendait le groupe à son retour de Rabat, à la Préfecture du Grand Casablanca. La chorale Kinor entonna une dernière fois

pleine mesure de leur talent.

De hauts fonctionnaires de l'État marocain, impressionnés par la performance, ont tenu à recevoir les membres de la délégation. C'est ainsi que le gouverneur de Ben M'Sik Sidi Othmane, Me Mustapha El Alami, a aménagé pour eux une halte de fraîcheur dans les jardins de la Préfecture: Thé à la menthe autour d'une fontaine, accompagné de pyramides de savoureuses pâtisseries, servis par une équipe sympathique, en livrée traditionnelle. Ce fut l'occasion d'un échange chaleureux entre le groupe et le gouverneur dont les paroles de bienvenue et le témoignage d'appréciation ont été accueillis avec émotion. L'exemple fut suivi par le président de la Commune de Sidi Belyout, Monsieur Ahmed Laski, qui a organisé pour les délégués une visite des bureaux de la municipalité, suivie d'une réception dans la salle du Conseil au cours de laquelle le gouverneur a fait un exposé détaillé sur la municipalité et son fonctionnement. Elias Malka a conclu la rencontre sur une note nostalgique en dédiant un poème au gouverneur, son ami d'enfance et de toujours.

Le groupe était invité à un dîner shabbatique organisé au Cercle de l'Union par le Comité de l'Oeuvre de Secours à l'Enfance (O.S.E.). Ces retrouvailles, précédées d'un office à la synagogue de Beth-El, furent animées par les chants traditionnels du Shabbat ou piyyoutim, conduits par Dina Sabbah. Le lendemain, les familles juives de Casablanca recevaient les délégués pour le déjeuner du samedi midi; quelques jours plus tard, le Stade Olympique Casablancais (S.O.C.). Le Club sportif privé de la communauté juive, présidé depuis plus de cinquante ans par Monsieur Simon Pinto, invitait à son tour le groupe pour une visite de ses installations, suivie d'une réception dans les salons et terrasses du Club.

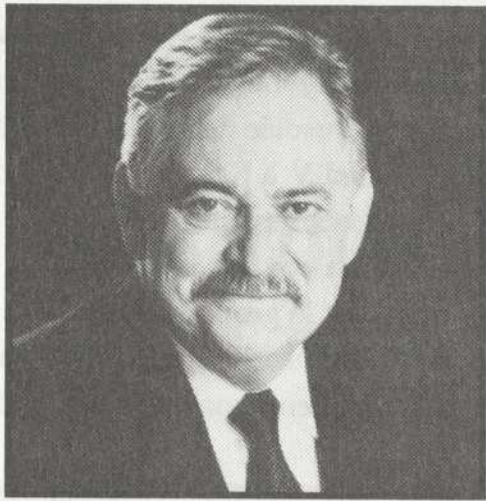
Le pèlerinage du groupe sur la tombe du tzadik Rabbi Y'hia L'Khdar à Ben Ahmed, une petite ville située au sud de Casablanca, sur la route de Marrakech, fut incontestablement l'un des moments forts de ce voyage. Couscous, méchoui et chants furent partagés dans la joie en compagnie de Raymonde et de membres de la communauté venus se joindre à l'excursion. Non moins intense en émotion, la visite de la Grande Mosquée de Casablanca, un joyau incomparable d'architecture traditionnelle

le chant de paix Shalom, Salam pour le Wali et Gouverneur Monsieur Ahmed Motii.

Ces rencontres, ces échanges, ont réveillé le souvenir de lieux familiers, d'histoires familiales, d'impressions, de goûts, de parfums et de sons du Maroc, empreints au fond des mémoires depuis des générations.

Retour aux Sources 1993, conçu et réalisé à l'initiative de Monsieur Elias Y. Malka, président de la Chambre de Commerce Canada-Maroc, était organisé conjointement avec le Centre communautaire juif du Y.M.Y.W.H.A., sous l'égide du Rassemblement mondial du judaïsme marocain et a bénéficié de la collaboration des organismes suivants :

- Le conseil des Communautés israélites du Maroc
- La Communauté israélite de Casablanca
- L'Oeuvre de secours à l'enfance (O.S.E.)
- Le Stade olympique casablancais (S.O.C.)
- Le Cercle de l'Union
- Le Cercle de l'Alliance.



Parti  
Québécois

**Le Président du Parti Québécois, JACQUES PARIZEAU, et les membres du Comité national des communautés culturelles souhaitent à la communauté juive, une très bonne Nouvelle Année, accompagnée de tous nos vœux de santé, de bonheur, de prospérité et de paix.**

**L'SHANA TOVA**

## The Canadian Jewish news

*Souhaite de bonnes et  
heureuses fêtes à  
l'occasion de Rosh  
Hashana et de Yom  
Kippour à toute la  
Communauté juive*

לשנה טובה תכתבו

24



**À l'occasion de Roch Hachana, M. Joseph Gabay, président de la Communauté sépharade du Québec et son conseil d'administration, M. James Dahan, directeur général et son personnel, présentent à l'ensemble de la population juive leurs vœux les plus sincères pour une année de santé, paix et prospérité.**



**M. Dave Dadoun, Président du Centre Communautaire Juif  
M. Norman Latsky, Président du YM-YMHA  
et les membres du Conseil d'Administration  
sont heureux de présenter à toute la population juive  
leurs meilleurs vœux de**

**CHANA TOVA OU METOUKA**

# Le projet pilote du camp : un succès

Eric Amar, 13 ans, et Mélissa Hakim, 16 ans, trouvent qu'ils ont beaucoup appris en participant au programme de formation de moniteurs au camp de jour Benjamin du Centre communautaire juif, une succursale du YM-YWHA, 5480, avenue Westbury. Le programme, qui se déroule du 28 juin au 20 août 1993, forme les jeunes âgés de 13-16 ans à devenir des moniteurs de camp.

D'après Mélissa, le programme est une réussite. «Ça nous donne la formation nécessaire pour être moniteur. Ce serait difficile de faire ce travail sans avoir eu la formation». Elle espère être monitrice l'année prochaine.

Les 16 moniteurs-apprentis, qui paient 200.00 \$ pour participer tout l'été, suivent les mêmes règlements que les moniteurs du camp qui s'occupent d'enfants de 6-12 ans. «Ils signent la feuille de présence avant 8h 30 chaque matin et s'ils arrivent à 8h 31 ils sont en retard», dit la directrice du camp Carole Azoulay.

Les matinées sont consacrées à un atelier préparatoire et durant l'après-midi sont organisées une activité et de l'animation pour tout le camp qui aura lieu au Centre Communautaire Juif de 16h à 17h. Les activités sont variées: soit des jeux de société, soit un rally avec plusieurs obstacles.

«Ils apprennent à enseigner toutes les activités qui se déroulent au camp», dit Mademoiselle Azoulay. «Ceci inclut les sports tels que le nautisme et la planche à voile, des jeux dans l'eau, des activités de plage et l'alpinisme. Ils prennent également



un cours de premiers soins et un atelier de clown».

Le programme connaît tellement de succès cette première année, dit Mademoiselle Azoulay, qu'il continuera l'année prochaine. «Au début nous avons planifié d'enseigner certaines choses aux participant(e)s. Mais nous avons pu élargir le programme car leurs connaissances sont très bonnes», dit-elle. «Le programme donne également une excellente formation de leadership aux jeunes».

Connaissez-vous la plus importante firme de comptables agréés au service exclusif de la PME?

**JACQUES OBADIA, C.A.**  
**PROSPER SABBAGH, C.A.**

**HAREL, DROUIN & ASSOCIÉS**  
COMPTABLES AGRÉÉS

**HAREL, DROUIN & ASSOCIÉS**

• une équipe de plus de 100 personnes

• une affiliation internationale avec le groupe INTERAUDIT

**MONTREAL**  
507, Place d'Armes  
Bureau 800  
Téléphone: 845-9253

**ANJOU**  
Place Carillon  
7101, rue Jean-Talon Est  
Bureau 702  
Téléphone: 355-0550

**LAVAL**  
2550, boul. Daniel Johnson  
Bureau 410  
Téléphone: 682-7272

**LONGUEUIL**  
Édifice Place Montérégie  
101, boul. Roland Thérien  
Bureau 440  
Téléphone: 677-5286

# Le mois du livre juif

Michel Bar-Zohar, dans le cadre du « Mois du livre juif », en collaboration avec le Département culturel du Centre communautaire juif, donnera une conférence:

Lundi 22 novembre 1993 à 20 heures  
Auditorium Joseph et Ida Berman  
5151 Côte-Ste-Catherine  
Entrée : 5 \$

Information : Brigitte Danino - 735-5565

Le professeur Michel Bar-Zohar présentera une conférence dont le thème sera: «Le danger de la guerre, le risque de la paix»

La guerre du Liban et l'Intifada ont placé Israël devant de nouveaux ennemis : les intégristes musulmans, le Hamas palestinien et le Hesbola. Ainsi Israël doit faire face à l'Iran avec ses armes nucléaires, au Soudan fanatique et à la Lybie avec ses gaz toxiques.

De plus certains extrémistes israéliens sont aussi tentés d'envenimer la situation et de faire leur propre guerre sainte.

Même après la signature d'un traité de paix, Israël sera dans l'obligation de maintenir sa supériorité militaire et technologique.

À propos de l'auteur : Michel Bar-Zohar est né à Sophia, en Bulgarie, le 30 janvier 1938. Il émigre en Israël en 1948 où il grandit dans un quartier pauvre de Jaffa. Il poursuit des études universitaires en sciences politiques à l'Université hébraïque de Jérusalem et prépare un doctorat à l'Université de Paris.

Après une carrière de journaliste, il publie son premier livre : «Suez ultra secret», en 1964. Pour ce récit sur la guerre de Suez, il reçoit le prix Sokolov (l'équivalent israélien du prix Pulitzer) et le prix Maréchal Foch de l'Académie française. C'est le début d'une carrière prolifique

d'écrivain. Ses oeuvres non romanesques sont traduites dans des douzaines de langue.

Sous le nom de plume, Michel Barak et puis Michel Hastings, il est l'auteur d'une suite de romans d'espionnage dont l'un «Enigmas», a été adapté pour le cinéma.

Bar-Zohar est le biographe officiel de David Ben Gourion, le fondateur de l'État d'Israël. Il a consacré la majeure partie des années 1964-1978 à se documenter et à écrire une biographie marquante du Premier ministre d'Israël intitulée : «Ben Gourion».

Parallèlement à son oeuvre littéraire, Bar-Zohar est engagé dans tous les combats d'Israël. Il participe aux guerres de défense d'Israël et après 1967 est nommé porte-parole du ministère de la Défense et attaché de presse de Moshé Dayan, un ami de longue date.

En 1970-1973, il est chargé de cours à l'Université de Haïfa en sciences politiques de 1981 à 1984; il est membre de la Knesset, le Parlement israélien, représentant le Parti travailliste. Il siège à la Commission des Affaires étrangères et de Défense ainsi qu'à la Commission de l'Éducation et de la Culture.

Bar-Zohar poursuit une carrière active de journaliste, d'écrivain et de conférencier de renommée mondiale. Spécialiste de questions internationales et de défense, problèmes politiques du Moyen-Orient, il traite tout aussi bien d'autres sujets qui font l'objet de ses nombreux livres : le terrorisme, le conflit israélo-arabe, les services secrets et ses expériences personnelles sur le front et dans l'arène politiques.



## QU'IMPORTE L'OCCASION ELLE FERA BONNE IMPRESSION

*Service de bar complet  
pour toutes occasions*



*Service avec gants blancs  
l'élégance par excellence*



*Service personnalisé aux tables*



*Une panoplie de réceptions*

*Bar exotique Hawaïen / Club Med*

*Partie à la Mexicaine*

*Margarita/Daiquiri*

*Bar Digestif*

*Pyramides de champagne*

*Soirée Sangria à l'Espagnol*

*Vin & Fromages*



*Réceptions style cocktail*

*Mariages*

*Fiançailles*

*Anniversaires*

*Sweet 16*

*Bar Mitzvah*

*Réceptions de bureau*

*Événements spéciaux*

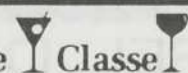
*(Entreprises)*

*Levée de fonds*



## BACCHUS

SERVICE DE BAR



*Service Classe Elegance*

**JOE AMAR. 662-7185**

26

AUDITIONS... AUDITIONS... AUDITIONS... AUDITIONS  
AUDITIONS... AUDITIONS... AUDITIONS... AUDITIONS

LA TROUPE DE THÉÂTRE DU CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF DE MONTRÉAL EST À LA RECHERCHE DES INTERPRÈTES SUIVANTS POUR SA PROCHAINE PIÈCE ADAPTÉE ET MISE EN SCÈNE PAR SOLLY LÉVY.

1. PREMIER RÔLE FÉMININ : COMÉDIENNE-CHANTEUSE (20 À 30 ANS)
2. UN RÔLE SECONDAIRE MASCULIN : COMÉDIEN-CHANTEUR (20 À 30 ANS)
3. FIGURANTS ET FIGURANTES DE TOUS ÂGES POUR PETITS RÔLES PARLÉS, CHANTÉS ET DANSÉS (CHORÉGRAPHIES TRÈS SIMPLES).

CETTE PIÈCE SERA PRÉSENTÉE DANS LE CADRE DU XIIIE FESTIVAL SÉPHARADE DEMONTRÉAL ORGANISÉ PAR LE CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF EN JUIN-JUILLET 1994.

POUR AUDITION, APPELER SOLLY LÉVY AU 681-3475 (TÉLÉPHONE ET FAX).

**PAS SÉRIEUX, S'ABSTENIR.**

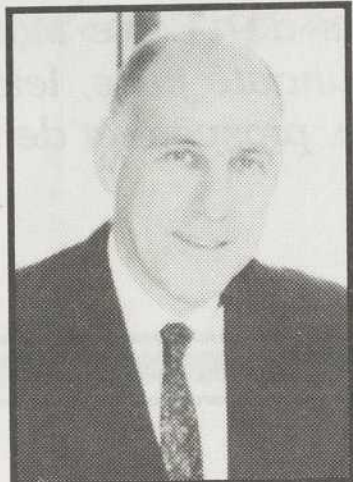


Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Chers amis,

C'est avec beaucoup de plaisir que j'adresse mes meilleurs vœux à tous les membres de la Communauté sépharade du Québec, à l'occasion du Rosh Hashana.



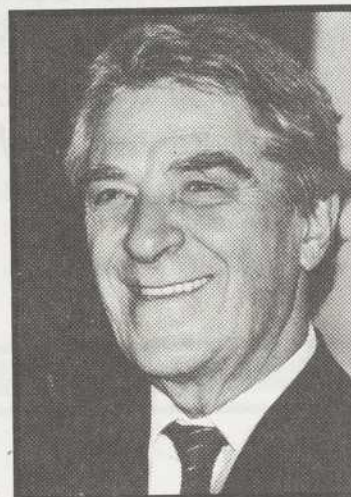
En cette période de réjouissances, je vous souhaite de passer de bons moments en compagnie de vos proches et de vos amis.

Gerry Weiner

Canada



CANADA



**Meilleurs vœux  
à l'occasion de  
Rosh Hashana  
à tous mes  
concitoyens  
de la  
communauté  
juive**

**J.-Pierre Hogue**

Député progressiste-conservateur  
Circonscription fédérale d'Outremont



Cher(e)s amii(e)s,,

Les festivités du nouvel an hébraïque sont pour moi une excellente occasion pour remercier la Communauté sépharade du Québec pour son partage culturel et sa collaboration au développement de notre milieu.

Mes meilleurs vœux de prospérité, de santé et de bonheur vous accompagnent pour cette nouvelle année qui s'annonce.

Guy Ricard

Député fédéral de Laval-Ouest



*El Cónsul General de España*

*Agradezco a la " Voix Sépharade " el que me permita expresar mis mejores deseos de salud, paz y prosperidad a la Comunidad Sefardita de Montreal, con motivo del Nuevo Año 5754.*

*Luis Arias Romero  
Consul General de España  
en Montreal*



*Lison Benarroch, Présidente, le Conseil d'Administration et tout le personnel des 3 campus de l'École Maimonide, adressent à l'ensemble de la Communauté juive, leurs souhaits pour une nouvelle année heureuse, prospère et de santé.*

**CHANA TOVA**



*Ariel Sabbah, Président du Centre Hillel, Robert Abitbol, directeur, l'Association des Étudiants juifs francophones de Montréal, présentent à l'occasion des Fêtes de Roch Hachana 5754, tous leurs vœux de joie, santé et prospérité à toute la Communauté juive.*

28



*Armand Elbaz, Président, les membres du Conseil d'Administration et le personnel de l'École Sépharade sont heureux de présenter leurs meilleurs vœux de Roch Hachana à tous les parents et élèves de l'École ainsi qu'à toute la Communauté juive.*

*Puisse cette année apporter joie et bonheur à tous les enfants d'Israël, paix à notre pays et au monde entier.*



**JOSEPH BENARROSH, PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION SÉPHARDE CANADIENNE ET SON CONSEIL D'ADMINISTRATION, PRÉSENTENT À L'OCCASION DES FÊTES DE ROCH HACHANA 5754, LEURS VŒUX DE JOIE, SANTÉ ET PROSPÉRITÉ À TOUTE LA COMMUNAUTÉ JUIVE DU CANADA.**

**CHANA TOVA MEVOREHET**



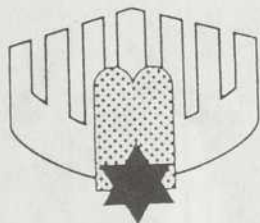
*Au nom de la Communauté sépharade de Ville Saint-Laurent, nous vous souhaitons l'Année 5754 pleine de santé, de joies et de succès.*

*Pour le conseil d'Administration  
Le Président, Joseph Ohayon*



**Joseph Ziri, Président, ainsi que le Conseil d'Administration, présentent à toute la Communauté Juive leurs meilleurs voeux pour la Nouvelle Année.**

**Paix, santé et prospérité pour vous et vos familles.**



**Albert Bouhadana, Président et les membres du Conseil d'Administration de la Communauté sépharade de Laval présentent à toute la Communauté juive leurs meilleurs voeux de bonheur, santé et prospérité à l'occasion de la Nouvelle Année.**



À la veille des grandes célébrations de Rosh Hashana et de Yom Kippour, Sam Edery, Président et le Conseil d'Administration de la Communauté sépharade de la Banlieue Ouest de Montréal, offrent à toute notre communauté leurs meilleurs voeux de bonne et heureuse année et une inscription dans le Livre de la vie. Nos remerciements les plus profonds s'adressent à tous ceux et celles qui se consacrent avec dévouement à notre essor communautaire. Que cette nouvelle année voit se réaliser vos désirs les plus chers.

Meilleurs Voeux pour les Fêtes  
de Roch Hachana à toute  
la Communauté et à notre aimable Clientèle

® **El Morocco**  
TRAITEUR

GLATT KOSHER



*Pour le meilleur et pour le prix...*

Exclusivement

Vôtre

844-0203

30



LES PRODUCTIONS  
**Dan Abitbol** enr.

*L'Shana Tova Tikatevou  
à tous nos Amis et Clients*

M A R I A G E S

B A R - M I T Z V A H

F I A N C A I L L E S

R E C E P T I O N S

A N N I V E R S A I R E S

*Musique • Éclairage • Ballons • Décorations  
Cartes d'invitation • Décors de table  
Accessoires • Service de Limousine*

Tél. : 686-8478 • Pagette : 599-0946 • Fax : 681-1062



**Le Son  
de votre Simcha**

Informez-vous sur nos soirées «Jeunesse»  
à très bons prix

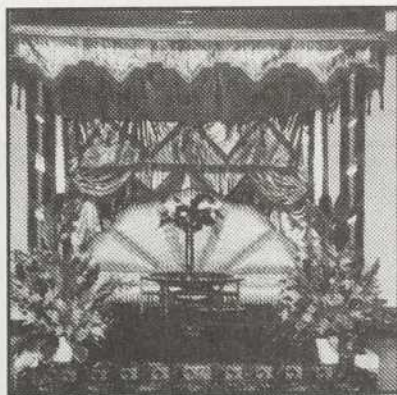
# Souffir Décors Inc.

*Les vrais professionnels du décor*

**Pour le prix d'une imitation  
offrez-vous l'original!!**

**Décor à partir de 300 \$!**

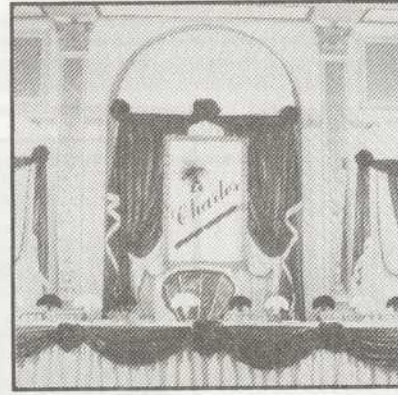
**Henné**



**Mariage**

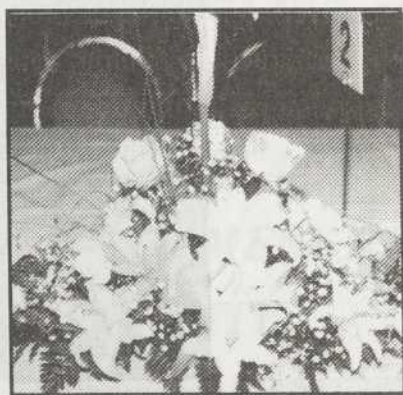


**Bar-Mitzvah**



**Fleurs**

Moins cher que les grossistes



**Nappes**

À partir de 5.00\$



*Nous décorons aussi au "Château Royal"*

5410, rue Ferrier, Montréal

**340-9493**

سنة  
سنة إيرانية  
سنة  
سنة

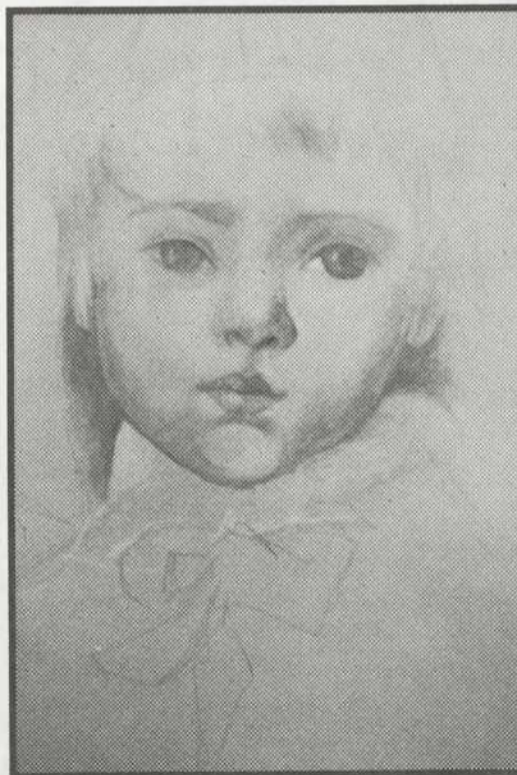
**Au nom de l'ASSOCIATION DES JUIFS IRANIENS DU QUÉBEC, nous présentons nos meilleurs voeux à toute la Communauté Juive, à l'occasion de la nouvelle année religieuse**  
**Pour le Conseil d'Administration**  
**Le Président**  
**Nasser Rassekh**



**SIMON DAYAN, Président et tous les membres du Conseil d'Administration de la Communauté Hekhal Shalom de Ville Saint-Laurent, souhaitent à toute la Communauté juive, leurs meilleurs voeux pour la Nouvelle Année.**



**Corin Nyari**  
 Portraitiste internationale



Quelle que soit l'occasion :

- Bar-Mitzvah
- Henné
  - Fiançailles
  - Mariage
- Anniversaire
- Naissance

**"OFFREZ UN CADEAU POUR LA VIE"**

-Service d'encadrement personnalisé -Dessins d'après photos  
 -Pastel, Huile, Technique mixte

Appellez-nous : **Corin et Isidore**  
**ADELE ART PRODUCTION**  
**2474, VAN HORNE, MONTRÉAL, QUÉ. H3S 1P4**  
**TÉL. : (514) 737-1305**

UNE NOUVEAUTÉ EN PLEIN COEUR DE LA RUE LAURIER

# Au Petit Théâtre <sup>MK</sup>

Pâtisserie • Chocolaterie • Boulangerie  
fines «Cacher»



Pour vous offrir les plus belles réceptions  
( Fiançailles, Mariages, Bar-mitzvah, Baptêmes etc ),  
Laissez-nous vous gâter.

Nous vous offrons également un service de Traiteur  
que vous ne serez pas près d'oublier.

Gamme de chocolats «maison», petits fours,  
paniers garnis de fruits et de confiseries.



367 est, rue Laurier. Montréal, Qué. H2T 1G7

Tél. : 273-3333

## DIDIER SIMON JOAILLIER INC.

**Didier S. Ziri & Charles Dayan**

**D  
S**

- ◆ IMPORTATIONS ITALIENNES
- ◆ RÉPARATIONS SUR PLACE
- ◆ BIJOUX FAITS SUR MESURE
- ◆ MONTRES DE QUALITÉ

### HEURES D'OUVERTURE

du lundi au jeudi de 9h 30 à 19h 00  
le vendredi de 9h 30 à 15h 00  
le dimanche sur rendez-vous

5515, Queen Mary, Local 205  
Montréal, Québec. H3X 1V4  
Téléphone : (514) 488-6902  
Télécopieur : (514) 488-6902

La Galerie d'art du Centre Saidye Bronfman présente une exposition des oeuvres de JACOB EL HANANI et MOSHE KUPFERMAN du 25 octobre au 24 novembre 1993. L'entrée est libre. Vernissage le 25 octobre 1993 à compter de 18h00

Deux artistes réputés d'Israël seront en vedette à la Galerie d'art du Centre des arts Saidye Bronfman. Jacob El-Hanani et Moshe Kupferman sont issus de deux générations différentes et de deux cultures différentes - l'un est sépharade tandis que l'autre est ashkénaze - et chacun témoigne d'un style qui lui est propre. Pourtant, les deux considèrent le dessin comme un mode d'expression privilégié et chacun admire l'oeuvre de l'autre. C'est la première fois qu'ils se retrouvent réunis à l'occasion d'une exposition.

Né à Casablanca, au Maroc, en 1947, Jacob El-Hanani a reçu sa formation à Tel-Aviv ainsi qu'à l'École des Beaux-Arts de Paris. Il vit et travaille à New York depuis 1970, et il a tenu nombre d'expositions à New York, à Paris et en Israël. Ses oeuvres ont également été exposées au Musée Guggenheim, à New York, au Musée de Tel-Aviv, au Centre Pompidou et au Musée des Beaux-Arts de l'Ontario. Jacob El-Hanani est de plus en plus reconnu sur la scène internationale. Ce sera sa première exposition à Montréal. Moshe Kupferman est un artiste septuagénaire que l'on considère comme l'un des meilleurs en Israël. Né en Pologne, il a connu les camps de concentration d'Europe avant d'immigrer en Israël en 1948. Il a été co-fondateur du kibboutz Lohamei Hagotot, où il vit et travaille toujours. Kupferman a eu une belle carrière, avec expositions dans les plus grands musées du monde, comme le Musée d'Israël, à Tel-Aviv, le Centre Pompidou, à Paris, le Musée Stedelijk, à Amsterdam, Le Los Angeles County Museum, le Musée Hirshorn, à Washington, et plusieurs autres. Les oeuvres de Kupferman n'ont jamais encore été exposées au Canada.

En exposant ensemble les oeuvres de El-Hanani et Kupferman, la Galerie d'art du Centre Saidye Bronfman espère mettre en relief les valeurs communes aux deux cultures au sein de notre communauté, plutôt que les différences.

Renseignements : Héléne Panaïoti  
Directrice des communications  
(514) 739-2301

YM-YWHA  
MONTREAL JEWISH  
COMMUNITY CENTRES  
Consistent Agency of AJCS  
Affiliate of JCCA



LES CENTRES COMM.  
JUIFS DE MONTREAL  
Une agence des services comm. juifs  
Associé à JCCA

CENTRE SAIDYE BRONFMAN

5170 Chemin de la Côte Ste-Catherine, Montréal, Québec, H3W 1M7, (514) 739-2301, Fax 739-9340

IMMEUBLES

*Ninette Rosen*  
COURTIER

**481-3762**

**NINETTE ROSEN**

Broker - Courtier  
(514) 481-3762

6848 ASHKELON CR.  
MONTRÉAL, QUÉ. H4W 3E4

Si vous désirez vendre votre propriété, veuillez me contacter. J'habite dans le quartier depuis plusieurs années et possède une longue expérience dans l'immobilier. Je suis affilié aux Immeubles *Ninette Rosen*, ensemble nous vous promettons de vous offrir un service efficace, expérimenté et discret.

**Michel Bensoussan, Courtier**  
**484-2597**

## IMPORTATIONS GÉNÉRALES DU CANADA

5110, DE COURTRAI, MONTRÉAL, QUÉBEC H3W 1A7  
TÉL. : 731-6062

**Pour vous offrir le meilleur, nous avons  
un vaste choix de produits alimentaires  
de qualité**

NOIX, FRUITS SECS, ÉPICES, THÉS, CONSERVES, FÈVES ETC.

À votre service depuis 1976



Charles



Daniel

	VICTORIA	WESTBURY	
MC KENZIE			DÉCARIE
		5110	
DE COURTRAI			
		JEAN-TALON	

Heures d'affaires : Lundi au vendredi  
de 9h 00 à 17h 00.

**DR. CLAUDE COHEN**  
CHIRURGIEN DENTISTE

1668 de Maisonneuve Ouest, Montréal  
Qué. H3H 1J7 (Métro Guy, sortie St-Mathieu)  
Tél: (514) 933-3641

**CLINIQUE DENTAIRE CHABANEL**  
294 Chabanel Ouest, suite 302. Montréal, Qué. H2N 1G5

**Dr Jacob IFRAH**  
Chirurgien-dentiste

TÉL. : 389-9990      Urgence soir: 481-5455

**CLINIQUE DENTAIRE  
LASRY & LASRY**

**Dr Joelle Lasry et Dr Rachel Lasry**

Rendez-vous : Jour et soir - Service d'urgence

4080, Ave Van Horne,  
(entre Victoria et Côte des Neiges)  
Montréal, Qc. H3S 1S1      **731-7721**

**GREICHE  
& SCAFF**  
Docteurs en optométrie

**DR. LISA COHEN, o.d.**  
DOCTEUR EN OPTOMÉTRIE

1041, RUE STE-CATHERINE OUEST  
MONTREAL  
QC H3B 1H1

TÉL.: (514) 842-5489

Tél. : 739-1662  
SUR RENDEZ-VOUS

*Dr Charles Chocron*

M.D. , L.M.C.C.  
MÉDECINE GÉNÉRALE

5885 Côte des Neiges, suite 401.  
Montréal, Québec. H3S 2T2



**Le Rabbin**

**Yehoudah ABITTAN**

Cantor de la Synagogue SPANISH & PORTUGAISE

Votre nouveau

**MOHEL**

Recemment diplômé d'ISRAËL

Pour une circoncision

À la perfection

Dans les chants

De notre tradition.



Veuillez-nous contacter au :

Bureau 737-3695 \* Domicile 737-1903

**ENCOURAGEZ  
LA VOIX SÉPHARADE!  
ENVOYEZ VOTRE  
CONTRIBUTION  
DE SOUTIEN**



por Nadhji Arjona

## El cantor ciego de Aleppo

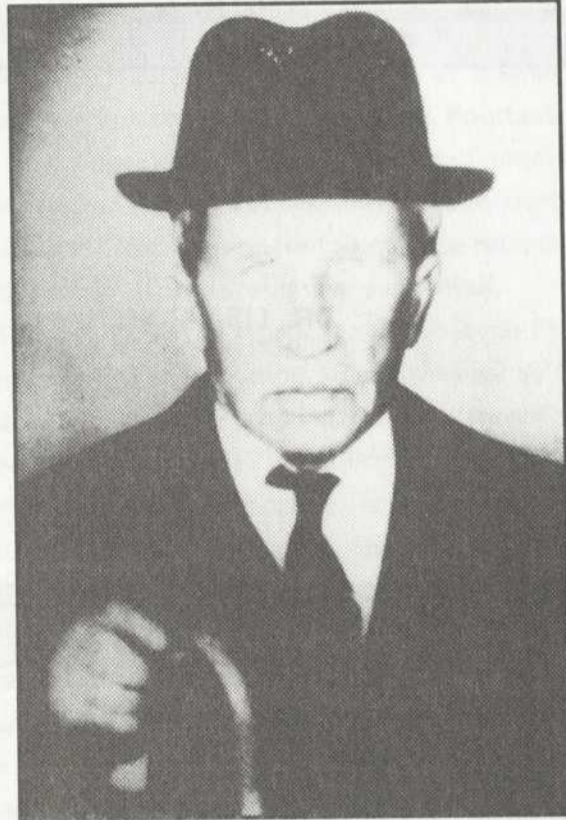


Photo :Rabi Moshé «Dib» Laniado, el cantor ciego de Aleppo. (1891-1968) Cortesía de su hijo, Isaac Laniado.

**Rabi Moshé «Dib» Laniado era un hombre muy querido y respetado en Aleppo. Se cuenta de él muchísimas anécdotas que describen su sabiduría, su inteligencia y sus virtudes. Nació en Aleppo en 1891, pero se le consideraba «franji», extranjero, por su ascendencia sefardita.**

A los cinco años de edad, Moshé Laniado contrajo una enfermedad que lo dejó ciego. A pesar de este impedimento, entró a la escuela de Talmud-Torá, como todos los niños de su época. Con su perseverancia y paciencia, superó a todos sus compañeros en los estudios. El niño ciego tenía una memoria prodigiosa, por lo que llegó a ser uno de los más profundos conocedores de la Torá y la Mishná, de su generación. Durante toda su vida estudió la Torá. Madrugaba para ir a la sinagoga, donde siempre había un amigo dispuesto a leer en voz alta y compartir entre ambos estudio y comentarios.

Con el correr de los años, Moshé Laniado fue reconocido como un gran erudito. No se le escapaba ningún detalle; sabía dónde estaba escrita cada enseñanza del Shulján Aruj y dónde encontrar cada una de las leyes judaicas. Sus conocimientos

religiosos no lo envanecieron, ni hicieron de él tan solo un hombre de estudios.

Era un hombre dotado de gran sensibilidad y comprensión hacia sus semejantes; mucha gente le pedía consejo; lo buscaban también para que sirviera de mediador, defensor, árbitro y juez en diversos asuntos de la comunidad judía. La pérdida de la vista desarrolló en él extraordinariamente otros sentidos, principalmente el oído y el tacto. Reconocía a todos por su voz y difícilmente olvidaba el nombre de una persona. Recíprocamente, todos conocían y admiraban la voz privilegiada de Moshé «Dib» Laniado. Era el mezamer (cantor religioso) de la sinagoga Bet-Nasí y podía cantar de memoria más de un millar de pizmonim, cantos religiosos sinagogales. Su voz expresaba alegría, tristeza, alabanza al Todopoderoso, desasosiego y serenidad.

Rabí Laniado conocía palmo a palmo la sinagoga Bet-Nasi, que había sido construida en 1848 por la familia Nasí, de Turquía. En este edificio, él planeó y construyó un mikvé (baño ritual de las mujeres). Era también el tesorero y encargado de la sinagoga.

Moshé «Dib» Laniado contrajo matrimonio con Simja Hawi, nacida en Urfa. Su hogar fue enriquecido con once hijos, quienes desde 1942 comenzaron a emigrar a Israel, seguidos por su madre.

En 1947, Rabí Laniado residía aún en Aleppo con su hermana y un hijo. Al año siguiente, los árabes incendiaron

la sinagoga Bet-Nasí, en medio de los disturbios que se suscitaron tras la proclamación del Estado de Israel. Cuando la calma volvió a la ciudad, Rabí Laniado comenzó a restaurar la sinagoga. Valiéndose de su sensible tacto y su bastón, verificaba sus propios cálculos y dirigía cada detalle de la reconstrucción. No en vano la gente de Alepo aseguraba que el Rabino Laniado era ingeniero y arquitecto...sin haber pisado nunca los escaños de una universidad. Además de ocuparse de la sinagoga, Rabí Laniado dedicaba su tiempo a la comunidad, es decir, lo que quedaba de ella, pues muchos judíos sirios salieron del país por aquellos años.

En 1956, el hijo que lo acompañaba se vio obligado a huir de Siria. Seis años más tarde, Moshé Laniado logra por fin emigrar, reuniéndose con su esposa y sus hijos en Israel. En Tel Aviv, el cantor ciego de Alepo acudía diariamente a la sinagoga donde oficiaba el Rabino Moshé Tawil, otro gran erudito de Alepo.

En 1967, el patriarca ciego enfermó; un derrame cerebral le ocasionó parálisis, año y medio después falleció; fue sepultado en Holón, cerca de Tel Aviv. De sus hijos, ocho residen con sus familias en Israel; dos están en Nueva York. El menor, Isaac Laniado, reside en Panamá desde 1962; está casado con Gina Attié, nacida en Alepo, y tienen dos hijos: Moshé y Guila Laniado.

## DE LA JUDERIA DE TOLEDO

El apellido Laniado es originario de Toledo, España, donde los orígenes de la familia se remontan varios siglos atrás. Hacia 1540, vivían en Tzfat eruditos exiliados de España de la talla de Yosef Caro, autor del Shulján Aruj; el cabalista Itzhac Luria, y Schmuél Laniado, cuyas numerosas obras son reconocidas hasta nuestros días. La comunidad judía de Alepo escribió a Rabi Yosef Caro solicitando sus servicios. El sabio respondió que se sentía ya muy viejo para aceptar un cargo semejante, por lo que recomendaría a «uno igual que él», y designó a Rabi Schmuél Laniado.


Generación tras generación, la mayor parte de los Laniado de Alepo aseguran ser descendientes de Rabi Schmuél Laniado. Algunos reclaman su ascendencia «italiana». En efecto, el apellido existe también en Italia y otras partes del Mediterráneo, a veces bajo las variaciones de Lagniado o Lañado. Como tantos otros apellidos sefarditas, lleva en sí una historia completa de peregrinaje y, en este caso especial, de fe religiosa y altos valores espirituales.



## Créations Sultan

Robes Traditionnelles Sépharades  
Ksoua El Kbir  
Ropas de Oro  
Vente et Location

MOLLY SULTAN  
4995, AVENUE CARLTON  
MONTRÉAL, QUÉBEC H3W 1G9

 (514) 738-6517



par Raymond Eljarrat.

# LE BÉNÉVOLAT

## AVANT-PROPOS

**A**lain Minc, dans son essai intitulé «la machine égalitaire», exécutait sans appel l'Etat Providence, cloué au pilori car géniteur d'inégalités et d'exclusion. Le même auteur de lancer une ode enflammée au libéralisme économique, à l'individu et exortait le privé à prendre en main les affaires. L'Etat exsangue ne demandait pas mieux, il serrait les cordons de la bourse, s'attachait à gérer la chose publique comme un vulgaire «business». Hélas le privé ne se pressa pas au portillon, la société donnait une impression de manque de cohésion, on entrainait comme l'affirmait James J. Rice\* «dans une ère de cynisme»: il a fallu attendre une enquête statistique parue en 1987 sur le bénévolat pour rompre avec cette impression de repli sur soi et constater une augmentation significative du «sens communautaire». Plus des deux tiers de la population canadienne adulte s'étaient impliqués à un moment où à un autre dans le bénévolat dans des activités aussi variées que nombreuses, allant de la visite aux personnes âgées au travail dans la ferme. Le rapport tire des conclusions fort intéressantes quant aux origines des bénévoles, leur âge, leur scolarité, le sexe: le nombre de

bénévoles «formels» a augmenté au Canada de 27% de 1980 à 1987 (2,722,000 à 5,337,000). On dénote au pays plus de 80,000 organisations à but non-lucratif, où les bénévoles sont impliqués et dans lesquelles ils séjournent plus longtemps. Le rapport nous renseigne aussi sur les motivations qui guident ces hommes et ces femmes. Une étude de David P. Ross\* nous rappelle, au cas où on l'aurait oublié, que le bénévolat constitue une activité économique non négligeable (contribution de plus de 12 milliards de dollars) dont la valeur est liée à la population des provinces et dont le montant dépasse l'apport de certaines industries quant à la masse salariale.

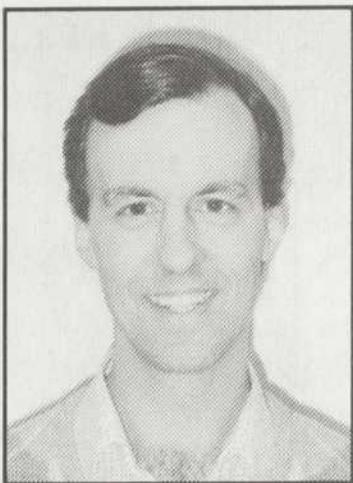
**A** lors? La Communauté sépharade du Québec, ne faisant pas exception à la règle, se doit elle aussi d'avoir le plus grand nombre de bénévoles, les plus dynamiques, le plus longtemps, car il ne s'agit pas seulement de protéger les acquis mais de les dépasser et ce malgré la conjoncture, contre vents et marées; d'ailleurs nous n'allons pas rompre avec la tradition?

\*Ouvrage consulté : Revue Perception vol. 14, No 4 de l'Association Pan-canadienne pour la promotion du bénévolat.

## De l'État partenaire à l'État paternel

Une nécessité aujourd'hui

**Les années 70 furent les années des revendications socio-économiques; le citoyen animé d'idéaux, métamorphosé en militant critique, n'avait de cesse de pressurer l'État, de l'interpeller, de le critiquer, de lui soumettre des projets à travers le politique. Ce fut l'époque du tout social, de la prolifération de régies et de centres à vocation sociale. Ce fut aussi le règne de l'État providence. Par une intervention bureaucratique légère et une manne leste, il laissait souvent le milieu concrétiser ses projets, les mener à bien bref, les bénéficiaires nageaient dans une sympathique autonomie, l'État s'occupant de l'intendance.**



Dans les années 80, la crise qu'on n'avait pas vraiment prévue, jeta un froid sur la tiède social-démocratie qui animait le gouvernement des années 76, entraînant un changement de discours plus attirant parce qu'il faisait appel à la responsabilité collective mais plus contraignant, voire plus opprimant, par les balises financières imposées et la perte d'autonomie qui en résultait. Les nouvelles règles étatiques, imposées par une situation économique morose, coupaient l'herbe sous les pieds du militant critique. Le bénévole le remplaça. L'État Provigo était né. En émergeant dans un contexte social aussi difficile, crise économique, chômage, assistance sociale, climat d'insécurité, perte d'illusions, désespoir, le bénévolat se devait de mettre de l'eau dans son vin, dans ses rapports avec l'État. Le partenariat des années fastes a fait place au «paternariat». La bureaucratization et la technocratisation de l'appareil d'État se sont accentuées alors même que les coupures budgétaires se faisaient de plus en plus drastiques. Donc le communautaire vit son implication grandir dans un contexte des plus difficiles. Faire beaucoup avec peu. Inutile de dire que le besoin de bénévoles se fera de plus en plus sentir à l'avenir.

Les besoins seront déterminés par des programmes cadres. Il y a danger de prolifération de mini-groupes à vocation

spécifique dont la pratique fluctuera au gré de leur financement.

La tendance actuelle consiste à croire en des dynamismes locaux et informels, de bâtir des actions collectives à partir de besoins individualisés. La Communauté Sépharade du Québec se devra elle aussi de s'ajuster aux nouvelles réalités: un financement en baisse, une redéfinition des champs d'intervention, une remise en question de l'autonomie, une bureaucratisation et une institutionnalisation, une sclérose si le «mimétisme institutionnel» freine les saines discussions et critiques.

On craint alors un rejet implicite des jeunes ou des nouveaux; au slogan «crois ou meurs» ferait place le «crois ou quitte». Des conditions difficiles ne feront qu'aggraver le vieillissement et même l'usure des permanents. On sera alors confronté à une absence de relève dramatique ou au mieux mal préparée.

Notre avenir dépendra dans une large mesure dans le genre de projets qu'on proposera. Ces derniers seront mobilisateurs et enthousiasmants ou ils ne seront pas. Une base élargie engagée dans des objectifs réalistes contribuera à établir ce compromis État-Communauté, afin que nul ne meure et que le social d'hier de la grande utopie ne finisse dans le magma déliquescents du socio-culturel.

Jean-Panet Raymond est professeur en Sciences sociales à la Faculté des Sciences et des arts de l'Université de Montréal.

## Judaïsme et bénévolat

**Sur trois choses le monde est formé (ômed) : la Thora, le service divin (avoda) et les actes de bénévolence à l'égard d'autrui (h sed); sur trois choses le monde persiste (kayam) : sur la vérité ( met), sur la justice (ts dek) et sur la paix (shalom).**

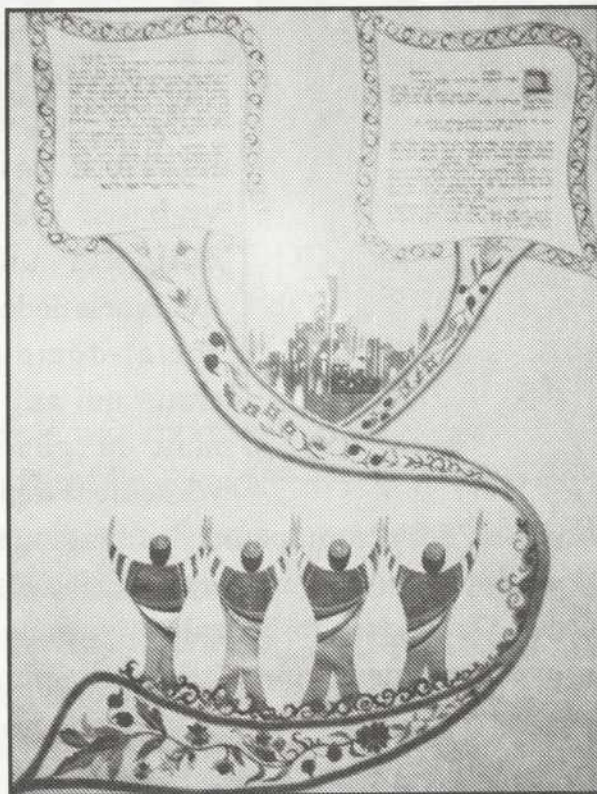
40

Voilà, tel qu'exposé dans le Pirk  Avot, le fondement, donc la structure ainsi que la persistance créative et active de la vision du monde émanant du Juda isme.

Notre histoire est jalonnée d'actes concrets mus par la «ts daka» et la «gu milut hassadim», actes qui nous ont permis de traverser les siècles, même aux heures les plus sombres, de nous affirmer comme communauté atteignant ainsi la mitzva la plus noble, celle de l'union. Rabbi Assi ne va t-il pas jusqu'à affirmer que la «ts daka» et les «gu milut hassadim» sont plus importantes que tous les commandements mis ensemble.

Agir ainsi c'est agir «comme D» et ce quelle que soit notre relation à l'endroit de la religion, car un Juif éloigné de la synagogue et qui pratique les mitzvots, consciemment ou inconsciemment, le fait dans un idéal religieux.

Les règles mises de l'avant aux temps talmudiques, à Babylone et Jérusalem, pour régler la bénévolence dans le peuple juif, restèrent ancrées dans la mémoire collective juive dans une chaîne aux solides maillons qui firent de cette tribu araméenne un



Enluminure de Roger Elmoznino

peuple humble qui compatit et qui pratique la bénévolence.

Hier, à travers la synagogue et ses «gabbaim» (trésoriers) aujourd'hui, à travers ses innombrables institutions de bienfaisance et de philanthropie, le Juif et le non-Juif aussi, qu'il soit pauvre, malade, seul, qu'il soit jeune ou vieux, trouveront toujours aide et assistance au pire, pour suivre, au mieux pour un nouveau départ, dans la dignité et la discrétion, comme il est écrit, car D. considère tous les hommes à son image.

Lire l'histoire de la communauté juive américaine, c'est prendre conscience de ces mitzvots en l'action. De l'arrivée de ces Juifs portugais, dans une embarcation de fortune, dans la Nouvelle Amsterdam, dans l' le de Manhattan, et leur accueil hostile par le gouverneur Peter Stuyvesant à l'intervention du rabbin Henry Cohen  

Galveston (Texas) en faveur du russe Semchuk,\*  manant deux exemples extraordinaires de l'ancrage profond de l'acte de ts daka et de gu milut hassadim dans la conscience collective juive.

Dans le premier exemple, leur acceptation dans l' le de Manhattan ne se concrétisa que par l'assurance de leur prise en charge par leurs coreligionnaires.

Dans le deuxième exemple, la réussite du rabbin à sauver le russe Semchuk qu'il ne connaissait ni d'Adam ni d'Eve, de l'expulsion du territoire américain, fut obtenue après que le président des Etats-Unis, William Howard Taft, lors de l'audience qu'il avait accordée au rabbin, changea d'avis en apprenant que le rabbin Cohen s'était donné tout ce mal pour celui qu'il croyait être Juif alors qu'il était grec orthodoxe.

En instaurant la justice, la charité et les actes de bénévolence, le Juda isme bâtit un monde de vérité, d'action créative où même le ciel n'est pas une limite.

\*M. Semchuk, russe, immigrant clandestin aux USA, faisait face à l'expulsion vers son pays d'origine où l'attendait au pire la mort, au mieux la Sibérie et ce, pour avoir supposément d nigr  les autorités en place. Le président Taft était persuadé de la jud it  de Semchuk.

BIBLIOGRAPHIE : Tzedaka : a source book on caring and sharing, by A. Eckstein and A. Eisenberg. Board of Jewish education of greater New-York.

## Une obligation de tous les temps Une nécessité aujourd'hui

**L'enfer, dit-on, est pavé de bonnes intentions. Nombreux sont les projets les plus louables, les recommandations les plus pertinentes qui expirèrent dans la plus grande indifférence, faute d'avoir impliqué le milieu et ce pour de multiples raisons.**

Dans un article paru récemment, le professeur Christopher R. Bryant, à l'Université de Montréal, se fait l'apôtre de la participation dans le développement communautaire. Au cours d'un entretien qu'il nous accordait, il nous a convaincus de l'importance de la participation, de ses avantages, des efforts soutenus qu'elle exige et aussi des inerties qu'elle risque inévitablement de rencontrer, voire des réticences qu'elle pourrait engendrer. A titre d'exemple, le professeur Christopher R. Bryant cite le concept des grappes industrielles du ministre Tremblay, concept intéressant en soi, mais dont le démarrage lent serait dû en grande partie à un manque de participation du milieu industriel.

Il serait opportun, aujourd'hui, où la ressource humaine dans une communauté est une denrée aussi rare que précieuse, d'extrapoler les principales idées à la base d'une participation élargie, riche et dynamique.

La Communauté Sépharade du Québec répond aux approches qui régissent un développement local, intégration des objectifs sociaux et économiques, planification stratégique, participation communautaire.



Illustration de S. Bryant

*« Mardi, bénévolat à la Communauté... ou c'est jeudi? »*

Pour rendre ce développement durable, une communauté se doit toujours d'être dotée d'un leadership averti, compatible avec le milieu et multiplier l'implication des ressources humaines. Ces dernières en symbiose avec le leadership pourront, sans rupture avec le milieu, ressortir les valeurs véhiculées par la communauté. Fait à noter, la diversité qui résulterait d'une participation élargie, tout en encourageant la créativité, amènerait une valorisation des initiatives prises par les bénévoles.

On ne peut passer sous silence, surtout dans la structure de la Communauté Sépharade, la contribution en tant que force de travail des bénévoles dans leur activité communautaire.

Le professeur Christopher R. Bryant préconise entre autre la participation au choix des stratégies, au contrôle et au suivi des actions, la création d'une base de leadership élargie et une représentation adéquate dans les différents comités. Tout ce beau bâtiment ne pourrait être construit qu'à la condition expresse, de conclure le professeur Bryant, que soient dépassées les attitudes négatives de nombreux leaders car en voulant tout contrôler, on en étouffe le processus de créativité.

Christopher R. Bryant est professeur titulaire en géographie à la Faculté des Sciences et des Arts de l'Université de Montréal.

## Yehoshua était son nom.

L'empire qu'on croyait éternel s'écroula. De ses nombreuses lézardes, une multitude de conflits nourris par la misère enfouie, la haine refoulée, surgirent tels des lierres envahissants. Les communautés juives qui perdurèrent au prix d'un long silence furent envahies par ces craintes millénaires auxquelles l'Exil les avaient habituées. Mues par un vague sentiment de l'au-delà et dans un synchronisme qui tenait du miracle, des foules nombreuses liquidèrent leurs biens et sans trop y penser se ruèrent sur les bateaux, paquebots ou cargos qui devaient les amener dans ce qu'on appelait, le havre de paix, au-delà des mers, halte incontournable avant la Rédemption de tous les enfants d'Israël. Ce lieu, paradis terrestre, avait un nom, on l'appelait Yehoshua Island.

À leur arrivée, ils furent accueillis par des coreligionnaires autochtones quelque peu étonnés de voir des frères de foi, habillés de couleurs écarlates, de peaux de mouton ou de tout autre animal dont ils ignoraient le nom. Teint basané, nez aquilin, foule bigarée au parler franc et haut, venue d'Abkhazie en majorité, mais aussi du Tadjikistan et autres lieux exotiques qui contrastaient avec la froideur et l'apparence des Juifs autochtones.

Les débuts ne furent pas roses. Ces gens au tempérament actif, rompus aux luttes pour la survie, passaient leur temps devant quelques verres de thé qu'on sirotait langoureusement tout en marmonant et en se remémorant les belles années passées. Tous ne se laissaient pas abattre par la morosité et la nostalgie, se rappelant leurs états de service dans les milices d'actions

éclairées par les progrès et la solidarité; ils organisèrent dans des locaux de fortune des activités plus structurées. Étant pour la plupart mus par la même philosophie, ils formèrent le premier noyau de ce qu'on appela plus tard les pères fondateurs, les leaders incontestés et, à la limite, incontestables de ce qui allait devenir une communauté. Pour eux, bénévoles au sens étymologique du terme, la bonne action se payait en ce bas-monde, pas en billets, mais en gloire, fut-elle gloriole, en pouvoir fut-il autoproclamé. Aujourd'hui, la communauté, c'est eux; inutile de vous dire qu'ils sont Abkhazes, Georgiens en rupture de ban. Un noyau aussi dur soit-il ne peut à lui seul «runner» une communauté structurée aux objectifs aussi grands qu'ambitieux. Il fallait s'adjoindre d'autres personnes au passé communautaire vierge, les motiver en les intégrant.

Parmi tous ceux qui se précipitèrent dans la bénévolence, un homme émergeait de cet anonymat. Il s'appelait Yaakov; son port altier, trahissait ses lointaines origines sépharades, l'arrogance en moins, son visage, cocktail harmonieux mi-Einstein, mi-Vittorio de Sica, lui conférait un aura qui irradiait ceux qui le côtoyaient. Il avait été de toutes les luttes dans son village natal de Smolandjk, à quelques kilomètres de Tbilissi. Aujourd'hui, trop vieux pour s'engager à fond dans le feu de l'action, trop jeune pour être mis au rebut, il observait sa nouvelle communauté. Il réfléchissait souvent à l'évolution de notre monde, au retour et au règne de l'individu et à l'exaspération des régionalismes les plus étroits. Le mal semblait avoir gagné notre communauté, certaines villes avaient leurs

apologistes inconditionnels qui Marrakech, qui Mogador, qui Safi; il élaborait un projet aligné sur le consensus mondial actuel, et par mimétisme des grands et par originalité, il proposa, arguments solides à l'appui, l'organisation d'un festival du «Sabalo\*» hommage à une des régions agricoles les plus riches et les plus discrètes de l'Empire chérifien: le Loukhos, traversé par ce fleuve que les poètes de Larache chantaient et comparaient au Jourdain. Un silence sépulcral accueillit sa proposition. Yaakov ne désespéra pas. Dès le lendemain, il lancera sa campagne de sensibilisation, amènera les nombreux «Larachis» d'ici et frappera aux portes du ministère concerné.

Un Juif qui perd l'espérance n'est plus un Juif...

P.S.: Yaakov a mené une étude poussée en mœurs comparées et ethnolinguistiques sur l'origine des termes Abkhaze et Tadjik. Ses conclusions sont étonnantes; on vous les livre sous toutes réserves.

Abkhaz: dérivé de l'arabe, signifierait Ould-Kasa, fils de Casa.

Tadjik: déformation phonétique du mot arabe Tangir, ville du nord de l'Afrique.

\*Sabalo: Alose.

B onté  
E t  
N oblesse  
E n  
V ous  
O uvrirons  
L eurs  
E spoirs

## Des instants inoubliables

par Jacqueline Bentolila

Aimeriez-vous passer une bonne après-midi avec nous? Quand je dis «nous», c'est à un groupe dynamique de bénévoles que je me réfère.

Nous nous sommes fait un devoir de nous rencontrer le samedi après-midi à l'Hôpital Maïmonide et rendre visite à nos aînés sépharades. Il faut souligner que c'est avec joie qu'ils attendent cette réunion au 5ème étage. Regroupés en cercle, les résidents échangent entre eux des mots de bienvenue et s'informent de leur état de santé. A notre tour, nous, bénévoles, les écoutons, essayons d'alléger leurs soucis et inquiétudes, les réconfortons du mieux que l'on peut et faisons l'impossible pour les sortir de leur routine institutionnelle, au moins pendant quelques heures.

Puis, nous passons à la musique... Nous avons le bonheur d'avoir dans notre groupe un rossignol à la voix d'or en Mathilde Benarroch. Avec elle, on peut aller loin, s'évader... Elle donne le ton et nous voilà partis. Qu'importe si nous chantons faux, bénévoles et résidents suivent ses mélodies pendant deux longues heures. On enchaîne une chanson après l'autre. Mathilde perçoit les goûts de chaque résident; elle possède un répertoire où chacun retrouve ses souvenirs avec émotion.

Personnellement, je me sens transformée dans cette ambiance. Le fait de voir autour de moi ce groupe de résidents qui, à notre arrivée, était replié sur lui-même, tout d'un coup sourire, chanter, taper des mains, battre la musique du doigt, s'intégrer, me donne chaud au coeur.

Après le tour de chant, Dany Dahan, notre énergique et sympathique coordonnatrice, nous fait part des pro-

chaines activités. Le 4 juillet, a eu lieu un BBQ avec attractions, dans les jardins de Maïmonides. Toutes les familles des résidents étaient cordialement invitées à y participer.

Je voudrais faire mention ici du rôle important que le rabbin Chalom Chriqui a pris dans ce Comité. Son dynamisme, ses visites individuelles auprès de nos aînés, sa façon d'approcher la direction et le personnel de l'hôpital, aident les résidents sépharades de Maïmonides à bénéficier de plus en plus d'activités propres à leurs traditions et coutumes.

Dernièrement, pour la fête de Lag B'Omer, le rabbin Chriqui a organisé une Hilloula avec la collaboration de notre groupe de bénévoles et du personnel de l'hôpital.

Nous le remercions pour le superbe buffet offert. Ce fut une réussite totale. Nos aînés et leurs familles se sont régalés et nous en sommes fiers.

Une vente de bougies a eu lieu et les dons récoltés servent à des activités telles que la célébration des fêtes traditionnelles, Pourim, Pessah, Hanouka etc... et à des sorties au restaurant. Dernièrement, les résidents ont beaucoup apprécié leur escapade au restaurant El Morocco. Longtemps après, nos aînés ont parlé du couscous, du poulet et des bonnes pâtisseries marocaines...«yahasa...»

Cher lecteur, si vous pouviez donner, ne serait-ce que quelques heures par semaine, un peu de votre temps à nos aînés assoiffés de douceur et d'affection, si vous aimez écouter, être attentif à leurs besoins, si votre coeur déborde d'amour, alors versez-en un peu sur ces personnes âgées qui ne demandent que celà de la vie, rien de plus.

Il n'en faut pas beaucoup, quelques heures par semaine feront leur bonheur...

Les tours de magie de nos serveurs au bar et aux tables, vont surprendre, fasciner et faire rire vos invités, toute la soirée.

### LES SERVICES DE BAR JODAN

*Vous offre pour leur 20e anniversaire*

#### GRATUITEMENT :

- Décoration de ballons, centres de tables.
- Champagne à l'heure du cocktail.
- Limousine ou Rolls-Royce blanche pour les nouveaux mariés.
- Service dispensé par des «Geishas».
- Un porteur d'eau costumé en «Gherab» de Marrakech, passera aux tables.
- Boissons exotiques, cadeaux au Bar-mitzvah et ses amis.



*Magiquement vôtre,  
Daniel Acoea*

Tél. : 737-4019 — Cell. : 592-3376 — Pagette : 596-8809

# Tout savoir sur le «bénévolat»

par Michelle Saada

**Le bénévolat en tant que phénomène de société suscite bien souvent des émotions et controverses de toutes sortes. Monsieur James Dahan, directeur de la Communauté sépharade du Québec, Madame Maryse Ohayon, vice-présidente et Monsieur Claude Elbaz, coordonnateur du département du bénévolat, ont répondu avec beaucoup de discernement à mes questions.**

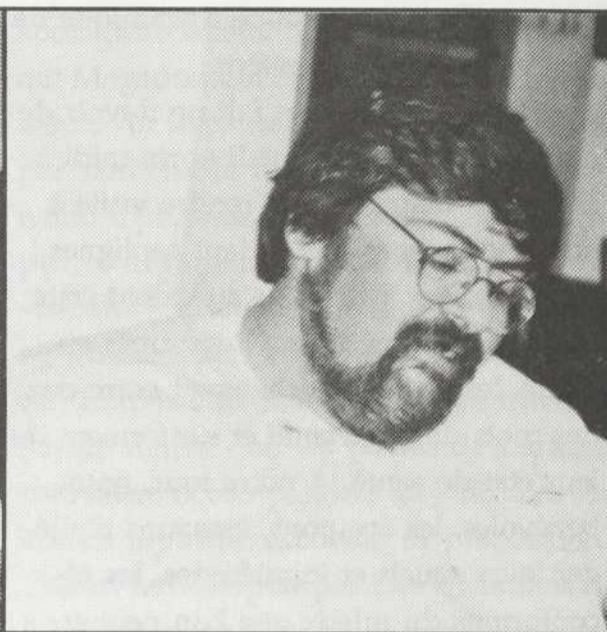
44

**Quelle est votre propre définition du bénévolat?**

**J.D.:** un bénévole, c'est quelqu'un qui ne va jamais négocier ni son temps, ni son argent, ni son énergie. Les bénévoles ont des valeurs très nettes, très significatives. Je parle là des bénévoles qui se lancent dans la grande aventure du bénévolat et qui rayonnent dans ce qu'ils font.

**M.O.:** le bénévolat, c'est une action gratuite, c'est une prise de position active qui ne nous est pas imposée, qui n'a d'autre retombée qu'un bien-être mental.

**C.E.:** c'est quelque chose qui se fait par envie plutôt que par goût. Quand on le fait par goût à un moment donné, on n'en a plus envie. Mais quand on a envie de le faire, le goût se développe.



**Quels sont les motifs qui nous poussent à faire du bénévolat? Le fait-on pour la gloire, pour un épanouissement personnel et peut-on encore parler d'abnégation de soi?**

**J.D.:** trois types de bénévoles oeuvrent dans la communauté. Le premier bénévole passif, veut faire partie d'un comité ou d'un conseil d'administration, assister aux réunions, mais ne pas s'impliquer davantage. Le 2e bénévole assiste aux réunions, prend certains dossiers en main et veille à ce que son nom soit reconnu; il a besoin d'un certain type de «Kavod». Le 3e bénévole, est celui qui veut véritablement s'impliquer dans la communauté; il ne court pas après les médailles et les photos.

**M.O.:** à un moment de notre vie, on est plus apte à répondre à cette demande. On ne le fait pas uniquement par idéologie, ni par vocation, mais il y a un vacuum quelque part qu'il faut remplir. D'autres semblent avoir eu des aspirations beaucoup plus spirituelles et l'ont fait dans le cadre d'une recherche personnelle.

**C.E.:** c'est la cause qui attire la majorité des bénévoles à vouloir servir la communauté. Ceux qui travaillent sur le terrain n'attendent rien en retour; ils recherchent les contacts humains. Quant à l'abnégation de soi, cela dépend de la tranche d'âge. Pour les jeunes, ce n'est pas ça du tout. Ce sont les personnes âgées de 40 à 60 ans qui s'impliquent totalement et de tout coeur.

**Quel pouvoir peuvent exercer les bénévoles au sein des conseils d'administration et autres comités?**

**J.D.:** deux systèmes s'affrontent considérablement: le système européen où le professionnel pense, planifie et exécute sans pratiquement l'apport des bénévoles et notre système qui est complètement inversé. En Amérique du Nord, le professionnel peut «manipuler» une décision, mais en général, un bon professionnel doit s'assurer que les orientations et le mandat de l'association soient respectés tout en apportant un choix d'option au bénévole. **M.O.:** les bénévoles peuvent exercer le pouvoir qu'ils veulent. S'ils désirent exercer

un pouvoir définitif, cela demande une implication et une connaissance approfondies des dossiers. Si des bénévoles interviennent dans un conseil d'administration juste pour la forme, leur impact sera minimisé. Si, au contraire, ils savent de quoi ils parlent, leur intervention sera prise en considération.

C.E.: étant bénévole dans un conseil d'administration, je peux dire qu'effectivement les bénévoles ont beaucoup de force - s'ils veulent en avoir - Si on accepte que le président du conseil d'administration soit un bénévole et qu'il détienne un pouvoir, alors, nous partageons ce pouvoir.

**Est-ce que l'information quant aux besoins de bénévoles circule assez bien et devrait-on mettre plus d'impact sur le recrutement du personnel bénévole?**

J.D.: l'an dernier, lors du programme «Gala des bénévoles», nous avons recensé 164 bénévoles. Cette année, on prévoit organiser un 2e gala pour les bénévoles et leurs conjoints. Actuellement, 260 bénévoles servent la communauté. L'an dernier, on avait environ 14 comités actifs. Aujourd'hui, on a plus de 22 comités (environ 10 commissions et 12 comités).

M.O.: à cause des demandes de plus en plus fréquentes que nous recevons d'organismes parallèles, une recherche plus systématique s'est faite de bénévoles dont le degré qualitatif était reconnu. Il vaut mieux avoir 5 bénévoles de qualité que d'avoir 25 bénévoles qui ne font que de la figuration.

C.E.: en général, l'information n'est pas assez diffusée dans la communauté. Il est important de mettre l'emphase sur le recrutement de bénévoles si l'on veut assurer une relève et éviter de se retrouver avec les mêmes leaders.

**L'idéal ne serait-il pas de former les très jeunes à devenir de futurs bénévoles et à les initier au sens profond du don de soi comme il est enseigné dans la Thora?**

J.D.: on est en compétition avec un système nord-américain extrêmement efficace. Le message idéologique doit être accompagné de programmes sociaux et récréatifs. Nos jeunes doivent servir la communauté avec ce don de soi qui est le propre du volontaire.

C.E.: les jeunes sont beaucoup plus réceptifs à un message fait à la base. L'enseignement du bénévolat et des travaux de groupe leur donneront peut-être le goût de faire du bénévolat plus tard.

**La situation économique étant précaire de nos jours, un plus grand nombre de personnes se tournent vers le bénévolat. N'est-ce pas encourager la quantité au détriment de la qualité des services à offrir?**

J.D.: les gens nous prennent à partie à cause de la situation économique. Certaines personnes un peu plus fortunées, qui sont à la retraite depuis 2 ans, ont voulu faire quelque chose par rapport à tout ça et ont milité au profit des gens défavorisés.

M.O.: je ne pense pas qu'il y ait une relation de cause à effet entre la situation économique et le bénévolat. Ce serait une cause de divergence plutôt que de convergence.

C.E.: on peut avoir des services bénévoles de qualité. Les bénévoles remplissent des fonctions quasi-professionnelles surtout quand on parle de visites à domicile, du transport des personnes âgées ou des services d'aide et de support moral apportés par les grands frères et grandes soeurs.

**Pour les personnes qui seraient intéressées à faire du bénévolat, dans quel secteur d'activités pourraient-elles s'impliquer et quel type de service pourraient-elles offrir?**

J.D.: il ne faut pas catapulter les volontaires à droite et à gauche. Chaque bénévole doit être vu individuellement lors d'une interview sérieuse et placé au mieux de ses compétences.

M.O.: il s'agit de jumeler les affinités, les compétences, en tenant compte des besoins de la communauté. Cela doit se faire selon les désirs exprimés par ces gens. Les personnes que j'ai rencontrées donnent avec précision la sphère d'activités dans laquelle elles veulent s'impliquer.

C.E.: notre département fournit régulièrement aux différentes agences, principalement anglophones situées à Chomedey, Dollard-des-Ormeaux et Côte-St-Luc, des bénévoles sépharades. Les services offerts et requis sont les visites à domicile, le transport des personnes âgées,

l'animation dans des centres de jour et l'aide apportée par les grands frères et grandes soeurs.

**Quels sont les besoins de la communauté et les réalisations de la C.S.Q.?**

J.D.: on pourrait en parler pendant des heures... Faire du bénévolat, c'est merveilleux! Je n'ai jamais trouvé quelque chose d'aussi admirable que l'entente qui règne entre les volontaires et les professionnels qui travaillent ensemble. La clé d'une association est de garder ses volontaires tout en leur donnant un certain «Kavod». Pour l'avenir, je souhaite que les jeunes professionnels comprennent l'importance de cet échange-confiance entre eux et les bénévoles, ce qui, à mon sens, fera avancer la communauté.

M.O.: la seule chose qui tient un bénévole est le désir de se sentir utile. Je ne pense pas que la communauté survivrait longtemps sans les bénévoles qui la composent. Les professionnels tiennent l'attelage, mais sans les bénévoles, ils ne pourraient jamais suffire à leur tâche. Les bénévoles apportent avec eux une tranche de leur vie personnelle qu'ils partagent avec nous.

C.E.: depuis novembre 92, nous avons créé le département de bénévolat. Nous avons environ 70 bénévoles dont des adolescents de 15-16 ans jusqu'à des personnes âgées de 80 ans. On a une quarantaine de dossiers ouverts pour du transport, des visites à domicile et des contacts téléphoniques. Nous collaborons étroitement avec le C.L.S.C. René Cassin, l'organisme J.S.S.E. (Service de support aux personnes âgées) et le Projet Genèse, afin de desservir leurs clients sépharades. À l'Hôpital Maïmonide, une équipe de bénévoles visite les personnes âgées et organise des activités. Actuellement, nous mettons en place une équipe de bénévoles pour l'Hôpital Juif de l'Espérance. Un comité de volontaires a pour mandat de veiller à ce que le département de bénévoles réponde aux besoins de la communauté sépharade. Nous espérons dans un proche avenir travailler plus étroitement avec l'École sépharade et former des bénévoles au niveau du secondaire 3 et 4.



By Léo-Paul D'Ana and Yaël Martel

PRESERVING A TRADITIONAL LIFESTYLE  
IN A CHANGING ENVIRONMENT

## The mellah of Meknes revisited

**N**ot long ago, Meknes was home to 12,000 Jews. It had thirty-eight synagogues in two mellahs. The focus of this article is on the few Jews who remain, preserving a traditional lifestyle in a changing environment.



The synagogue of the Centre communautaire, built in 1973

In Meknes, the twenty synagogues of the original mellah are gone, as are their congregants. As the mellah grew overcrowded, everyone who could afford to move away, did so. While some went to the nouvelle ville, others relocated in the mellah jedida or nouveau mellah, which still stands and in some ways functions much as did a mellah in former times.

One enters the nouveau mellah through one of several gates through a wall which today serves as a psychological barrier more than anything else. In the

nouveau mellah, fashions are much as they were in former times and the bazaar economy is still prevalent. Donkeys are still used for transport. On Friday afternoon, shops owned by Jews are closed. Sweets are prepared in homes and children often accompany the servants who carry the raw biscuits to be baked at the bake-shop. People change into their best clothes for Shabbath. A bar mitzvah is a major event with considerable celebration; the Moslem domestic staff joins in with Arabic music.

Of the eighteen synagogues which

used to be in the nouveau mellah, four survived into 1992, and three made it to 1993. The Beth Haknesset Etz Haim, also known as la synagogue du Rabbin Elkrief, was built in the nouveau mellah in 1960. It is cleaned for Friday evening prayers.

The Temple Beth Meir Toledano nearby in the nouveau mellah, ceased to function in 1992, as a result of severe vandalism. Only the grapevine in the courtyard remained untouched. The property was sold on July 1, 1992.

Two other synagogues continued to be functional in the building of the former Talmud Torah of the nouveau mellah. Classrooms were converted into rooms serving as home for the aged. Daily minyan continued to be held in the Talmud Torah chapel and a Beth Habad remained on the premises.

A separate Jewish community evolved in the nouvelle ville of Meknes. At a very central location, in the Marché central, is the Boucherie Rouache selling kosher meats at stalls No 9 and No10. In the same market one finds Jews buying flowers and fresh fruit for the Shabbath.

In the same area, not far from rue Mohammed V, is Beth Shalom at rue



Tarfaya no 2, near Café Opera and Roi de la Bière. A short walk away is Beth El on rue Zenkat Atlas (also known as rue Beirut), near Bata.

The Centre Communautaire, built in 1973, also houses a synagogue as well as a mikve and a library. The Talmud Torah and Ecole de l'alliance Israelite

were both closed in 1992. Among the last kosher restaurants in Meknes were Chez Marcos, on rue de Nice, and Chez Eliezer on avenue Hassan II.

**SB**  
G R A F I X

Graphic designer  
Sheila Botton

☎ 482-6733

6980 Côte St. Luc Rd. #1109  
Montréal, Québec H4V-3A4

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son



**Michel**  
et son Orchestre

Pour des mariages, Bar-Mitzvah, parties et fêtes inoubliables... Michel, seul et unique chanteur international, vous transportera le temps d'une chanson en Israël, en France, en Espagne et en Italie. Son répertoire varié et entraînant, fera de votre soirée un succès.

שנה טובה  
à toute la Communauté

Attention !! nouveau numéro : **6 2 8 - 9 2 8 0**

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son

Tél. : (514) 285-1226  
Fax : (514) 285-1763

**Eva Hazan, M.A., LL.B., D.D.N.**  
**NOTAIRE**

1130, Sherbrooke Ouest, bureau 910  
Montréal, (Québec) H3A 2M8

Télécopieur : 273-8046

Tél. : 273-3383

**Gabrielle Azran, avocate**

Litige civil, commercial et général  
Droit corporatif, Insovabilité et faillite  
Collection, droit de la Famille, responsabilité civile

5370, avenue du Parc, suite 11.  
Montréal, Québec. H2V 4G7

**RÉCLAMATIONS D'ASSURANCE\***

FEU, VOL, MARCHANDISES et autres

EXPÉRIENCE DE PLUSIEURS DOSSIERS

Appellez : **Raymond Houz, C.A.**

DALLOUZ INTERNATIONAL INC.  
5285, BOUL. DÈCARIE, Suite 200  
Montréal, Québec. H3W 3C2  
Tél. : 488-3500 - Fax : 488-2688

\* Commercial seulement

LUNETTES  
LENTILLES CORNÉENNES

Appelez pour  
un rendez-vous  
**737-7983**

HAUTE QUALITÉ À PRIX RÉDUITS

MARC ABITBOL  
Opticien

4661, avenue Van Horne  
suite 10. (Métro Plamendon)  
Montréal, Qué. H3W 1H8

48

**MICHELLE SAADA**

- RECHERCHE DOCUMENTAIRE
- RÉDACTION ET RÉVISION
- MISE EN PAGE
- TRAITEMENT DE TEXTES (Wordperfect 5.1)  
Thèses, rapports, scénarios etc...

3505, Edouard Montpetit #102  
Montréal, QC H3T 1K6

Tél. : 731-4614  
Fax : 731-0512

**LA DIFFERENCE** CATERER INC.  
TRAITEUR INC.

ALLAN SHAFFER ET JACK BENDAHAN  
souhaitent à toute la Communauté  
juive leurs meilleurs voeux à l'occasion  
de la Nouvelle Année.

.....**TÉL. : 369-4545**.....

**KARLA** IMPORT

433, Chabanel ouest, Suite 255 M-1. Tél. : 382-8461

**COSTUMES ET ROBES DE SOIRÉE DES COUTURIERS**  
**OSCAR DE LA RENTA, BILL BLASS, OLEG CASSINI, BIJAN ETC**

Ralph et Colette Benarrosch souhaitent à toute la Communauté juive  
leurs meilleurs voeux d'une bonne Année 5754



par Sheila Botton

# Les Juifs de Grèce

Traduit de l'Anglais par Isidore Dietsch

**Les Juifs de Grèce sont les héritiers d'une tradition ininterrompue aux origines très anciennes. Des Juifs avaient commencé à s'installer dans les villes grecques et à la suite des conquêtes d'Alexandre le Grand, les métropoles helléniques comp- taient des communautés juives importantes et florissantes. À l'époque byzantine, ces Juifs étaient connus sous le nom de «Romaniotes»(1).**



Transfert de Juifs de Didimotelchon vers Alexandroupolis en 1943 en préparation pour leur déportation vers Treblinka. Don de M. Haim Nahon. The Jewish Museum of Greece, Newsletter No 28, Winter 1990.

Au 15e siècle, des Juifs venus d'Espagne et du Portugal trouvèrent refuge dans l'Empire ottoman à l'invitation du sultan Beyazid II. Les Sépharades, comme on les appela, s'installèrent dans des villes comme Thessalonique, Edirne ou Izmir après avoir fui la Péninsule ibérique. Vers 1910, Thessalonique comptait 65000 Juifs, soit la moitié de la population. Longtemps encore, au 20e siècle, les Sépharades continuèrent à parler ladino et à observer les coutumes ibériques. La Deuxième guerre mondiale et la disparition de 87% des Juifs de Grèce portèrent un coup sévère à un mode de vie qui s'était maintenu durant des siècles.

De nos jours, la Grèce entière compte 5000 Juifs. Les Juifs romaniotes et

sépharades conservent leurs traditions particulières et leurs rituels distincts. Au cours des siècles les deux communautés ont absorbé de nouveaux arrivants venus d'Afrique du Nord, d'Egypte, d'Europe de l'Est et d'Italie. Au début du 19e siècle, il y avait aussi une présence juive moins stable dans le sud du pays. Des communautés présentes pendant des siècles dans des villes comme Pétras, Tripoli et Mistra furent détruites et on estime à 5000 le nombre de Juifs qui disparurent de la Péninsule.

Nombre d'entre eux périrent pendant le déclenchement de la guerre d'indépendance, tandis que d'autres cherchèrent une sécurité relative dans les îles comme la Crète, Corfou ou

Zakynthos. D'autres encore prirent la direction des villes du nord qui se trouvaient toujours sous contrôle ottoman.

Les quelque 5,000 Juifs que compte la Grèce actuelle ne représentent que la fraction d'une présence juive qui fut déjà forte d'environ 70,000 personnes.

(1) Juifs qui portaient des noms grecs et parlaient le grec. Leurs traditions et leur liturgie furent transmises par les juifs qui vécurent sous l'empire romain oriental.

Bibliographie :  
Marc D. Angel, The Jews of Rhodes : the history of a sephardic community.  
Sepher-Hermon Press inc, New-York 1978



par David Fitoussi

## L'intégrisme: miroir de l'obscurantisme

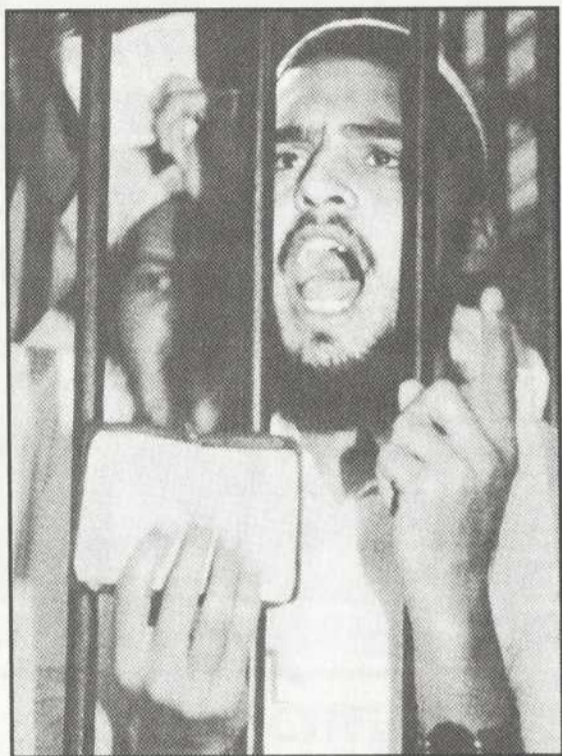


Photo : The Jerusalem Report, August 93

**Depuis le décès du communisme et depuis que l'idéologie nazie n'anime plus que de petits nazillons disséminés s'érige une nouvelle internationale: l'Islam politique.**

AVEC L'EFFONDREMENT DU BLOC COMMUNISTE, la démocratie est devenue la force dominante du système politique mondial. Néanmoins, se gargariser rapidement sur ce constat serait une erreur de perspective. En effet, si une partie du monde s'accorde à dire que la démocratie est l'invention la plus viable pour se gouverner, une autre partie non-négligeable du monde associe démocratie et libéralisme économique comme étant du «darwinisme social» responsable des malheurs des pays pauvres. Cette ambivalence morale vis-à-vis des démocraties laisse naturellement un terrain propice aux solutions politiques radicales des multiples composantes extrémistes. Les flashes d'informations télévisées nous bombardent d'ailleurs de coups d'États militaires, de renversements de gouvernements par des partis politiques clandestins, de manifestations se transformant en hécatombes, etc. Mais cela n'est que la pointe de l'iceberg, car l'État totalitaire laisse ses adversaires disparaître dans l'anonymat et le silence.

Une certitude subsiste, l'une des forces politiques largement en expansion dans le monde contemporain est la doctrine islamique. Certes, il ne faut pas considérer l'Islam comme un tout monolithique, il faut en effet distinguer entre la simple expression de la foi et les idéologies de combat. C'est strictement la fougue de cette dernière qui préoccupe au plus haut niveau la communauté internationale. Ainsi, la situation géographique et le contexte politique d'Israël font en sorte que la préoccupation dépasse l'interrogation face à l'émergence souvent hos-

tile d'une composante religieuse en force politique et aux prétentions mondiales. De plus, l'État est la seule démocratie de la région.

L'histoire du peuple juif et de sa confrontation douloureuse à l'idéologie dogmatique et totalitaire, au cours de l'histoire, n'est pas une chose réglée pour le peuple juif revivant sur la terre d'Israël. D'autant plus que les pays de la sphère islamique éprouvent, à l'égard de la modernité occidentale, un sentiment ambigu et contradictoire. Ils tentent, non sans un certain succès, d'intégrer tout ce que la modernité peut donner de puissance, mais parallèlement, ils rejettent tout ce qu'elle signifie dans la plupart des libertés fondamentales. L'État d'Israël hérite du coup d'un nouvel ennemi. Il est au premier abord normal de constater que l'idéologie sioniste se heurte à l'idéologie islamique, car la première est nationale, la seconde est en principe universelle et totalitaire. Cependant, les Israéliens savent que le tiraillement idéologique entre l'Islam et le sionisme est beaucoup plus nuancé. En effet, Israël se trouve, en précepte dogmatique islamique, sur une terre appartenant à l'Islam. Pour clarifier l'irréductibilité entre le sionisme et l'Islam le monde est divisé en deux entités : le «Dar el Islam» (territoire de l'Islam) tout territoire conquis une fois par les forces islamiques, et le «Dar el Harb» (territoire de l'épée) qui est le lieu de la guerre «juste», à livrer au reste du monde jusqu'à sa soumission à l'Islam. Cette guerre sainte à mener (le «djihad») présente ainsi un caractère obligatoire. Il en découle que la confrontation idéologique et physique



Photo : The Jerusalem Report, December 91

avec l'islam politique concerne la plupart des pays du monde. Par conséquent ce phénomène prend des dimensions internationales.

Ainsi, cette relative nouveauté, dans l'expansion politique de l'Islam du monde contemporain, fait en sorte que les pays arabes «modérés» et Israël ont paradoxalement un même ennemi. En effet, en Egypte le pouvoir est aux prises avec un adversaire politique souterrain, le mouvement des Frères musulmans qui a élaboré une idéologie de combat fondée sur le slogan : «Pas de constitution sinon le Coran». Les Frères musulmans sont à l'origine de l'assassinat du président Sadate. Actuellement ils ont réussi à affaiblir le gouvernement égyptien en paralysant la principale source de revenu du pays qu'est l'industrie touristique en perpétrant des attentats directs sur des touristes étrangers. En Algérie il y a le FIS (Front islamique du salut) qui s'en prend aux autorités civiles et militaires ainsi qu'aux intellectuels progressistes du pays. Au Liban il y a le Hezbollah qui, suivant l'humeur, bombarde la frontière nord d'Israël. En

Israël il y a le Hamas (Mouvement de résistance islamique) qui est en guerre à la fois avec le FPLP, le FDLP, le Fatah de Yasser Arafat, Israël et le processus de paix. Dans ce portrait sensiblement incomplet sur l'étendue des groupes intégristes, il n'est évidemment pas nécessaire de mentionner que tous ces groupes caressent le rêve d'une nouvelle solution finale de l'Etat d'Israël pour l'instant contrecarrée par le fait accompli de la puissance militaire israélienne.

La menace de l'intégrisme musulman dans notre village planétaire fait en sorte que les puissantes armées occidentales ne peuvent strictement rien contre les événements du genre du «World Trade Center de New York» ou contre l'attentat sanglant de l'ambassade israélienne à Buenos Aires. Mais, que ce soit l'ancienne URSS, l'Algérie, l'Egypte, la Turquie, l'Inde, l'Europe de l'ouest, l'Amérique, l'Asie et le Moyen-Orient, ponctuellement la planète est aux prises avec l'émergence sanglante d'activités terroristes de groupes d'intégristes musulmans. Leurs attaques est foncièrement contre le modèle

idéologique de l'Occident axé sur les valeurs de démocratie et de liberté. L'Iran considère les Etats-Unis d'Amérique comme étant le «Grand Satan» non pas exclusivement parce que ce pays est un allié d'Israël, mais plutôt parce que l'Iran considère que le capitalisme est un crime et que la démocratie est un péché contre la foi islamique.

Les groupes intégristes musulmans sont organisés en ramifications internationales et dirigés par des pays membres des Nations-Unies. Parmi les gouvernements qui sponsorisent la terreur on retrouve entre autres ceux de l'Iran, du Soudan, de la Libye et de la Syrie. Outre l'activité de soutien et d'entraînement de groupes terroristes, ces pays construisent une vaste industrie d'armes non-conventionnelles avec l'aide de compagnies américaines et européennes. Pour l'Etat hébreu le problème le plus pressant concerne l'achat par Téhéran et par Damas d'armes à longue portée (missile nord-coréen Nu-Don par exemple) combiné au programme iranien de développement d'armes nucléaires. Le danger de la propagation de l'arme nucléaire au sein des régimes totalitaires est, sans conteste, la plus grande menace pour Israël et pour les démocraties occidentales. Rappelons-nous que sans la destruction du réacteur nucléaire Tamouz, en Iraq, par l'aviation israélienne en 1981, la guerre du Golfe aurait pris une toute autre tournure.

La configuration des conflits actuels et à venir pour l'Etat d'Israël et pour les démocraties occidentales risque fort de ressembler à une confrontation stratifiée entre le harcèlement incessant de groupes terroristes fortement motivés et la menace pesante de pays totalitaires ne lésinant pas sur l'effort de guerre et les sacrifices humains qui en découleraient.

# EVA sion en ISRAËL

NDLR : Ces nouvelles brèves reproduites des bulletins «Jerusalem Dateline» features from Israel, ont été choisies et condensées par notre collaboratrice Eva Soussana.



par Eva Soussana

## UN NOUVEAU CENTRE COMMERCIAL À JÉRUSALEM

Depuis les feux d'artifices d'ouverture au mois de Mars dernier, le centre commercial de Jérusalem a attiré des milliers de visiteurs et de curieux venus de partout. Il y a quelques années, les habitants de Jérusalem devaient se rendre à Tel Aviv pour faire des achats importants. Aujourd'hui, la capitale d'Israël dispose du centre commercial le plus grand du Moyen Orient: cent mille mètres carrés, 180 boutiques, 8 salles de cinéma, 16 établissements de restauration rapide, 4 restaurants et une demi-douzaine de cafés et de glaciers. Le parking souterrain peut accueillir environ 1800 véhicules, et un service spécial de garderie est mis à la disposition des jeunes enfants dont les parents désirent faire des courses.

C'est David Azrieli, né en Israël et aujourd'hui promoteur immobilier en vue à Montréal, qui a eu l'idée de concevoir un tel centre dont la construction a pris deux ans et demi. Monsieur Azrieli avait déjà construit le premier centre commercial d'Israël à Ramat Gan près de Tel Aviv et puis, un autre à Beersheva.

C'est avec l'architecte Abraham Yaski qu'Azrieli a conçu la gracieuse structure de trois étages. «Je pense que nous avons réussi à construire l'un des bâtiments les plus beaux et les plus élégants non seulement de Jérusalem, mais du pays tout entier» dit Azrieli.

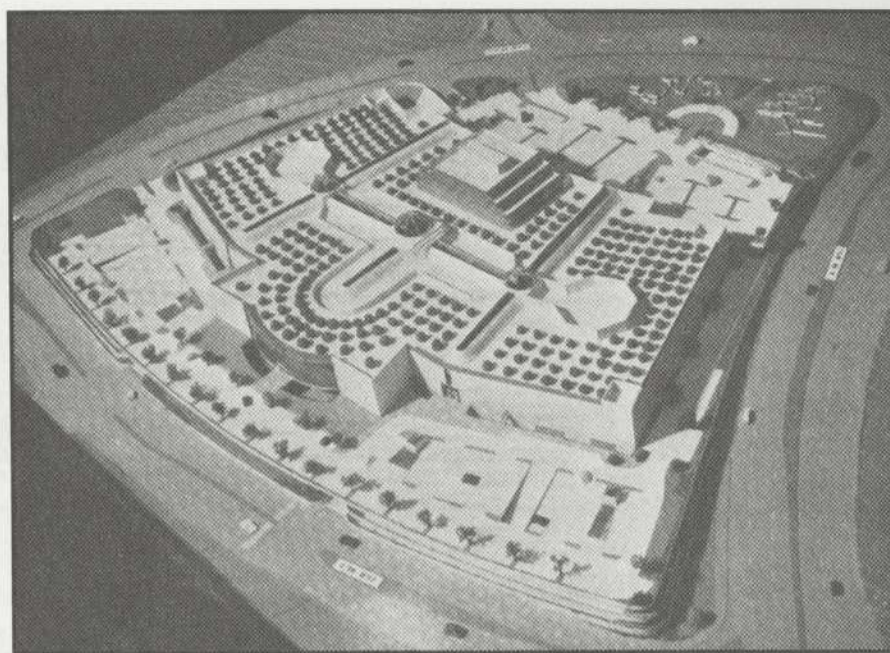


Photo : Ran Erde

## LES VERTUS DE L'AIL

L'ail constitue un élément essentiel dans la cuisine israélienne et dans celle de tout le bassin méditerranéen. Depuis l'antiquité égyptienne, aucune plante alimentaire n'a inspiré autant de discussions.

Des millions de gens des pays balkaniques au Moyen Orient, sont convaincus que l'ail porté autour du cou ou suspendu à la fenêtre, protège

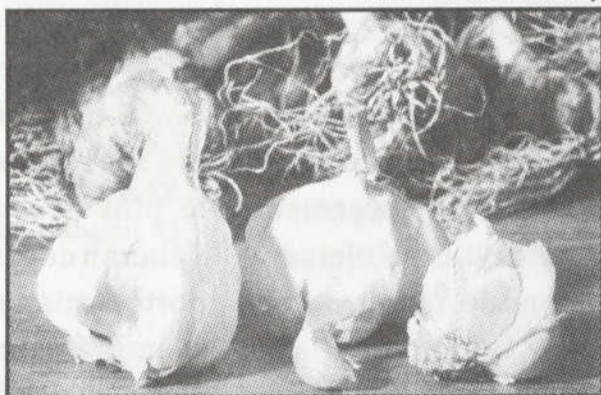
contre les vampires et les loups-garous. Plusieurs connaissent l'histoire racontée par Boccace dans le *Décameron*, du jeune homme qui séduit sa belle en lui envoyant un bouquet de fleurs d'ail.

Frère de l'oignon, de l'échalotte, du poireau et de la ciboulette, l'ail était particulièrement prisé des Grecs et des Romains, qui ne se contentaient pas d'en apprécier le goût mais lui attribuaient d'admirables vertus médicinales pour en justifier l'usage. Hérodote raconte que les esclaves hébreux qui ont construit les grandes pyramides mangeaient de l'ail cru pour entretenir leur santé et leur force; tandis que Aristophane conseille aux athlètes de manger de l'ail avant les épreuves, pour renforcer leur endurance. Quant à Virgile, c'est peut être avec un certain cynisme qu'il recommande aux intellectuels de manger régulièrement de l'ail pour améliorer leur performances sexuelles. Pline l'Ancien est convaincu que l'ail guérit la tuberculose; Celsius, que cela fait tomber la fièvre. Plus tard, le prophète Mahomet recommande l'usage de l'ail comme antidote contre les piqûres et les morsures de serpents.

Dans le bassin méditerranéen, l'ail se conserve suspendu à l'année longue et il ajoute un parfum irremplaçable et un goût particulier à certains mets.

Il est à savoir que l'ail pousse en bulbes qui contiennent chacun de 16 à 64 gousses. Aussi, dans les salades on utilise l'ail cru dont on a épluché les gousses au préalable. Pour les plats qui nécessitent une cuisson, les avis sont partagés: les Israéliens, les Grecs, les Italiens et les Français ont tendance à les éplucher contrairement aux Espagnols et aux Turcs.

Photo : Sarit Uziely



## LA RUE BEN-YEHUDA À JÉRUSALEM



Photo : Werner Braun

Elle ne fait que quelques dizaines de mètres de long, mais c'est tout un monde. La rue piétonne Ben-Yehuda au coeur de Jérusalem offre quotidiennement un spectacle qui concentre, dans un espace relativement restreint, la plus grande variété de personnages au monde. Se promener dans la très animée rue Ben-Yehuda, qui doit son nom au père de l'hébreu moderne, est un véritable plaisir. Aux nombreuses terrasses ensoleillées des cafés, les journalistes recueillent les derniers ragots, les étudiants se réunissent pour revoir leurs leçons, et les hommes d'affaires locaux et étrangers concluent des marchés autour de minuscules tasses de café turc. Les musiciens de rue vous proposent un éventail qui va du Jazz à la musique classique, en passant par des airs slaves joués par de nouveaux immigrants russes. Clowns et acrobates font la joie des passants qui ne manqueront pas de rencontrer des amis en faisant du lèche-vitrine.



par Nelly Roffé

## Vichy : Juifs et Français sous l'occupation

### L'ANTISÉMITISME D'ÉTAT

Dès octobre 1940, le régime de Vichy a adopté des mesures discriminatoires à l'encontre des Juifs.

En 1886 paraît un livre intitulé «La France juive» qui obtient, grâce à un article dans le Figaro, un succès retentissant.

Son auteur, Edouard Drumont, voit le Juif comme cause de tous les malheurs de la France.

Maurras, pour sa part, auteur d'une «Enquête sur la monarchie», admet dans sa doctrine le Judaïsme dans la société Française à condition qu'il soit relégué à une condition inférieure. Cet antisémitisme d'État triomphera avec Vichy. C'est un maurrassien, Raphaël Alibert, qui rédigera le «statut des Juifs» que mettra en application Xavier Vallat, premier commissaire aux «questions juives», en octobre 1940.

Le maréchal Pétain insiste pour que la justice et l'enseignement soient débarrassés de tout Juif.

Ce dernier crée le 5 janvier 1943 la Milice dont un des points adoptés est qu'il faut lutter «contre la lèpre juive pour la pureté Française». Dans le sixième couplet de chant de marche de la Milice on chante: «Bolchevicks, francs-maçons ennemis / Israël, ignoble pourriture / écoeurée, la France vous vomit»

En août 1943, Darnand, secrétaire général de la Milice, prête serment d'obéissance et de fidélité à Hitler à l'ambassade allemande à Paris.

### DE NOMBREUX OUVRAGES SUR VICHY

Sur l'importance de la collaboration, Ernst Junger a laissé un témoignage dans un journal (1941-1943); on y apprend que le 20 janvier 1942 furent arrêtées les mesures principales de la solution finale.

« Que faire de Vichy ? » interroge la revue Esprit (mai 1992); Théo Klein vient de publier un petit livre de commentaires à propos de l'arrêt Touvier: «Oublier Vichy?» Michael Marrus et Robert Paxton dans «Vichy et les Juifs» (Calmann-Lévy 1981, réédité en livre de poche) lèvent le voile sur ce que Vichy a voulu faire à l'encontre des Juifs, sa liberté de manoeuvre vis-à-vis des Allemands et les conséquences qui en ont découlé pour les Juifs, Français et étrangers vivant en France.

Dans le numéro de mai-juin 1993 de la revue Annales, le même Robert Paxton écrit: « Vichy a aggravé les choses de façon inutile, et bien des Juifs auraient pu survivre si l'on considère que la France aurait dû offrir le terrain le plus défavorable en Europe occidentale.»

Dans le même numéro des Annales, Maxime Steinberg établit que les trains nazis ont acheminé vers Auschwitz, Sobibor ou Maidanek jusqu'à l'été 44, 78% des Juifs vivant en territoire néerlandais, 43% de ceux vivant en Belgique contre 25% des Juifs en France, soit 73,800 déportés sur une population estimée à 300,000 personnes. 17% étaient des citoyens Français qui périrent dans les chambres à gaz contre 43% des Juifs étrangers vivant en France.

Paradoxalement, on voit ici que les services allemands réussirent avec plus

d'efficacité à se débarrasser des Juifs là où l'appareil d'État n'adhérait pas à leur idéologie.

Dans une étude très précise et bien documentée: «Persécutions et sauvetages, Juifs et Français sous l'occupation et sous Vichy» (éd. du Cerf, 1993) Asher Cohen montre deux faces, la sombre et la lumineuse d'une même histoire, celle de la discrimination puis de l'extermination des Juifs et celle des tentatives de Français pour les soustraire à la haine ambiante et officielle déchaînée contre eux.

André Kaspi, quant à lui, dans son très beau livre «Les Juifs pendant l'occupation» (Seuil, 1991) défrixe un domaine de l'histoire souvent négligé: celui de la vie quotidienne, de l'opinion publique et des Français du commun. Pour lui, si les trois-quarts des Juifs ont échappé à la déportation, c'est qu'ils ont participé eux-mêmes dans la mesure de leurs moyens à leur propre sauvetage: (changement d'identité, départ de France, entrée dans des mouvements de résistance) et, cette fois-ci, sans aucune aide de Vichy. Si la moitié des Juifs dont l'arrestation était programmée en 1942 a pu échapper, ce fut grâce à l'aide d'une partie de Français qui s'indignaient et réagissaient.

Désormais, personne ne pourra plus prétendre que les Juifs ont accepté leur sort dans la résignation et la passivité. De plus, à la lueur des ouvrages cités plus haut, il convient de reconsidérer ces quatre années de cette période peu reluisante de l'histoire de France, en rejetant la culpabilité sur les forces d'encadrement constituées de la société Française et en mettant en lumière la valeur des actes des rescapés et de leurs sauveteurs.

DAVID SABBAH

## CHAÂRÉ TÉFILLA



PRIÈRE ET PLÉNITUDE

### PRIÈRE ET PLÉNITUDE

C'est devant une assistance nombreuse que le rabbin David Sabbah lançait son deuxième ouvrage, fruit de nombreuses années de réflexion, Chaâré Tefilla «Prière et Plénitude»

Dans son allocution de présentation, le rabbin Sabbah traça la trajectoire de son travail, il nous parla de la difficulté de faire parler les textes. Affronter ces difficultés a amené l'auteur à dégager l'importance de la prière dans notre rite, élément essentiel du rétablissement de la communication de l'homme avec D..., interrompue après l'Exil par la faute de l'homme. En priant avec sincérité et humilité, le Juif peut changer la volonté de D... Mais si ces deux qualités sont nécessaires, elles ne sont pas suffisantes. La prière se doit d'établir une pensée organisée afin de vivre son texte et non le répéter docilement. Elle implique un choix de langage, un lieu, résidence divine, un temps, moments précis dans une journée.

Prier c'est reconnaître la suprématie de D..., c'est aussi reconnaître l'Autre, c'est se libérer du stress quotidien, c'est se dévoiler face à l'Être Suprême.

La prière sera vivante ou ne sera pas, elle possède une âme, elle constitue un hymne à la création donc au Créateur.

Lors d'un bref entretien qu'il nous accordait, le rabbin Sabbah se félicitait de l'impulsion donnée au «tout sépharade», centres communautaires, synagogues, etc. depuis son arrivée au Québec. Il nous mettait en garde contre la prolifération de

courants à l'intérieur du judaïsme et de la nécessité d'oeuvrer dans un esprit unificateur...

Faut croire que même les textes «Hol» sont difficiles à faire parler.

Chaâré Téfilla «Prière et Plénitude» par le rabbin David Sabbah aux éditions Phidal Inc., Montréal.

Raymond Eljarrat.

### INOUBLIABLE BERGEN-BELSEN

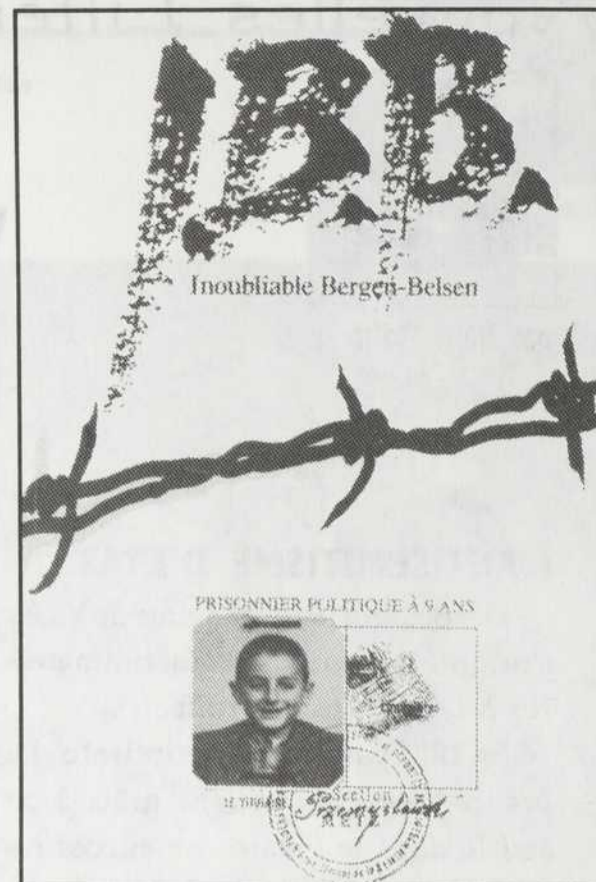
La récente parution d'Inoubliable Bergen-Belsen constitue un événement en soi. Il s'agit du premier récit concentrationnaire en français publié au Canada.

Près de cinquante années se sont écoulées. Depuis l'Événement, on est en droit de s'interroger sur ce long silence qu'a nécessité la rédaction d'Inoubliable Bergen-Belsen, récit autobiographique dont l'auteur, MO IS(1), jeune Français d'origine juive, prisonnier politique à l'âge de neuf ans, fut déporté deux ans plus tard dans le camp de concentration de Bergen-Belsen, l'année même de la déportation massive des Juifs de la France occupée vers les camps d'extermination.

Un silence nourri par le trop douloureux souvenir de ce qui demeure rebelle à toute volonté de narration, de partage avec ceux qui y sont restés étrangers. Silence dans lequel certains survivants de la Shoah semblent s'être inexorablement blottis.

Force est de constater cependant la multiplication, depuis la dernière décennie, d'ouvrages et de témoignages sous toutes leurs formes. Dans le cas de MO IS, cette parenthèse entre l'événement et son récit semble avoir été d'autant plus indispensable que le livre se lit comme une longue plainte, un cri longtemps retenu. MO IS, montréalais d'adoption, fait partie de ces témoins de la Shoah qui ont choisi de combattre l'oubli en racontant au moyen des instruments les plus modestes le souvenir d'un lieu et d'un temps inscrits là au coeur de notre siècle et que nous avons toujours autant de difficulté à affronter.

C'est donc sans prétention qu'il nous livre étape après étape, motivé par la



seule urgence de témoigner, le détail de ce long voyage au bout de la nuit. Le désir avide et angoissé de tout rapporter est empreint d'un profond ressentiment, qui dès le départ, donne le ton du livre: «Moi, j'étais mûr pour commencer une carrière de prisonnier et de déporté politique. J'avais neuf ans et d'après la loi du monde civilisé du moment, j'étais un criminel reconnu coupable et condamné sur le champ. J'avoue mon crime: être Juif et c'est toujours vrai!» (p.13)

L'ironie, érigée en mécanisme de défense, acquiert une dimension telle qu'elle devient dans le texte la seule médiation possible entre l'auteur et les événements dont il a été le témoin: ainsi Bergen-Belsen devient B.B. (de même que l'on surnomme aujourd'hui B.H.L. -non sans dérision- le très controversé Bernard-Henry Lévy). C'est cette dérision qui confère au récit toute sa force.

Afin que le souvenir ne se perde pas, la lecture des témoignages et autres récits issus de la littérature de la Shoah s'impose à nous - nous pour qui tout rapprochement avec le réel de la Shoah demeure inconcevable - et nous qui sommes convoqués par le même devoir de mémoire.

Elizabeth Molkou

(1) dont l'identité véritable ne nous est révélée qu'à la toute fin. Il s'agit de Moïse-Israël Przemyslawski.

## VERS UNE RECONNAISSANCE POLITIQUE ET SPIRITUELLE ?

André Chouraqui

La reconnaissance :  
le Saint-Siège et Israël

Paris, Laffont 1992

Les lecteurs des Nouveaux Cahiers pardonneront la vulgarité de l'expression, inhabituelle dans nos colonnes: André Chouraqui pousse un coup de gueule.

Après avoir pratiquement consacré la plus grande partie de son activité intellectuelle à l'entente, à l'amitié et à la réconciliation judéo-chrétienne, le traducteur de la Bible (et du Coran) estime que tous les efforts accomplis, des deux côtés, pour la modification de l'enseignement catholique concernant les Juifs risquent d'être vains si le Saint-Siège ne se décide pas enfin à reconnaître l'État d'Israël tel qu'il est, c'est-à-dire comme un État juif, héritier des prophètes.

Dans son récent livre, André Chouraqui rappelle la dimension historique du face-à-face judéo-chrétien et les espoirs mis, au lendemain de la Shoah, dans un changement en profondeur des dites relations.

Mais c'est l'aspect actuel, avec le règne de Jean-Paul II, qui intéresse particulièrement l'auteur car c'est, selon lui, de ce souverain pontife là qu'il faut attendre, dans l'immédiat, non seulement une reconnaissance politique (le Vatican est en passe de devenir le seul État d'Europe n'entretenant pas de relations diplomatiques normales avec Israël) mais également une reconnaissance de nature spirituelle comme il sied au représentant de la tradition chrétienne dans toute sa complexité.

Disons-le tout net, André Chouraqui n'est guère optimiste mais il compte sur la vivacité des reproches qu'il adresse à l'Église, lui l'inconditionnel du rapprochement, lui qui, dans sa traduction des Évangiles, n'a pas craint de donner à l'image même de Jésus une dimension tellement judaïque qu'on s'est vraiment demandé comment les deux traditions religieuses avaient pu diverger.

Gérard Israël  
(les Nouveaux Cahier No 109)

## LE MONDE EST DÉTRAQUÉ

Jakob Wassermann

LES JUIFS DE ZIRNDORF

Paris, Editions Noël Blandin, 1991

Les éditions Noël Blandin viennent de publier une nouvelle traduction du roman de Jakob Wassermann Les Juifs de Zirndorf, due à Raymond Henry et J. Beerblock. L'histoire se déroule à deux époques différentes, à la fin du XVIIe siècle, dans la ville allemande de Fürth, avec les remous provoqués par les échos des premiers succès du faux messie Sabbataï Zewi, puis en 1885, à Zirndorf, village construit par les Juifs après l'échec du Sabbatianisme et qui s'est d'abord appelé Zions-Dorf. La deuxième partie, la plus longue relate les luttes menées par le rêveur Agathon, au nom du messianisme authentique, contre les religions établies qui ont trahi leur vocation, et particulièrement contre l'Église. Un jour voyant une église foudroyée, Agathon cria de toutes ses forces, à plusieurs reprises: «Laissez la brûler, l'église».

Il semble en effet que la trame événement n'était pour Wassermann qu'un prétexte à une méditation grave sur la crise du monde moderne, sur les responsabilités de

la chrétienté à l'égard des Juifs, et sur les égarements des Juifs assimilationnistes.

Wassermann semble avoir senti, avec une acuité particulière, que l'histoire en Europe était à la veille de graves bouleversements: «Le monde est détraqué. Il se passe quelque chose dans le monde et nous sommes là comme des enfants impuissants».

Écrit dans un style alerte, ce roman se lit avec un réel plaisir et permet d'approfondir la connaissance de l'oeuvre d'un grand romancier, qu'on ne connaît surtout en France que par l'Affaire Maurizius. On ne peut que féliciter le courageux éditeur qu'est Noël Blandin d'avoir publié un livre aussi original et aussi audacieux.

Jacques Eladan  
(Les Nouveaux Cahiers No 107)

Reproduit avec l'aimable permission de la Rédaction des Nouveaux Cahiers, revue publiée par L'Alliance Israélite Universelle.

## SKI TENNIS AÉROBIE

### Vestiaire des Athlètes Int'l. Inc.

CENTRE EATON  
705, Ste. Catherine Ouest  
Montréal, Qué. H3B 4G5 Tél. : (514) 845-8722

*Sur présentation de cette annonce, un escompte de 15% sera accordé  
aux membres de toutes les congrégations de la Communauté sépharade.*



par Léa Soussana

## Georges Moustaki

« Vous entendrez parler de lui... »

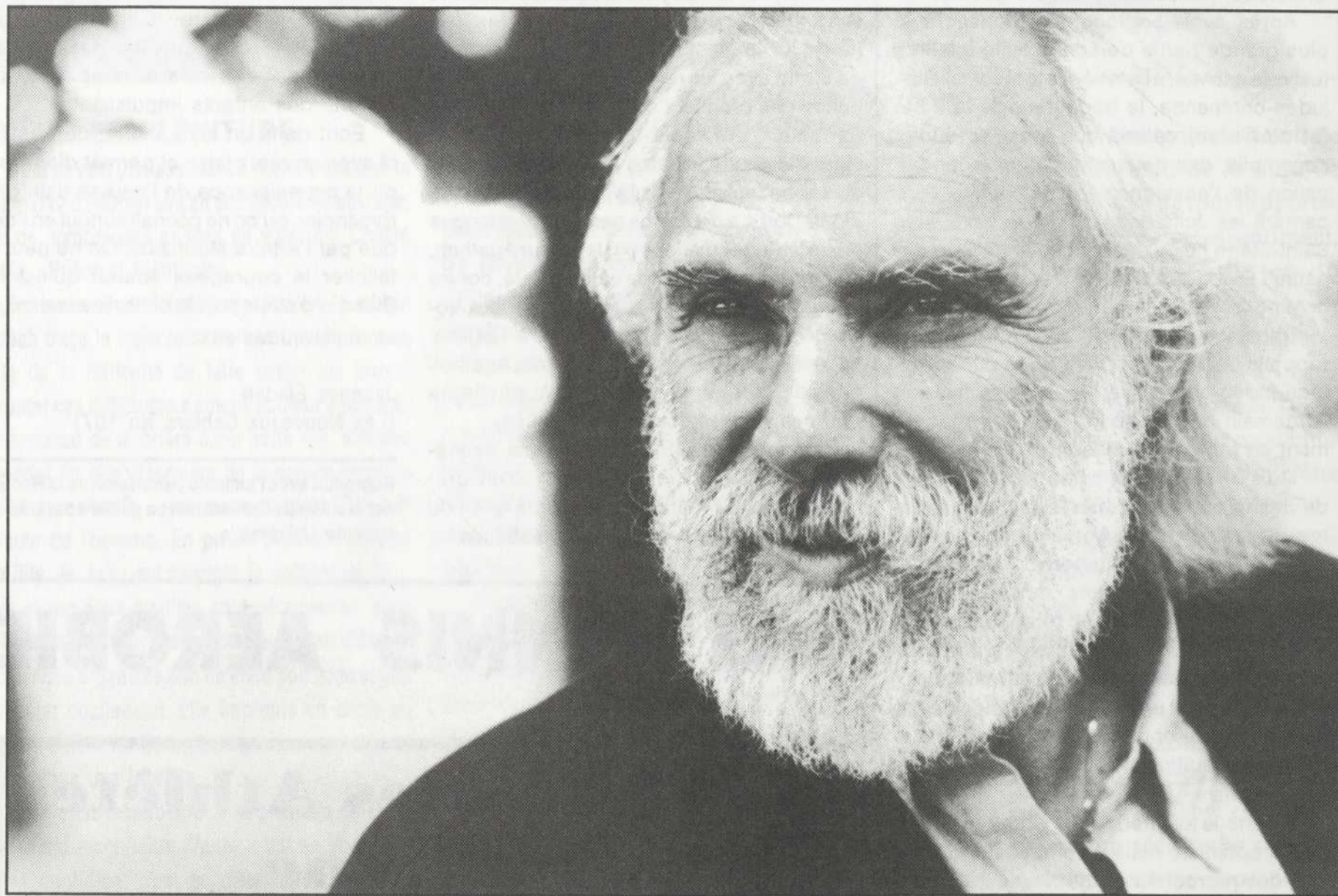


PHOTO : POLYGRAM INC

*Georges Moustaki tel que je l'ai rencontré...*

Souda  
la guitare  
es bras,  
naturellem  
de juif erra  
aux quatre  
Barbe  
Moustaki  
la chanso  
lui faire  
l'espace e  
Né en  
le maraue  
qu'est Geo  
son public  
Henri Sal  
Georges M  
composite  
le milieu  
seront alo  
Sauvage e  
poésie cha  
que sédui  
Quelqu  
nement ma  
En 1957, G  
Môme Piaf  
et de cete  
tique naît l  
à fredonne  
uneémotio  
un être exc

**D**ans la pénombre, bien avant que les spotlights éblouissent de mille feux la scène, un piano, un accordéon et une guitare attendent leur maître-enchanteur... Avant même que le spectacle ne commence, cette fameuse guitare dont le manche est déposé sur un tabouret en bois, commence à résonner... Rythme de samba, saudade ou rebeyiko, comme par magie, les sons les plus purs renaissent de cette atmosphère teintée de voyages et de souvenirs...

Soudain, un homme apparaît, saisit la guitare qui l'attendait, la prend dans ses bras, regarde son public et chante naturellement: «*Avec ma gueule de métèque, de Juif errant, de pâtre grec et mes cheveux aux quatre vents...*»

Barbe blanche, cheveux blancs, Georges Moustaki, ce "kaléidoscope sonore" de la chanson française nous amène avec lui faire une douce balade au-delà de l'espace et du temps...

Né en 1934 à Alexandrie en Egypte, le maraudeur, le musicien et le rêveur qu'est Georges Moustaki a toujours fasciné son public. Suite à sa collaboration avec Henri Salvador et Henri Crolla, en 1953, Georges Moustaki devient un auteur-compositeur talentueux et recherché par le milieu musical. Ses premiers interprètes seront alors, Jacques Doyen, Catherine Sauvage et Irène Lecarte. Son charme, sa poésie chantée et sa verve philosophique séduisent dès lors un large public.

Quelques années plus tard, un événement marque la carrière du jeune artiste. En 1957, Georges Moustaki rencontre la Môme Piaf, part aux Etats-Unis avec elle et de cette sublime collaboration artistique naît la chanson que le monde entier a fredonné *Milord*. Une voix, un cri et une émotion qui font de Georges Moustaki un être exceptionnel et un poète à part

entière. Voilà pourquoi, dix années plus tard, il travaille avec Serge Reggiani et signe pour le chanteur à la pipe au coin des lèvres, *Sarah, Madame...* Puis, l'aventure musicale se poursuit et Moustaki est sollicité par de grands artistes dont Pia Colombo, Juliette Gréco... Mais, c'est en 1968 que le public découvre réellement la voix de Moustaki, alors "qu'il n'est pas trop tard" quand son talent d'interprète est révélé avec la chanson *Il est trop tard*. De succès en succès, avec des chansons comme *Joseph* ou *Le Métèque*, Moustaki affirme véritablement son style musical. Fruit de nombreux voyages et de merveilleuses rencontres, Moustaki offre au public son carnet de route, des chansons inspirées du Brésil, de l'Argentine et de la Grèce. Il savoure avec joie les rythmes brésiliens de Antonio Carlos Jobim, s'amuse aisément avec les percussions argentines de Astor Piazzolla et danse sur un rythme de sirtakis en travaillant avec Mikis Theodorakis.

Citoyen du monde, personnage de tous les continents, la quête de l'éternel créateur amène Moustaki à «*larguer les amarres pour aller n'importe où, pour aller jusqu'au bout des chemins de fortune...*». Ainsi, il garde son entière *Liberté*.

Aujourd'hui, ce poète un peu bohème, ce personnage captivant, cet être romanesque qui a eu pour guitariste un

certain Jacques Higelin, vient de nous offrir son plus récent album, *Méditerranéen*. Sonorités latines, retour aux sources, voilà entre autre ce à quoi font penser les chansons du nouvel album de Moustaki. Georges Moustaki joue avec les notes, fait et défait le solfège jusqu'à ce qu'il trouve sa propre gamme. Cette volonté créative, lui seul sait la manifester en spectacle, en chantant *Nini, Boucle d'oreille* ou sur une nostalgie orientale *Méditerranéen*.

«*Vous entendrez parler de lui, on dira qu'il semblait sorti des contes des mille et une nuits...*»... C'est ainsi que le 27 Juin dernier Muriel Boisson, jeune pianiste, violoniste et choriste de vingt ans, et Joe Rossi, accordéoniste, annonçaient Moustaki sur la scène du Club Soda à Montréal. Spectacle intimiste et chaleureux, pendant plus de deux heures, Georges Moustaki a comblé son public dans un tour de chant qui reprenait toutes les anciennes et les nouvelles chansons d'un monsieur vêtu de blanc.

À 59 ans, Moustaki a un visage qui irradie la bonté et la générosité. Et lorsqu'avec un sourire lumineux et des yeux pétillants il vous regarde, vous comprenez qu'il a toujours le coeur invitant d'un jeune premier...

# C A R N E T

## NAISSANCES

Salomon et Rachel Gabbay, les grands-parents Meyer et Sultana Gabbay et les enfants ont l'immense joie de vous annoncer la naissance de :

**Jordan - Jonathan**  
le 2 juillet 1993 à Montréal.

## BAR - MITZVA

Le 1er juillet 1993 à la Congrégation Adath Jeshurun a eu lieu la Bar Mitzvah de :

**Michaël**  
fils de M. et Mme Léon Lévy et petit-fils de M. Elias Lévy de la Hevra Kadisha.

## M A R I A G E S

Albert et Rachel Elhadad, M. & Mme Dumont ont l'immense joie de vous annoncer le mariage de leurs enfants :

**Mike et Léa**  
célébré le 1er août 1993 à Toronto.

58

M. et Mme Aaron Lévy, M. et Mme Abraham Tolédano, ont la grande joie de vous annoncer le mariage de leurs enfants

**Elias et Lévana**  
qui a eu lieu le 27 juin 1993 à la Congrégation Tifereth Beth David Jérusalem.

## N É C R O L O G I E

Mimi Molkou, sa fille, Roger, Béatrice et Elisabeth Molkou, ses petits enfants ont la douleur de faire part du décès de :

**Aaron Ohana**  
survenu le 3 juin dernier à Jérusalem.

Les familles Ruah, Bénacerraf, Tolédano, Benchétrit et Serre vous font part du décès de leur épouse, mère, soeur, grand-mère et belle mère :

**Elvire Ruah, née Bénacerraf**  
survenu le 31 Mars 1993 à Montréal. Elles adressent leurs sincères remerciements à toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors de cette cruelle épreuve.

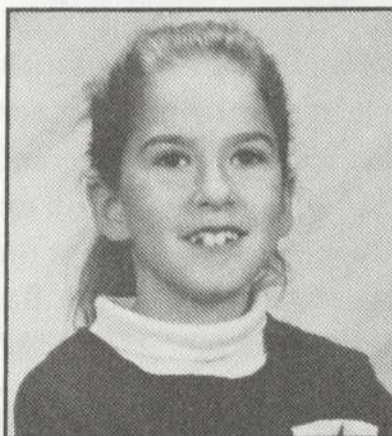
Les familles Suissa et Amzallag annoncent le décès de

**Madame Simy Abenmoha-Suissa**  
survenu subitement le 17 août dernier. Son époux, Prosper Suissa, ses enfants Patrick, Joseph, Flora et Michel de Washington, David du Texas, Myriam et James Amzallag de Montréal et les petits enfants désirent remercier tous ceux qui leur ont adressé des témoignages de sympathie et d'affection.

**ANNIE-CLAUDE EDERY-AMAR** est décédée à Paris le vendredi 7 août 1993, à l'âge de 46 ans. Elle était la fille de David Amar - leader renommé au sein de la communauté juive internationale, ancien président du Rassemblement Mondial du Judaïsme Marocain et du Conseil des Communautés Israélites du Maroc - et l'épouse de Raphy Edery, vice-président du Parlement israélien.

M. et Mme Elias Y. Malka présentent à la famille Amar, leurs condoléances les plus attristées.

## D I S T I N C T I O N S



Nous connaissons la voix merveilleuse de David Bouzaglo, le jeune chanteur de la synagogue Beth Tikvah à Dollard des Ormeaux. Voici que Valérie sa soeur cadette est propulsée sur les devants de la scène grâce à une 3<sup>e</sup> place qu'elle vient d'obtenir lors de la finale nationale du concours de musique du Canada. Choisie comme l'une des 2 candidates du Québec, elle a dignement représenté notre Province et son succès rejaillit sur la communauté toute entière.

Valérie 9 ans a déjà un impressionnant palmarès :

-Lauréate de l'école de musique Vincent d'Indy (trophée de la meilleure moyenne).

-1<sup>ère</sup> place au festival de l'Association des professeurs de musique du Québec.

-1<sup>ère</sup> place au festival de musique classique de Montréal et meilleure performance. Avec ce nouveau prix, Valérie vient de prouver qu'elle a un bel avenir musical. Un talent à suivre...

## N O C E S

À l'occasion de leur 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage le 9 septembre dernier, La Voix Sépharade souhaite à M. Nessim Mardoché ainsi qu'à son épouse Marcelle, une longue vie remplie de bonheur, santé et prospérité.

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui, à l'occasion d'un événement familial, ont envoyé une contribution de soutien pour la Voix Sépharade.

Communauté sépharade du Québec

## H E V R A K A D I S H A

Rabbi Shimon Bar-Yohaï  
(Confrérie du dernier devoir)

**Au service des familles et  
des Congrégations**

## VEILLE DES MALADES TAHARA / FUNÉRAILLES

Tous autres services, prières, sont organisés à la demande des familles.

Les Congrégations peuvent participer au cérémonial des obsèques.

**PERMANENCE TÉLÉPHONIQUE**



731-3334



733-2365



342-2639

# PAPERMAN & SONS INC.

Membre fondateur et participant du comité tripartite  
des normes funéraires juives.

Ce comité est composé:

- du Conseil Rabbinique d'Amérique;
- de l'Union des Congrégations Juives Orthodoxes  
d'Amérique;
- du Comité des Directeurs funéraires juifs d'Amérique.

Notre famille est au service de la Communauté juive  
depuis notre fondation (il y a plus de 75 ans).

Nous assistons la Communauté sépharade  
dans ses moments douloureux.

Nous nous efforçons de suivre notre idéal qui est:  
«administrer les derniers sacrements qui rendront hommage  
aux morts et offrir un service plein de dignité qui soit à la portée  
de tous les gens en deuil et apporter la consolation  
aux vivants».

**Nous suivons strictement les règles de la Halacha  
ainsi que les traditions.**

PAPERMAN & SONS INC.  
5605, chemin de la Côte-des-Neiges  
Montréal, (Québec)  
H3T 1Y8

Téléphone: (514) 733-7101

MANUFACTURE

SAINT



DE BIJOUX

LAURENT

JOAILLIER - BIJOUTIER - DIAMANTAIRE (Depuis 1978)



**Vous les rêvez... nous les créons**

LA MANUFACTURE DE BIJOUX SAINT-LAURENT VOUS OFFRE UN CHOIX DE MODÈLES EXCLUSIFS DIGNES DES PLUS GRANDS JOAILLIERS.

BIJOUX EN OR 18 KT VENDUS AU GRAMME AU PRIX DU MAROC. VENEZ ET COMPAREZ.

NOUS POUVONS UTILISER VOTRE OR POUR FABRIQUER UN NOUVEAU BIJOU. VOUS NE PAYEZ QUE LA MAIN-D'OEUVRE.



Sam et Chantal Bellisha

3 8 7 - 7 3 9 7

8290, boul. Saint-Laurent, Montréal (Qué). H2P 2L8. Télécopieur : 3 8 7 - 3 7 9 9